叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive) 000001

2. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive) 000002

3. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive) 000003

4. 班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(ban And Arriere Ban A Rally Of Fugitive) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive)

第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1894 Longmans , Green and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 ,

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1894年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bæn][ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [bæn]
Ban and Arrière Ban
禁止 和 后方 禁止

班和阿里埃·班

[ə; eɪ] ['ræli] [ɒv; əv] ['fjuːdʒətɪv] [raɪmz]
A RALLY OF FUGITIVE RHYMES
一个 集会 的 逃犯 韵律

逃亡韵律的集结

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]
BY ANDREW LANG
经过 安德鲁 语言

作者：安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] & [ˌsiː 'əʊ] .
LONGMANS , GREEN & CO .
朗文 , 绿色的 & 一氧化碳 .

朗文出版社

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] : - [iːst] 16TH STREET1894
AND NEW YORK : 15 EAST 16TH STREET1894
和 新的 约克 : - 东方 16TH STREET1894

纽约：东16街15号，1894年

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

[tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
T . and A . Constable , Printers to Her Majesty
T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严

T. 和 A. Constable，女王陛下的印刷商

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

[tuː; tə]
TO
到

到

['elənɔ] ['ʃɑːlət] ['sɛlər]
ELEANOR CHARLOTTE SELLAR
埃莉诺 夏洛特 卖家

埃莉诺·夏洛特·塞拉

- [bæn][ænd; ənd] [ˌæ'rɪɛr] [bæn] !
' Ban and Arrière Ban !
- 禁止 和 后方 禁止 !

'Ban 和 Arrière Ban!

- [ə; eɪ][həʊst]
' a host
- 一个 主持人

一位主持人

['brəʊkən] , ['biːt(ə)n] , [ɔːl] [ˌʌn'lɛd] ,
Broken , beaten , all unled ,
破碎的 , 被打败 , 全部 未引导 ,

破碎的，被打败的，全都失去了方向。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [gəʊst]
They return as doth a ghost
他们 返回 作为 确实 一个 鬼

他们像鬼魂一样归来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
From the dead .
从 这 死的 .

死而复生。

[sæd][ɔː(r)][glæd][maɪ] ['ræli] [raɪmz] ,
Sad or glad my rallied rhymes ,
伤心 或者 高兴的 我的 集结 韵律 ,

悲伤或快乐，我重新振作的韵律，

[sɔːt] ['aʊə(r)] ['dʌsti] ['peɪpəz] [θruː] ,
Sought our dusty papers through ,
寻求 我们的 尘土飞扬 文件 通过 ,

我们翻找着那些布满灰尘的文件，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz]
For the sake of other times
为了 这 清酒 的 其他 时代

为了其他时代

[kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Come to you .
来 到 你 .

来找你。

[taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [njuː] [wiː; wi] [nəʊ] ,
Times and places new we know ,
《时代周刊》 和 地方 新的 我们 知道 ,

我们所处的时代和地点已然不同,

['feɪsɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [streɪndʒ]
Faces fresh and seasons strange
面孔 新鲜的 和 季节 奇怪的

面孔清新,季节奇异

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
But the friends of long ago
但 这 朋友们 的 长的 前

但那些老朋友

[duː; də] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
Do not change .
做 不是 改变 .

不要改变。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mægəziːnz] :
Many of the verses in this collection have appeared in Magazines :
许多 的 这 诗句 在 这 收藏 有 出现 在 杂志 :

本诗集中的许多诗歌都曾在杂志上发表过:

- [haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] - [wɒz; wəz] [ɪn] - ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'ziːn] - ; [ðə; ði] - ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] - [ɪn] - [pʌntʃ] - ;
' How they held the Bass ' was in ' Blackwood's Magazine ' ; the ' Ballad of the Philanthropist ' in ' Punch ' ;
- 如何 他们 握住 这 低音 - 曾是 在 - 黑木 杂志 - ; 这 - 民谣 的 这 慈善家 - 在 - 冲床 - ;

《他们如何握住低音提琴》发表在《布莱克伍德杂志》上;《慈善家的歌谣》发表在《笨拙》杂志上;

- ['kæleɪ] [sændz] - [ɪn] - [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [ɑːt] - (['mesəz] . ['kæsəl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .) ;
' Calais Sands ' in ' The Magazine of Art ' (Messrs . Cassell and Co .) ;
- 加莱 桑兹 - 在 - 这 杂志 的 艺术 - (先生们 . 卡塞尔 和 合作 .) ;

《加莱沙滩》刊登于《艺术杂志》(卡塞尔公司出版);

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriː'kæptʃə] [frɒm; frəm] - ['lɒŋmənz] [ˌmægə'ziːn] , -
and others are recaptured from ' Longman's Magazine , '
和 其他的 是 重新捕获 从 - 朗文 杂志 , -

其他内容则摘自《朗文杂志》。

- ['skrɪbnərz] , -
' Scribner's , '
- 斯克里布纳出版社 , -

"斯克里布纳出版社"

- [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] , -
' The Illustrated London News , '
- 这 插图 伦敦 消息 , -

《伦敦新闻画报》

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] , -
' The English Illustrated Magazine , '
- 这 英语 插图 杂志 , -

《英国插图杂志》

- [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] - ([laɪnz] [frɒm; frəm] ['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]) ,
' Wit and Wisdom ' (lines from Omar Khayyam) ,
- 有 和 智慧 - (线条 从 奥马尔 海亚姆) ,

"机智与智慧"(出自奥马尔·海亚姆的诗句)

- [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , - [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['ʌðə(r)] ['sɪrɪəl] .
' The St . James's Gazette , ' and possibly other serials .
- 这 英石 . 詹姆斯的 公报 , - 和 可能 其他 连续剧 .

《圣詹姆斯公报》以及其他一些连载漫画。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [kə'mendətəri] ['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbzɪz] - - ;
Some pieces are from commendatory verses for books , as for Mr . Jacobs's ' Æsop ' ;
一些 件 是 从 值得称赞的 诗句 为了 图书 , 作为 为了 先生 . 雅各布的 - 伊索 - ;

有些诗句是为书籍所作的赞颂诗，例如为雅各布斯先生的《伊索寓言》所作的赞颂诗；

[sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['raɪdə(r)] ['hægərdz] - [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] , - [ænd; ənd] - [ˌkliːə'pætrə] ,
some are from Mr . Rider Haggard's ' World's Desire , ' and ' Cleopatra ,
一些 是 从 先生 . 骑士 哈格德 - 世界的 欲望 , - 和 - 克利奥帕特拉 ,

有些选自莱德·哈格德先生的《世界之欲》和《埃及艳后》，

- [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [kɜːrks] - ['siːkrət] ['kɒmənwelθ] - ([nʌt] , -) , [ænd; ənd] - [neɪʒɪz] [dæntən] ,
' two are from Kirk's ' Secret Commonwealth ' (Nutt , 1893) , and ' Neiges d'Antan ,
- 二 是 从 柯克的 - 秘密 联邦 - (纳特 , -) , 和 - 雪 丹坦 ,

'其中两首出自柯克的《秘密联邦》（纳特，1893 年），以及《古代的雪》，

- [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθərz] - ['bælədz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] [ɒv; əv] [əʊld] [frɑːns] , - [naʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
' are from the author's ' Ballads and Lyrics of Old France , ' now long out of print .
- 是 从 这 作者的 - 民谣 和 歌词 的 老的 法国 , - 现在 长的 出去 的 打印 .

这些歌曲出自作者的《旧法国民谣与抒情诗》，该书现已绝版。

[piː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
p . xi
p . 十一

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] [skɒt] [tuː; tə] [dʒiːn] -
A Scot to Jeanne d'Arc1
一个 苏格兰人 到 珍妮 -

一位苏格兰人致圣女贞德

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — - – -
How they held the Bass for King James — 1691 – 16934
如何 他们 握住 这 低音 为了 国王 詹姆斯 — - – -
他们如何为詹姆斯国王保有巴斯——1691–16934

[θriː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [prɪns] Charles11
Three portraits of Prince Charles11
三 肖像 的 王子 Charles11
查尔斯王子的三幅肖像11

[frɒm; frəm] ['əʊmɑː(r)] Khayyam14
From Omar Khayyam14
从 奥马尔 Khayyam14
出自奥马尔·海亚姆14

Æsop16
Æsop16
Æsop16
伊索寓言16

[lez] ['rəʊzɪz] [diː] Sâdi18
Les Roses de Sâdi18
莱斯 玫瑰 德 Sâdi18
萨迪玫瑰18

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] Tower19
The Haunted Tower19
这 闹鬼的 Tower19
闹鬼的塔楼19

[bəʊt] - song22
Boat - song22
船 - song22
船歌22

[lɒst] Love24
Lost Love24
丢失的 Love24
失恋24

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] Helen26
The Promise of Helen26
这 承诺 的 Helen26
海伦的承诺26

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] Romance27
The Restoration of Romance27
这 恢复 的 Romance27
浪漫的复兴27

['sentrəl] [ə'merɪkən] Antiquities30
Central American Antiquities30
中央 美国人 Antiquities30
中美洲文物30

[ɒn] ['kæleɪ] Sands32
On Calais Sands32
在 加莱 Sands32
在加莱沙滩32

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] Yule34
Ballade of Yule34
叙事曲 的 Yule34

圣诞颂歌34

Poscimur36
Poscimur36
Poscimur36

Poscimur36

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ded] [siː] - Mew38
On his Dead Sea - Mew38
在 他的 死的 海 - Mew38

在他的死海-Mew38

[frɒm; frəm] Meleager39
From Meleager39
从 Meleager39

来自 Meleager39

[ɒn] [ðə; ði] ['gɑːlənd] [sent] [tuː; tə] Rhodocleia40
On the Garland Sent to Rhodocleia40
在 这 花环 发送 到 Rhodocleia40

致罗多克莱亚的花环40

[ə; eɪ] ['gæləweɪ] Garland41
A Galloway Garland41
一个 加洛韦 Garland41

加洛韦花环41

['siːliəz] Eyes43
Celia's Eyes43
西莉亚的 Eyes43

西莉亚的眼睛43

Britannia44
Britannia44
Britannia44

不列颠尼亚44

Gallia45
Gallia45
Gallia45

Gallia45

[ðə; ði] ['feəri] Minister46
The Fairy Minister46
这 仙女 Minister46

仙女大臣46

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] Stevenson48
To Robert Louis Stevenson48
到 罗伯特 路易斯 Stevenson48

致罗伯特·路易斯·史蒂文森48

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪnz] Jubilee50
For Mark Twain's Jubilee50
为了 标记 马克·吐温的 Jubilee50

为纪念马克·吐温诞辰50周年

['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ]
Poems Written under the Influence of Wordsworth
诗歌 书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯

受华兹华斯影响而创作的诗歌

Mist55
Mist55
Mist55

Mist55

Lines56
Lines56
Lines56

第56行

Lines58
Lines58
Lines58

第58行

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
p . xiii
p . 十三

第十三页

[əʊd] [tuː; tə] Golf60
Ode to Golf60
颂 到 Golf60

致敬高尔夫60

[ˈfrɛʃmənz] Term62
Freshman's Term62
大一新生 Term62

大一第62学期

[ə; eɪ] Toast64
A Toast64
一个 Toast64

Toast64

[deθ] [ɪn] June66
Death in June66
死亡 在 June66

1966年6月去世

[tuː; tə] Correspondents68
To Correspondents68
到 Correspondents68

致通讯员68

[bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ˈdɪfɪkəlt] Rhymes70
Ballade of Difficult Rhymes70
叙事曲 的 难的 Rhymes70

难韵歌谣70

[ˈbælənt] [əʊ] - Ballantrae72
Ballant o ' Ballantrae72
球体 o - Ballantrae72

Ballant o' Ballantrae72

[sɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈkɒnʃəs] Self74
Song by the Sub - Conscious Self74
歌曲 经过 这 子 - 有意识的 Self74

潜意识自我之歌74

[ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] England75
The Haunted Homes of England75
这 闹鬼的 房屋 的 England75

英格兰的鬼屋75

[ðə; ði] Disappointment77
The Disappointment77
这 Disappointment77

失望77

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] Reader80
To the Gentle Reader80
到 这 温和的 Reader80

致亲爱的读者80

[ðə; ði] Sonnet84
The Sonnet84
这 Sonnet84

十四行诗84

[ðə; ði] ['tuənei] [ɒv; əv][ðə; ði] Heroes85
The Tournay of the Heroes85
这 锦标赛 的 这 Heroes85

英雄锦标赛85

['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] Philanthropist91
Ballad of the Philanthropist91
民谣 的 这 Philanthropist91

慈善家的歌谣91

[neɪʒɪz] [dæntən]
Neiges d'Antan
雪 丹坦

安丹雪

[ɪn] Ercildoune97
In Ercildoune97
在 Ercildoune97

在 Ercildoune97

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['roʊzɪz] Sake100
For a Rose's Sake100
为了 一个 玫瑰的 Sake100

为了玫瑰的缘故100

[ðə; ði] - Grave102
The Brigand's Grave102
这 - Grave102

强盗之墓102

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]
p . xiv
p . 十四

第十四页

[ðə; ði] [njuː] - ['lɪvərid] Year104
The New - Liveried Year104
这 新的 - 身着制服的 Year104

新涂装年份104

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] Death105
More Strong than Death105
更多的 强的 比 Death105

比死亡更强大105

- Lunae107
Silentia Lunae107
- Lunae107

Silentia Lunae107

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] Tomb108
His Lady's Tomb108
他的 女士的 Tomb108

夫人的陵墓108

[ðə; ði]['poʊɪts] Apology109
The Poet's Apology109
这 诗人的 Apology109

诗人的道歉109

Notes115
Notes115
Notes115

注释115

[e'rɑːtəm]
ERRATUM
勘误表

勘误

['riːdə(r)] , [ə; eɪ] [blɒt] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setə(r)] [fɔːθ] :
Reader , a blot hath escaped the watchfulness of the setter forth :
读者 , 一个 印迹 有 逃脱 这 警惕 的 这 塞特 前进 :

读者啊，有一处污点逃过了立约者的注意：

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [meɪst] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .
if thou wilt thou mayst amend it .
如果 你 枯萎 你 五月 修正 它 .

如果你愿意，你可以修改它。

[ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːti] - [fɔːθ] [peɪdʒ] , [ə'genst] [ɔːl] [raɪt] [ɪ'tæljəneɪt] [lɔːz] , [hæθ] [bʌt; bət]
The sonnet on the forty - fourth page , against all right Italianate laws , hath but
这 十四行诗 在 这 四十 - 第四 页 , 反对 全部 正确的 意大利式 法律 , 有 但
[ˌθɜː'tiːn] [laɪnz] [wɪ'ðɔːl] :
thirteen lines withal :
十三 线条 此外 :

第四十四页上的十四行诗，违背了所有意大利诗歌的规范，竟然只有十三行：

[ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['laɪkɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['meɪkə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [nʌn] ,
add another to thy liking , if thou art a Maker ; or , if thou art none ,
添加 其他 到 你的 喜欢 , 如果 你 艺术 一个 制造商 ; 或者 , 如果 你 艺术 没有任何 ,

如果你是创造者，就随心所欲地再添一个；如果你不是创造者，

['iːv(ə)n] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] .
even be content with what is set before thee .
甚至 是 内容 和 什么 是 放 前 你 .

甚至要对摆在你面前的一切感到满足。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [skænt] ['meʒə(r)] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɔɪsli] [gʊd] .
If it be scant measure , be sure it is choicely good .
如果 它 是 稀少 措施 , 是 当然 它 是 精心 好的 .

如果份量很少，那就一定要选上等的。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ə; eɪ] [skɒt] [tuː; tə] [dʒiːn] [dɑːrk]
A SCOT TO JEANNE D'ARC
一个 苏格兰人 到 珍妮 达尔克

一位苏格兰人致圣女贞德

[dɑːk] ['lɪli] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,
Dark Lily without blame ,
黑暗的 百合 没有 责备 ,

无罪的黑百合

[nɒt] [ə'pɒn][juː 'es][ðə; ði] [ʃeɪm] ,
Not upon us the shame ,
不是 之上 我们 这 耻辱 ,

耻辱不在我们身上。

[huːz] [saɪərz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːld] [ə'laɪəns] [truː] ,
Whose sires were to the Auld Alliance true ,
谁 种公牛 是 到 这 奥尔德 联盟 真的 ,

谁的先祖对古老联盟忠诚，

[ðeɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['meɪdnz] [saɪd] ,
They , by the Maiden's side ,
他们 , 经过 这 少女的 边 ,

他们，在少女身边，

[vɪk'tɔːriəs] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd] ,
Victorious fought and died ,
胜利者 战斗 和 死亡 ,

胜利者奋战至死，

[wʌn] [stʊd] [baɪ] [ðiː] [ðæt] ['faɪəri] ['tɔːment] [θruː] ,
One stood by thee that fiery torment through ,
一 站立 经过 你 那 火热 折磨 通过 ,

那场烈火般的折磨中，始终有一位陪伴在你身边。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [frɒm; frəm][ðaɪ][pjʊə(r)][lɪps][hæd; həd] [pɑːst] ,
Till the White Dove from thy pure lips had passed ,
直到 这 白色的 鸽子 从 你的 纯的 嘴唇 有 通过了 ,

直到白鸽从你纯洁的唇间飞走，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .
And thou wert with thine own St . Catherine at the last .
和 你 沃特 和 你的 自己的 英石 . 凯瑟琳 在 这 最后的 .

最后，你与你的圣凯瑟琳在一起。

[wʌns] ['əʊnli] [dɪdst] [ðaʊ] [siː]
Once only didst thou see
一次 仅有的 迪斯特 你 看

你只见过一次。

[ɪn] ['ɑːrtɪsts] ['ɪmɪdʒəri] ,
In artist's imagery ,
在 艺术家的 图像 ,

在艺术家的意象中，

[ðaɪn] [əʊn] [feɪs] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ]
Thine own face painted , and that precious thing
瘦 自己的 脸 绘 , 和 那 宝贵的 事物

你自己画的脸，还有那珍贵的东西

[wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːrtʃərz] [hænd]
Was in an Archer's hand
曾是 在 一个 弓箭手的 手

曾落入弓箭手手中

[frɒm; frəm][ðə; ði] [liːl] ['nɔːðən] [lænd] .
From the leal Northern land .
从 这 利尔 北方 土地 .

来自北方的土地。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ə'læs] , [wɒt] [praɪs] [wʊd] [nɒt] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [brɪŋ]
Alas , what price would not thy people bring
唉 , 什么 价格 会 不是 你的 人们 带来

唉，你的子民究竟要付出怎样的代价才肯罢休?

[tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnəs]
To win that portrait of the ruinous
到 赢 那 肖像 的 这 毁灭性的

为了赢得那幅毁灭者的肖像

[gʌlf] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [j'iəz] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [meɪd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] !
Gulf of devouring years that hide the Maid from us !
海湾 的 吞噬 年 那 隐藏 这 女佣 从 我们 !

岁月的深渊将少女从我们身边吞噬!

[bɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊli] [laɪn] ,
Born of a lowly line ,
出生 的 一个 卑微的 线 ,

出身卑微，

['nəʊtlɪs] [æz; əz] [wʌns] [wɒz; wəz] [ðaɪn] ,
Noteless as once was thine ,
无笔记 作为 一次 曾是 你的 ,

像你曾经那样默默无闻，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ai] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] [kɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
One of that name I would were kin to me ,
一 的 那 姓名 我 会 是 亲属 到 我 ,

那些名字里有一个跟我有亲戚关系。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [gɑːd]
Who , in the Scottish Guard
WHO , 在 这 苏格兰 警卫

谁，在苏格兰卫队

[wʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] ,
Won this for his reward ,
韩元 这 为了 他的 报酬 ,

这是他赢得的奖励。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiː] :
To fight for France , and memory of thee :
到 斗争 为了 法国 , 和 记忆 的 你 :

为法国而战，并铭记你:

[nɒt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [dɑːk] ['lɪli] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,
Not upon us , dark Lily without blame ,
不是 之上 我们 , 黑暗的 百合 没有 责备 ,

并非我们，无辜的黑暗百合，

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [meɪ] [fɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] .
Not on the North may fall the shadow of that shame .
不是 在 这 北 可能 落下 这 阴影 的 那 耻辱 .

北方或许不会蒙受那份耻辱的阴影。

[ɒn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [bəuθ]
On France and England both
在 法国 和 英格兰 两个都

关于法国和英国

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [trəʊθ] ,
The shame of broken troth ,
这 耻辱 的 破碎的 誓言 ，

背信弃义的耻辱

[ɒv; əv] ['kaʊəd] [heɪt] [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] [blæk] [mʌst; məst] [biː; bi] ;
Of coward hate and treason black must be ;
的 懦夫 恨 和 叛国罪 黑色的 必须 是 ；

懦弱的仇恨和叛国的罪恶必定是黑色的；

[ɪf] ['ɪŋglənd] [sluː] [ðiː] , [frɑːns]
If England slew thee , France
如果 英格兰 一万 你 ， 法国

如果英格兰杀了你，法国

[sent] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [wʌn] [lɑːns] ,
Sent not one word , one lance ,
发送 不是 一 单词 ， 一 槊 ，

未发出一个字，未发出一支矛，

[wʌn] [kɔɪn] [tuː; tə] ['reskjuː] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['rænsəm] [ðiː] .
One coin to rescue or to ransom thee .
一 硬币 到 救援 或者 到 赎金 你 .

一枚硬币，足以救你或赎你。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [meɪd] [dɪ'naɪz]
And still thy Church unto the Maid denies
和 仍然 你的 教会 到 这 女佣 否认

而你的教会仍然否认圣女

[ðə; ði] ['heɪləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmz] , [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] [praɪz] .
The halo and the palms , the Beatific prize .
这 光环 和 这 棕榈树 ， 这 幸福的 奖 .

光环和棕榈树，至高无上的奖赏。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[bʌt; bət] [jet] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [kɔːlz]
But yet thy people calls
但 然而 你的 人们 呼叫

然而，你的子民仍在呼唤

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['reskjuːd] [wɔːlz]
Within the rescued walls
之内 这 获救 墙壁

在被拯救的墙内

[ɒv; əv] ['ɔːrlənz] ; [ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [preə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ;
Of Orleans ; and makes its prayer to thee ;
的 奥尔良 ； 和 制作 它是 祷告 到 你 ；

奥尔良的；并向你祈祷；

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [tʃaɪdən]
What though the Church have chidden
什么 尽管 这 教会 有 责备

尽管教会曾责备过

[ðiːz] ['ɔrizən, 'ɔː-] [fə'bɪd(ə)n] ,
These orisons forbidden ,
这些 祈祷 禁止 ，

这些祈祷仪式是被禁止的。

[jet] [ɑːt] [ðaʊ] [wɪð] [ðɪs] ['ɜːrθs] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θriː] ,
Yet art thou with this earth's immortal Three ,
然而 艺术 你 和 这 地球的 不朽 三 ,

然而，你却是这世间不朽的三位一体之一，

[wɪð] [hɪm] [ɪn] ['æθənz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [daɪd] ,
With him in Athens that of hemlock died ,
和 他 在 雅典 那 的 铁杉 死亡 ,

与他一同在雅典死于毒芹的，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] [dɪə(r)] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] ['kruːsɪfaɪd] .
And with thy Master dear whom the world crucified .
和 和 你的 掌握 亲爱的 谁 这 世界 被钉在十字架上 .

与你亲爱的主同在，他被世人钉在十字架上。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — - - -
HOW THEY HELD THE BASS FOR KING JAMES — 1691 - 1693
如何 他们 握住 这 低音 为了 国王 詹姆斯 — - - -

他们如何为詹姆斯国王执掌大权——1691–1693年

[taɪm] [ɒv; əv] [næ'ret] — -
Time of Narrating — 1743
时间 的 叙述 — -

叙述时间——1743年

[jiː; ji] [heɪ] [hɜːd] [wɪgz] [kræk] [əʊ] - [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] , [maɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['gruːsəm] [teɪl] ;
Ye hae heard Whigs crack o ' the Saints in the Bass , my faith , a gruesome tale ;
叶 哈 听到 辉格党 裂缝 o - 这 圣徒队 在 这 低音 , 我的 信仰 , 一个 令人毛骨悚然 故事 ;

我的天，你们听见辉格党人嘲笑巴斯河畔的圣徒，真是个可怕的故事；

[haʊ] [ðə; ði] ['remnənt] [peɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] - [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɔːt] [əʊ] - ['heɪpnɪ] [eɪl] !
How the Remnant paid at a tippeny rate , for a quart o ' ha'penny ale !
如何 这 剩 有薪酬的 在 一个 - 速度 , 为了 一个 夸脱 o - 半便士 麦芽酒 !

余民们是如何以十分之一的价格购买一夸脱半便士啤酒的！

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] ['ænaɪðər] [teɪl] [əʊ] - [ðə; ði] [beɪs] , ['ðætl̩] ['hɑːt(ə)n] [jiː; ji] [ʌp] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
But I'll tell ye anither tale o ' the Bass , that'll hearten ye up to hear ,
但 患病的 告诉 是的 另一个 故事 o - 这 低音 , 那将 振作 是的 向上 到 听到 ,

但我还要给你们讲另一个关于鲈鱼的故事，听了一定会让你们振奋起来。

[ˌes eɪ 'iː] [ai] [pledʒ] [jiː; ji] [tuː; tə] ['mɪdltən] [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] !
Sae I pledge ye to Middleton first in a glass , and a health to the Young Chevalier !
sae 我 保证 是的 到 米德尔顿 第一的 在 一个 玻璃 , 和 一个 健康 到 这 年轻的 骑士 !

我向米德尔顿敬一杯，也向这位年轻的骑士敬酒！

[ðə; ði] [beɪs] [stændz] [freɪ] [nɔːθ] ['berik] [lɔː] [ə; eɪ] [liːg] [ɔː(r)] [les] [tuː; tə] [siː] ,
The Bass stands frae North Berwick Law a league or less to sea ,
这 低音 站立 弗雷 北 贝里克 法律 一个 联盟 或者 较少的 到 海 ,

巴斯岛距离北贝里克山脊不到一里格，距离大海。

[ə'baʊt] [ɪts] [fiːt] [ðə; ði] ['brekər] [biːt] , [ə'buːn] [ðə; ði] [siː] - [mɔːz] [fliː] ,
About its feet the breakers beat , abune the sea - maws flee ,
关于 它是 脚 这 断路器 打 , abune 这 海 - 大嘴 逃跑 ,

海浪拍打着它的脚，海怪从它身下逃窜。

[ðeəz; ðəz]['kɑːs(ə)l] [stɑːk] [ænd; ənd] ['dʌndʒən] [dɑːk] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['gɒdli] [leɪ] ,
There's castle stark and dungeon dark , wherein the godly lay ,
有 城堡 斯塔克 和 地牢 黑暗的 , 其中 这 敬虔的 躺 ,

有简陋的城堡和黑暗的地牢，神灵就安息在那里。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðæt] [meɪd] [ðeə(r)][rænt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvənənt] [θruː] ['mɒni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] .
That made their rant for the Covenant through mony a weary day .
那 制成 他们的 咆哮 为了 这 盟约 通过 金钱 一个 厌倦 天 .

这使得他们用金钱来捍卫圣约的喧嚣变得令人厌倦。

[fɔː(r); fə(r)][twɔːl] - [j'iəz] [læŋ] [ðə; ði] ['kævənz] [ræŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['priːtʃɪŋ] , [preə(r)] , [ænd; ənd] [sɑːm] ,
For twal ' years lang the caverns rang wi ' preaching , prayer , and psalm ,
为了 twal - 年 语言 这 洞穴 响铃 wi - 布道 , 祷告 , 和 诗篇 ,

二十多年来，洞穴里一直回荡着布道声、祈祷声和赞美诗声。

[jiːd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [sau, sʌf] [waɪld] , [wen] [ə; eɪ] - [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
Ye'd think the winds were soughing wild , when a ' the winds
你们 思考 这 风 是 咳嗽 荒野 , 什么时候 一个 - 这 风
[wɜː(r); wə(r)][kɑːm] ,
were calm ,
是 冷静的 ,

你会以为狂风呼啸，其实风平浪静。

[ðeə(r)] [wɒd] [ðeɪ] [priːtʃ] , [iːtʃ] [seɪnt] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd]['glaʊə(r)][æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːs] ,
There wad they preach , each Saint to each , and glower as the soldiers pass ,
那里 瓦德 他们 布道 , 每个 圣 到 每个 , 和 怒视 作为 这 士兵 经过 ,

他们在那里布道，每个圣徒都向其他圣徒布道，当士兵经过时，他们怒目而视。

[ænd; ənd]['piːdən] [wɛə] [hɪz; ɪz]['mælɪzən][ɒn][ə; eɪ] ['bɒni] ['liːgə(r)] [læs] ,
And Peden wared his malison on a bonny leaguer lass ,
和 佩登 警告 他的 马利森 在 一个 邦妮 联赛 小姐 ,

佩登将他的诅咒加在了一位漂亮的女联盟球员身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [dæf] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːdə] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wɑː] [ˌes eɪ 'iː]
As she stood and daffed , while the warders laughed , and wha sae
作为 她 站立 和 达夫 , 尽管 这 狱警 笑了 , 和 世界卫生大会 sae
[blaɪð] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
blithe as she ,
快乐的 作为 她 ,

她站着，手舞足蹈，狱卒们哈哈大笑，而她也同样兴高采烈。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɪnd] [əʊ] - [ɪl] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] ['wɔːlɒk] [wɪl] , [ænd; ənd] [f'læŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
But a wind o ' ill worked his warlock will , and flang her out to sea
但 一个 风 o - 患病的 工作 他的 术士 将要 , 和 法兰 她 出去 到 海
.
:
.

但是一股邪风扰乱了他的巫师意志，将她吹到了大海上。

[ðen] [wɑː] [ˌes eɪ 'iː] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] , [seɪ]
Then wha sae bright as the Saints that night , and an angel came , say
然后 世界卫生大会 sae 明亮的 作为 这 圣徒队 那 夜晚 , 和 一个 天使 来了 , 说
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

然后，他们说，那天晚上，光芒如同圣徒一般耀眼，一位天使降临了。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [sel] [weə(r)] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dwel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nə; nɑː][ə; eɪ] [seɪnt] [ə'weɪ] .

And sang in the cell where the Righteous dwell , but he took na a Saint away .

和 唱 在 这 细胞 在哪里 这 正义 住 ， 但 他 采取 纳 一个 圣 离开 .

他在义人居住的牢房里歌唱，但他却没有带走任何一位圣徒。

[ðeə(r)] [jet] [mait] [ðeɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [neɪn] [kʊd; kəd] [fliː] , [ænd; ənd] [neɪn] - [breɪk] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,

There yet might they be , for nane could flee , and nane daur'd break the jail ,

那里 然而 可能 他们 是 ， 为了 名字 可以 逃跑 ， 和 名字 - 休息 这 监狱 ，

他们或许还在那里，因为没有人能逃跑，也没有人能冲破监狱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] [mait] [mɪks][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] ['wɔːlɒk] [weɪl] ,

And still the sobbing o ' the sea might mix wi ' their warlock wail ,

和 仍然 这 啜泣 o - 这 海 可能 混合 wi - 他们的 术士 哀号 ，

大海的啜泣声或许还会与巫师的哀嚎交织在一起。

[piː] . [sɪks]

p . 6

p . 6

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ɪn] [blæk] - - [ext] , [ænd; ənd] ['bluːdi] - - [naɪn] ,

But then came in black echty - echt , and bluidy echty - nine ,

但 然后 来了 在 黑色的 - - 真 ， 和 血腥 - - 九 ，

但随后出现了黑色的echty-echt和bluidy echty-nine，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ses] , [ænd; ənd] [pres] , [ænd; ənd] ['prezbɪtri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [duːl] [sɪn] - [saɪn] ,

Wi ' Cess , and Press , and Presbytery , and a ' the dule sin ' syne ,

威 - 污水 ， 和 按 ， 和 长老会 ， 和 一个 - 这 杜勒 罪 - 同步 ，

Wi' Cess、出版社、长老会以及所有 dule sin' syne，

[ðə; ði] [seɪnts] [wʌn] [friː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['paʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪəs] [mɔːn] [paɪn] !

The Saints won free wi ' the power o ' the key , and cavaliers maun pine !

这 圣徒队 韩元 自由的 wi - 这 力量 o - 这 钥匙 ， 和 骑士 毛恩 松树 ！

圣徒队凭借钥匙的力量赢得了自由，而骑士队则必须松树！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hælibərtən] , ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [rɔi] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʌnbɑː(r)] ,

It was Halyburton , Middleton , and Roy and young Dunbar ,

它 曾是 哈利伯顿 ， 米德尔顿 ， 和 罗伊 和 年轻的 邓巴 ，

是哈利伯顿、米德尔顿、罗伊和年轻的邓巴。

[ðæt] ['lɪvɪŋstən] [tʊk] [ɒn] [hɑːf] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] :

That Livingstone took on Cromdale haughs , in the last fight of the war :

那 利文斯顿 采取 在 克罗姆代尔 笑声 ， 在 这 最后的 斗争 的 这 战争 ：

在战争的最后一场战斗中，利文斯顿迎战了克罗姆代尔豪格斯：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sleɪn] ,

And they were warded in the Bass , till the time they should be slain ,

和 他们 是 监护 在 这 低音 ， 直到 这 时间 他们 应该 是 被杀 ，

他们被囚禁在巴斯监狱，直到被杀之时。

[weə(r)] ['bluːdi] ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ɜːrlˌstən] [læŋ] [hæd; həd] [leɪn] ;

Where bluidy Mitchell , and Blackader , and Earlston lang had lain ;

在哪里 血腥 米切尔 ， 和 - ， 和 厄尔斯顿 语言 有 莱恩 ；

布鲁迪·米切尔、布莱克艾德和厄尔斯顿·朗曾长眠于此；

[fɔː(r)] [lædz] [ə'ləʊn] , - [genst] [ə; eɪ] ['gærɪsn] , [bʌt; bət] ['glɔːri] [kraʊnz] [ðeə(r)] [nems] ,

Four lads alone , ' gainst a garrison , but Glory crowns their names ,

四 小伙子们 独自的 , - 对抗 一个 驻军 , 但 荣耀 皇冠 他们的 姓名 ,

四个小伙子孤身一人，对抗守军，但荣耀将铭刻在他们的名字上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [beɪs] ,

For they brought it to pass that they took the Bass ,

为了 他们 带来 它 到 经过 那 他们 采取 这 低音 ,

因为他们成功地夺取了巴斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] !

and they held it for King James !

和 他们 握住 它 为了 国王 詹姆斯 !

他们为詹姆斯国王保留了它！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznə] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] , [jɪl] [bɜːst] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [dɔː(r)] ,

It isna by preaching half the night , ye'll burst a dungeon door ,

它 竞技场 经过 布道 一半 这 夜晚 , 叫喊 爆裂 一个 地牢 门 ,

光靠彻夜布道是无法打开地牢大门的，

[piː] . ['sɛvən]

p . 7

p . 7

第7页

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːznə] [baɪ] [dɪnt] [əʊ] - ['sælmədi] [ðeɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [həʊld] , [ðeɪ] [fɔː(r)] ,

It wasna by dint o ' psalmody they broke the hold , they four ,

它 竞技场 经过 凹痕 o - 诗篇 他们 打破 这 抓住 , 他们 四 ,

他们四人并非凭借赞美诗打破了僵局，

[fɔː(r); fə(r)] [læŋ] [j'iəz] [θriː] [ðæt] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [beɪd] ['wʌli] - [geɪ] [swɪŋ] ,

For lang years three that rock in the sea bade Wullie Wanbeard gae swing ,

为了 语言 年 三 那 岩石 在 这 海 巴德 威利 - 盖伊 摇摆 ,

三年来，海里的岩石让 Wullie Wanbeard 摇摆不定。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [fɔːs] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [beɪs] [rɒk] [stændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] !

And England and Scotland fause may be , but the Bass Rock stands for the King !

和 英格兰 和 苏格兰 福斯 可能 是 , 但 这 低音 岩石 站立 为了 这 国王 !

英格兰和苏格兰或许是假的，但巴斯岩代表的是国王！

[ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [ei] [pɑːs] [gæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [beɪs] , [ɪts] ['gɑːdɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɒŋ] ['geɪts] [fɔː(r)] ,

There's but ae pass gangs up the Bass , it's guarded wi ' strong gates four ,

有 但 ae 经过 帮派 向上 这 低音 , 它是 守卫 wi - 强的 大门 四 ,

只有一队人马沿着巴斯河行进，那里有四道坚固的大门把守。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] - [ðem; ðəm] , [dɔː(r)] [baɪ] [dɔː(r)] ,

And still as the soldiers went to the sea , they steikit them , door by door ,

和 仍然 作为 这 士兵 去 到 这 海 , 他们 - 他们 , 门 经过 门 ,

士兵们继续向海边进发，他们挨家挨户地封锁了他们的住所。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [helpt] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] [brɔːt] [ðeə(r)] [kəʊl] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

And this did they do when they helped a crew that brought their coals on shore :

和 这 做过 他们 做 什么时候 他们 帮助 一个 全体人员 那 带来 他们的 煤炭 在 支撑 .

他们确实帮助了一支将煤炭运上岸的船员。

['ðɪðə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] [ɡɒn] , [seɪv] [θriː] [men] [ə'ləʊn] : [ðen] ['mɪdltən] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [mæn] ,
Thither all had gone , save three men alone : then Middleton gripped his man ,
那里 全部 有 已消失 , 节省 三 男人 独自的 : 然后 米德尔顿 紧握 他的 男人 ,

所有人都去了那里，只剩下三个人：然后米德尔顿抓住了他的人，

['hælibərtən] [feld] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [læd] , ['dʌnbɑː(r)] [siːzd] [ðə; ði] ['ɡʌnə(r)] , [swɒn] ;
Halyburton felled the sergeant lad , Dunbar seized the gunner , Swan ;
哈利伯顿 倒下 这 军士 小伙子 , 邓巴 查获 这 炮手 , 天鹅 ;

哈利伯顿击倒了中士小伙子，邓巴抓住了炮手斯旺；

[rɔi] [baʊnd] [ðeə(r)] [hændz] , [ɪn] ['hempən] [bændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .
Roy bound their hands , in hempen bands , and the Cavaliers were free .
罗伊 边界 他们的 双手 , 在 麻杆 乐队 , 和 这 骑士 是 自由的 .

罗伊用麻绳捆住了他们的手，骑士们自由了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [treɪnd] [ðə; ði] [ɡʌnz] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [luːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
And they trained the guns on the soldier loons that were down wi '
和 他们 受过训练 这 枪支 在 这 士兵 潜鸟 那 是 向下 wi -
[ðə; ði] [bəʊt] [baɪ] [ðə; ði] [siː] !
the boat by the sea !
这 船 经过 这 海 !

他们用枪瞄准了那些在海边小船上的士兵！

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðen] ['mɪdltən] [kraɪd] [freɪ] [ðə; ði] [haɪ] [klɪf] - [saɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] - [ðə; ði] [ɔːld] [rɒks]
Then Middleton cried frae the high cliff - side , and his voice garr'd the auld rocks
然后 米德尔顿 哭 弗雷 这 高的 悬崖 - 边 , 和 他的 嗓音 - 这 老 岩石
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,

随后，米德尔顿从高高的悬崖边喊了起来，他的声音在古老的岩石间回荡。

- [wɪl] [jiː; ji] [stænd] [ɔː(r)] [fliː] [baɪ] [ðə; ði] [lænd] [ɔː(r)] [siː] ,
' Will ye stand or flee by the land or sea ,
- 将要 是的 站立 或者 逃跑 经过 这 土地 或者 海 ,

你们是要坚守阵地，还是要逃往陆地或海洋？

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [həʊld] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
for I hold the Bass for the King ?
为了 我 抓住 这 低音 为了 这 国王 ?

因为我为国王拿着低音提琴？

- [ðeɪ] [hæd; həd] [neɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meə(r)] [ðæn; ðən] [men] [mait]
' They had nae desire to face the fire ; it was mair than men might
- 他们 有 纳 欲望 到 脸 这 火 ; 它 曾是 梅尔 比 男人 可能
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他们不愿面对烈火；这比男人所能做的还要多。

[səʊ] [ðeɪ] [iːn] [seɪld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːld] [kəʊl] - [smæk] , [ə; eɪ] ['sɒri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst]
So they e'en sailed back in the auld coal - smack , a sorry and shame - faced
所以 他们 e'en 航行 后退 在 这 老 煤炭 - 啪 , 一个 对不起 和 耻辱 - 面对
[kruː] ,
crew ,
全体人员 ,

于是，他们就乘坐那艘老旧的运煤船返回了，船员们愁眉苦脸，羞愧难当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrpəld] [daʊn] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [tuːn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃeɪmz]
And they hirpled doun to Edinburgh toun , wi ' the story of their shames
和 他们 跛脚的 杜恩 到 爱丁堡 镇 , wi - 这 故事 的 他们的 耻辱
,
,
,

于是他们蹒跚着回到了爱丁堡城，诉说着他们的耻辱。

[haʊ] [ðə; ði] ['prɪznər] [bəʊld][hæd; həd]['brəʊkən][həʊld] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
How the prisoners bold had broken hold , and kept the Bass for King James .
如何 这 囚犯 大胆的 有 破碎的 抓住 , 和 保留 这 低音 为了 国王 詹姆斯 .

囚犯们是如何勇敢地挣脱束缚，为詹姆斯国王守住巴斯的呢？

[kɪŋ] [dʒeɪmz][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm] [gʌnz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪgz] [ðeɪ] [gɑːd] [ðə; ði] [beɪs] ,
King James he has sent them guns and men , and the Whigs they guard the Bass ,
国王 詹姆斯 他 有 发送 他们 枪支 和 男人 , 和 这 辉格党 他们 警卫 这 低音 ,

詹姆斯国王派兵炮轰他们，辉格党人守卫着巴斯河。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪəs] , [huː] [tʊk] [təʊl][ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] ,
But they never could catch the Cavaliers , who took toll of ships that pass ,
但 他们 绝不 可以 抓住 这 骑士 , WHO 采取 收费 的 船舶 那 经过 ,

但他们始终无法追上骑士团，骑士团劫掠过往船只，造成大量伤亡。

[ðeɪ] ['feəd] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːdz] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] ,
They fared wild and free as the birds o ' the sea ,
他们 表现 荒野 和 自由的 作为 这 鸟类 o - 这 海 ,

他们像海鸟一样自由自在地生活着。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
and at night they went on the wing ,
和 在 夜晚 他们 去 在 这 翼 ,

夜里，他们登上了机翼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kaɪ] [əʊ] - [wɪgz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [naɪ] ,
And they lifted the kye o ' Whigs far and nigh ,
和 他们 抬起 这 凯 o - 辉格党 远的 和 夜 ,

他们把辉格党的势力从四面八方都抬了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['revld] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and they revelled and drank to the King .
和 他们 尽情狂欢 和 喝 到 这 国王 .

他们欢庆，并为国王举杯。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðen] ['wʌli] - [sendz] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [tuː; tə] [siːdʒ] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn] [fɔːm] ,
Then Wullie Wanbeard sends his ships to siege the Bass in form ,
然后 威利 - 发送 他的 船舶 到 围城 这 低音 在 形式 ,

然后，威利·万比尔德派出他的船只，成套地围攻巴斯。

[ænd; ənd][fɜːst][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [daʊn] , [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ðel] [stɔːm] .
And first shall they break the fortress down , and syne the Rock they'll storm .
和 第一的 将 他们 休息 这 堡垒 向下 , 和 同步 这 岩石 他们会 风暴 .

他们首先要攻破堡垒，然后攻占磐石。

[ˈɑːftə(r)][twɔː] [deɪz] - [faɪt] [ðeɪ] [fled][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][glæd] [ˈiːnjuːk] [tuː; tə][gəʊ] ,
After twa days ' fight they fled in the night , and glad eneuch to go ,
后 twa 天 - 斗争 他们 逃亡 在 这 夜晚 , 和 高兴的 恩诺克 到 去 ,

经过两天的战斗，他们趁夜逃走了，并且很高兴能离开。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈrɪgɪŋ] [rent] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈpaʊdə(r)] [spent] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][leɪd] [ləʊ] .
With their rigging rent , and their powder spent , and many a man laid low .
和 他们的 索具 租 , 和 他们的 粉末 花费 , 和 许多 一个 男人 铺设 低的 .

他们的索具租金已付，火药也已耗尽，许多人倒下了。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [læŋ] [jˈiəz] [θriː] [dɪd] [ðeɪ] [swiːp] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [set] ,
So for lang years three did they sweep the sea , but a closer watch was set ,
所以 为了 语言 年 三 做过 他们 扫 这 海 , 但 一个 更近 手表 曾是 放 ,

于是，他们横扫大海长达三年之久，但当局加强了监视。

[tɪl] [neɪ] [fuːd] [hæd; həd] [ðeɪ] , [bʌt; bət][twɔː] [aʊns] [ə; eɪ] [deɪ] [əʊ] - [miːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪst] [ðeid] [get] .
Till nae food had they , but twa ounce a day o ' meal was the maist they'd get .
直到 纳 食物 有 他们 , 但 twa 盎司 一个 天 o - 一顿饭 曾是 这 梅斯特 他们会 得到 .

直到他们没有食物为止，他们每天最多只能得到两盎司的食物。

[ænd; ənd] [men] [faɪt] [bʌt; bət] [teɪm] [ɒn][æn; ən] [ˈempti] [weɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ][flæg][əʊ] - [truːs] ,
And men fight but tame on an empty wame , so they sent a flag o ' truce ,
和 男人 斗争 但 驯服 在 一个 空的 瓦姆 , 所以 他们 发送 一个 旗帜 o - 休战 ,

人们在空旷的沼泽地上打仗也显得温顺，所以他们送出了休战旗。

[ænd; ənd] [blaɪð] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [wɪgz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [njuːz] .
And blithe were the Privy Council then , when the Whigs had heard that news .
和 快乐的 是 这 私处 理事会 然后 , 什么时候 这 辉格党 有 听到 那 消息 .

当辉格党人听到这个消息时，枢密院欣喜若狂。

[twɔː] [lɔːdz] [ðeɪ] [sent] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [sˈtraŋ] [ɪnˈtent] [tuː; tə][biː; bi][dʊə(r)][ɒn] [iːtʃ] [ˌkævəˈlɪə(r)] ,
Twa Lords they sent wi ' a strang intent to be dour on each Cavalier ,
特瓦 领主 他们 发送 wi - 一个 奇怪的 意图 到 是 阴沉 在 每个 骑士 ,

他们派出了两名领主，意图严惩每一位骑士。

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [frentʃ] [keɪks] [faɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst][dræp][əʊ] - [waɪn] , [dɪd] [ˈmɪdltən] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃɪə(r)] ,
But wi ' French cakes fine , and his last drap o ' wine , did Middleton make them cheer ,
但 wi - 法语 蛋糕 美好的 , 和 他的 最后的 垂帘 o - 葡萄酒 , 做过 米德尔顿 制作 他们 欢呼 ,

但凭借美味的法式蛋糕和最后一口葡萄酒，米德尔顿还是让大家欢呼起来。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɒn] [ðə; ði] ['mʌzl] [əʊ] - [gʌnz] [hi:; hi] [pʊt] [kəʊts] [ænd; ənd] [kæps] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [set] [ðem; ðəm] [ə'bu:t]
On the muzzles o ' guns he put coats and caps , and he set them aboot
在 这 口套 o - 枪支 他 放 外套 和 帽子 , 和 他 放 他们 启动
[ðə; ði] [wɑ:z] ,
the wa's ,
这 曾是 ,

他把外套和帽子戴在枪口上，然后把它们放在路边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪgz] [θɑ:kt] [ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [fu:d] [ænd; ənd] [men] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
And the Whigs thocht then he had food and men to stand for the
和 这 辉格党 思想 然后 他 有 食物 和 男人 到 站立 为了 这
- - [kɔ:z] .
Rightfu ' Cause .
- - 原因 .

辉格党人当时认为他有粮食和人手来捍卫正义事业。

[səʊ] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] - [hi:; hi] [kreiv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] , [ænd; ənd] [neɪn] [mait]
So he got a ' he craved , and his men were saved , and nane might
所以 他 得到 一个 - 他 渴望 , 和 他的 男人 是 已保存 , 和 名字 可能
[seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] ,
say them nay ,
说 他们 不 ,

于是他如愿以偿，他的部下得救了，谁也不能说他们不行。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [sɒ:d] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [flæg] [əʊ] - [praɪd] , [fri:] [men] [mait] [ðeɪ] [gæŋ] [ðeə(r)] [wei] ,
Wi ' sword by side , and flag o ' pride , free men might they gang their way ,
威 - 剑 经过 边 , 和 旗帜 o - 自豪 , 自由的 男人 可能 他们 帮派 他们的 方式 ,

佩剑在侧，高举骄傲的旗帜，自由的人们或许会结伴而行。

[ðeɪ] [mait] [feə(r)] [tu:; tə] [frɑ:ns] , [ðeɪ] [mait] [baɪd] [æt; ət] [heɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [ðeə(r)]
They might fare to France , they might bide at hame , and the better their
他们 可能 票价 到 法国 , 他们 可能 比德 在 家 , 和 这 更好的 他们的
[greɪs] [tu:; tə] [bai] ,
grace to buy ,
优雅 到 买 ,

他们或许会前往法国，或许会留在家中，而他们的恩典越强，就越能让他们买得起东西。

['wʌli] - [pɜ:s] [mɔ:n] [peɪ] [ðə; ði] [ki:p] [əʊ] - [ðə; ði] [men] [ðæt] [dɪd] [hɪm] [dɪ'faɪ] !
Wullie Wanbeard's purse maun pay the keep o ' the men that did him defy !
威利 - 钱包 毛恩 支付 这 保持 o - 这 男人 那 做过 他 违抗 !

威利·万比尔德的钱包必须用来支付那些违抗他的人的伙食费！

[men] ['nevə(r)] [heɪ] ['gɒtn] [sɪk] [tɜ:mz] [əʊ] - [pi:s] [sɪns] [fɜ:st] [men] [went] [tu:; tə] [wɔ:(r)] ,
Men never hae gotten sic terms o ' peace since first men went to war ,
男人 绝不 哈 获得 原文如此 条款 o - 和平 自从 第一的 男人 去 到 战争 ,

自人类发动战争以来，人类从未获得过如此优厚的和平条件。

[æz; əz] [gɒt] ['hælibərtən] , [ænd; ənd] ['mɪdltən] , [ænd; ənd] [rɔi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʌnbɑ:(r)] .
As got Halyburton , and Middleton , and Roy , and the young Dunbar .
作为 得到 哈利伯顿 , 和 米德尔顿 , 和 罗伊 , 和 这 年轻的 邓巴 .

哈利伯顿、米德尔顿、罗伊和年轻的邓巴也都在那里。

[ˌes eɪ 'i:] [ai] [drɪŋk] [tu:; tə] [ji:; ji] [hɪə(r)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] !
Sae I drink to ye here , To the Young Chevalier !
sae 我 喝 到 是的 这里 , 到 这 年轻的 骑士 !

我在此向你敬酒，向这位年轻的骑士敬酒！

[ai] [heɪ] [sed] [ji:; ji] [æn; ən] [ɔ:ld] [mænz] [seɪ] ,
I hae said ye an auld man's say ,
我 哈 说 是的 一个 老 男人的 说 ,

我已说过一句老话，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [heɪ] [biːn] [m'aɪtiɐ] [diːdz] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [neɪn]
And there may hae been mightier deeds of arms , but there never was nane
和 那里 可能 哈 到过 更强大的 契约 的 武器 , 但 那里 绝不 曾是 名字
[ˌes eɪ 'iː] [geɪ] !
sae gay !
sae 同性恋 !

或许有过更伟大的武力壮举，但从未有过如此欢乐的场面！

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[θriː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [prɪns] CHARLES1731
THREE PORTRAITS OF PRINCE CHARLES1731
三 肖像 的 王子 CHARLES1731

查理王子的三幅肖像画 1731

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Beautiful face of a child ,
美丽的 脸 的 一个 孩子 ,

孩子美丽的脸庞，

['laɪtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [gliː] ,
Lighted with laughter and glee ,
照明 和 笑声 和 高兴 ,

充满欢声笑语，

['mɜːθfəl] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd][waɪld] ,
Mirthful , and tender , and wild ,
欢乐的 , 和 投标 , 和 荒野 ,

欢乐的，温柔的，狂野的

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! -
My heart is heavy for thee ! 1744
我的 心 是 重的 为了 你 ! -

我为你感到无比悲痛！1744

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,
Beautiful face of a youth ,
美丽的 脸 的 一个 青年 ,

青春靓丽的脸庞

[æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] [pɔɪzd] [tuː; tə][flai] [fɔːθ] ,
As an eagle poised to fly forth ,
作为 一个 鹰 准备 到 飞 前进 ,

如同蓄势待发的雄鹰，

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][lænd] ['lɔɪəl] [ɒv; əv] [truːθ] ,
To the old land loyal of truth ,
到 这 老的 土地 忠诚 的 真相 ,

致那片忠于真理的古老土地，

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] :
To the hills and the sounds of the North :
到 这 丘陵 和 这 声音 的 这 北 :

前往北方的山丘和声音：

[feə(r)] [feɪs] , ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Fair face , daring and proud ,
公平的 脸 , 大胆 和 自豪的 ,

白皙的脸庞，大胆而骄傲，

[ləʊ] ! [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [duːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
Lo ! the shadow of doom , even now ,
洛 ! 这 阴影 的 厄运 , 甚至 现在 ,

瞧！厄运的阴影，即便在今天依然笼罩着我们。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
The fate of thy line , like a cloud ,
这 命运 的 你的 线 , 喜欢 一个 云 ,

你的血脉命运，如同云雾缭绕。

[rests] [ɒn] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [braʊ] !
Rests on the grace of thy brow !
休息 在 这 优雅 的 你的 眉头 !

安息于你眉宇间的优雅!

[piː] . -
p . 121773
p . -

第 121773 页

['kruːəl] [ænd; ənd] ['æŋgri] [feɪs] ,
Cruel and angry face ,
残忍的 和 生气的 脸 ,

残酷而愤怒的表情

['heɪtfl] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [waɪn] ,
Hateful and heavy with wine ,
可恶 和 重的 和 葡萄酒 ,

令人憎恶且醉意浓重，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['glædnəs] , [ðə; ði] [greɪs] ,
Where are the gladness , the grace ,
在哪里 是 这 欢乐 , 这 优雅 ,

快乐和恩典在哪里?

[ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] [mɜːθ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] ?
The beauty , the mirth that were thine ?
这 美丽 , 这 欢笑 那 是 你的 ?

你曾经拥有的美丽和快乐?

[ɑː] , [maɪ] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] , —
Ah , my Prince , it were well , —
啊 , 我的 王子 , 它 是 出色地 , —

啊，我的王子，但愿如此——

[hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] [biːn] [dɪə(r)] , —
Hadst thou to the gods been dear , —
哈斯特 你 到 这 神 到过 亲爱的 , —

倘若你深受诸神喜爱，——

[tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [weə(r)] ['kɛpɑːk] [fel] ,
To have fallen where Keppoch fell ,
到 有 倒下 在哪里 凯波奇 跌倒 ,

倒在凯波赫倒下的地方，

[wɪð] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [paɪp] [laʊd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] !
With the war - pipe loud in thine ear !
和 这 战争 - 管道 大声 在 你的 耳朵 !

耳边传来震耳欲聋的战笛声!

[tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [steɪn]
To have died with never a stain
到 有 死亡 和 绝不 一个 弄脏

死时毫无污点

[ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] [waɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [rɪˈnaʊn] ,
On the fair White Rose of Renown ,
在 这 公平的 白色的 玫瑰 的 名声 ,

在美丽的名声白玫瑰上，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] , [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,
To have fallen , fighting in vain ,
到 有 倒下 , 斗争 在 徒劳 ,

徒劳地战斗，最终倒下。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ðaɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kraʊn] !
For thy father , thy faith , and thy crown !
为了 你的 父亲 , 你的 信仰 , 和 你的 王冠 !

为了你的父亲，为了你的信仰，为了你的冠冕！

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [ˈmɑːb(ə)l] [paɪl] ,
More than thy marble pile ,
更多的 比 你的 大理石 桩 ,

比你那堆大理石更甚，

[wɪð] [ɪts] [ˈwɪmɪn] [ˈwiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
With its women weeping for thee ,
和 它是 女性 哭泣 为了 你 ,

那里的妇女们为你哭泣，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] [ðaɪn] [ˈeɪnʃənt] [aɪl] ,
Were to dream in thine ancient isle ,
是 到 梦 在 你的 古老的 小岛 ,

如果能在你古老的岛屿上做梦，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈendləs] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] !
To the endless dirge of the sea !
到 这 无尽的 挽歌 的 这 海 !

向大海无尽的挽歌致敬！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪts] [diːmd] [ˈʌðəwaɪz] ,
But the Fates deemed otherwise ,
但 这 命运 被认为 否则 ,

但命运另有安排，

[fɑː(r)] [ðaʊ] [sliːp] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
Far thou sleepest from home ,
远的 你 最睡 从 家 ,

你睡在离家很远的地方，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːðən] [skaɪz] ,
From the tears of the Northern skies ,
从 这 眼泪 的 这 北方 天空 ,

来自北方天空的泪水，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsekjələ(r)] [dʌst] [ɒv; əv] [rəʊm] .
In the secular dust of Rome .
在 这 世俗 灰尘 的 罗马 .

在罗马的世俗尘埃中。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ,
A city of death and the dead ,
一个 城市 的 死亡 和 这 死的 ,

一座充满死亡和死者的城市

[bʌt; bət] ['ðɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [keɪm] ,
But thither a pilgrim came ,
但 那里 一个 朝圣 来了 ,

但那里来了一位朝圣者，

['weərɪŋ] [ɒn] ['wɪəri] [hed]
Wearing on weary head
穿着 在 厌倦 头

疲惫的头

[ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd] [feɪm] :
The crowns of years and fame :
这 皇冠 的 年 和 名声 :

岁月与名望的加冕：

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['luːkraɪn] [leɪk]
Little the Lucrine lake
小的 这 露克琳 湖

小卢克林湖

[ɔː(r)] ['tiːvəʊli] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
Or Tivoli said to him ,
或者 蒂沃利 说 到 他 ,

或者蒂沃利对他说：

[skeəs] [dɪd] [ðə; ði] ['meməriz] [weɪk]
Scarce did the memories wake
稀少 做过 这 回忆 唤醒

记忆几乎从未苏醒。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] [j'iəz] [ænd; ənd] [dɪm] .
Of the far - off years and dim .
的 这 远的 - 离开 年 和 暗淡 .

遥远的岁月，朦胧的岁月。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ə'vɜːnəs] - [ʃɔː(r)] ,
For he stood by Avernus ' shore ,
为了 他 站立 经过 阿弗纳斯 - 支撑 ,

因为他站在阿弗纳斯的岸边，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [glen]
But he dreamed of a Northern glen
但 他 梦见 的 一个 北方 格伦

但他梦想着北方峡谷

[ænd; ənd] [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['or] ,
And he murmured , over and o'er ,
和 他 低声说道 , 超过 和 超过 ,

他喃喃自语，一遍又一遍，

- [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] :
' For Charlie and his men :
- 为了 查理 和 他的 男人 :

“致查理和他的部下：

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [went] ,
' And his feet , to death that went ,
- 和 他的 脚 , 到 死亡 那 去 ,

“他的双脚，走向死亡，

[krept] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [ʃraɪn] ,
Crept forth to St . Peter's shrine ,
悄悄地爬 前进 到 英石 . 彼得的 神社 ,

悄悄地来到圣彼得圣殿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] ['mɪnstrəl] [bent]
And the latest Minstrel bent
和 这 最新的 吟游诗人 弯曲

以及最新的吟游诗人倾向

['or] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːət][laɪn] .
O'er the last of the Stuart line .
超过 这 最后的 的 这 斯图尔特 线 .

斯图亚特王朝的最后一人。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm]
FROM OMAR KHAYYAM
从 奥马尔 卡亚姆

来自奥马尔·海亚姆

[raɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prəʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
RHYMED FROM THE PROSE VERSION OF
押韵 从 这 散文 版本 的

押韵自散文版

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mək'ɑːrθiː]
MR . JUSTIN HUNTLY M'CARTHY
先生 . 贾斯汀 亨特利 麦卡锡

贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

[ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [bɪd][ˌjuː 'es][fɑːst][tuː; tə][wɪn]
The Paradise they bid us fast to win
这 天堂 他们 出价 我们 快速地 到 赢

他们向我们许诺，要我们迅速赢得天堂。

[hæθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ][sɪn]
Hath Wine and Women ; is it then a sin
有 葡萄酒 和 女性 ; 是 它 然后 一个 罪

酒与女人，这算罪吗?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['pærədaɪs] ,
To live as we shall live in Paradise ,
到 居住 作为 我们 将 居住 在 天堂 ,

为了像我们在天堂里那样生活,

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [eə(r)] ['hev(ə)n] [bɪ'gɪn] ?
And make a Heaven of Earth , ere Heaven begin ?
和 制作 一个 天堂 的 地球 , 埃雷 天堂 开始 ?

在天堂诞生之前，先在地球上创造天堂?

[ðə; ði][waɪz] [meɪ] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
The wise may search the world from end to end ,
这 明智的 可能 搜索 这 世界 从 结尾 到 结尾 ,

智者可以走遍天涯海角,

[frɒm; frəm] ['dʌsti] [nʊk] [tuː; tə] ['dʌsti] [nʊk] , [maɪ] [frend] ,
From dusty nook to dusty nook , my friend ,
从 尘土飞扬 角落 到 尘土飞扬 角落 , 我的 朋友 ,

从一个尘封的角落到另一个尘封的角落，我的朋友,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][faɪnd][ðæn; ðən][g'ɜːlz][ænd; ənd][waɪn] ,
And nothing better find than girls and wine ,
和 没有什么 更好的 寻找 比 女孩们 和 葡萄酒 ,

没有什么比美女和美酒更美好的了。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [meɪk] [nɔː(r)] [mend] .
Of all the things they neither make nor mend .
的 全部 这 事物 他们 两者都不 制作 也不 修补 .

他们既不制造也不修理所有东西。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [ðaʊ] [huː] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [laɪfs] [wei] ,
Nay , listen thou who , walking on Life's way ,
不 , 听 你 WHO , 步行 在 生活的 方式 ,

不，听着，你这行走在人生道路上的人，

[hæst] [siːn] [nəʊ] ['lʌv,lɒk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['lʌvz] [grəʊ] [greɪ]
Hast seen no lovelock of thy love's grow grey
哈斯特 已见 不 洛夫洛克 的 你的 爱的 生长 灰色的

难道你没见过你爱情的锁链变灰吗?

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wiːl]
Listen , and love thy life , and let the Wheel
听 , 和 爱 你的 生活 , 和 让 这 车轮

倾听，热爱你的生活，让命运之轮指引你。

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [gəʊ] ['spɪnɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['wɪlfl] [wei] .
Of Heaven go spinning its own wilful way .
的 天堂 去 旋转 它是 自己的 故意 方式 .

天国自有其运行的轨迹。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['flægən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] [waɪn] ,
Man is a flagon , and his soul the wine ,
男人 是 一个 酒壶 , 和 他的 灵魂 这 葡萄酒 ,

人是酒壶，他的灵魂是酒。

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [læmp] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [dʌθ] [ʃaɪn] ,
Man is a lamp , wherein the Soul doth shine ,
男人 是 一个 灯 , 其中 这 灵魂 确实 闪耀 ,

人是一盏灯，灵魂在其中闪耀。

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [riːd] , [weər'ɪn] [ðæt] [wɪnd] ,
Man is a shaken reed , wherein that wind ,
男人 是 一个 摇晃 芦苇 , 其中 那 风 ,

人就像一根被摇动的芦苇，被风吹得东倒西歪。

[ðə; ði] [səʊl] , [dʌθ] ['evə(r)] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] .
The Soul , doth ever rustle and repine .
这 灵魂 , 确实 曾经 沙沙 和 抱怨 .

灵魂，总是躁动不安，怨恨哀叹。

[iːtʃ] [mɔːn] [ai] [seɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [rɪ'pent] ,
Each morn I say , to - night I will repent ,
每个 早晨 我 说 , 到 - 夜晚 我 将要 悔改 ,

每天早晨我都说，今晚我要忏悔，

[rɪ'pent] ! [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] [ai] [went] —
Repent ! and each night go the way I went —
悔改 ! 和 每个 夜晚 去 这 方式 我 去 —

悔改吧！每晚都走我走过的路——

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [waɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [reɪn] [ðə; ði] [rəʊz] ,
The way of Wine ; but now that reigns the rose ,
这 方式 的 葡萄酒 ; 但 现在 那 统治 这 玫瑰 ,

葡萄酒之道；但如今玫瑰才是王道，

[lɔːd] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [reɪdʒ] [nɒt] , [bʌt; bət] [rɪ'lent] .
Lord of Repentance , rage not , but relent .
主 的 悔改 , 愤怒 不是 , 但 屈服 .

悔改之主，不要发怒，要怜悯。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [waɪn] — [səʊ] [diːp] , [səʊ] [diːp] —
I wish to drink of wine — so deep , so deep —
我 希望 到 喝 的 葡萄酒 — 所以 深的 , 所以 深的 —

我想喝一杯美酒——如此醇厚，如此醇厚——

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [waɪn] [maɪ] ['seplkə(r)] [ʃæl; ʃəl] [stiːp] ,
The scent of wine my sepulchre shall steep ,
这 香味 的 葡萄酒 我的 坟墓 将 陡 ,

我的坟墓将浸润着葡萄酒的香气，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['revələ] [baɪ] ['oʊmɑːrz] [tuːm] ,
And they , the revellers by Omar's tomb ,
和 他们 , 这 狂欢者 经过 奥马尔的 墓 ,

而他们，那些在奥马尔墓前狂欢的人们，

[ʃæl; ʃəl] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [waɪn] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'sliːp] .
Shall breathe it , and in Wine shall fall asleep .
将 呼吸 它 , 和 在 葡萄酒 将 落下 睡着了 .

他将呼吸着它，并在酒中安然入睡。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rent] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [taʊn]
Before the rent walls of a ruined town
前 这 租 墙壁 的 一个 毁坏 镇

在废墟城镇的城墙裂开之前

[leɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [skʌl] , [weə'baɪ] [ə; eɪ] [bɜːd] [fluː] [daʊn]
Lay the King's skull , whereby a bird flew down
莱 这 国王学院 颅骨 , 由此 一个 鸟 飞翔 向下

将国王的头骨放在上面，一只鸟便飞了下来。

- [ænd; ənd] [weə(r)] , - [hiː; hi] [sæŋ] , - [ɪz] [ɔːl] [ðaɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] ?
' And where , ' he sang , ' is all thy clash of arms ?
- 和 在哪里 , - 他 唱 , - 是 全部 你的 冲突 的 武器 ?

他唱道："你们所有的兵器碰撞声都到哪里去了？"

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɒnərəs] [trʌmps] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] ?
Where the sonorous trumps of thy renown ?
在哪里 这 响亮的 特朗普 的 你的 名声 ?

你那响亮的名号在哪里?

- [piː] . -
' p . 16
- p . -

第16页

ÆSOP
伊索

ÆSOP

[hiː; hi] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] , [hiː; hi] [hɜːd]
He sat among the woods , he heard
他 卫星 之中 这 树林 , 他 听到

他坐在树林里，听见

[ðə; ði] ['sɪlvən] ['merimənt] : [hiː; hi] [sɔː]
The sylvan merriment : he saw
这 森林 欢乐 : 他 锯

林间欢乐：他看见

[ðə; ði][præŋks][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd][bɜːd] ,
The pranks of butterfly and bird ,
这 恶作剧 的 蝴蝶 和 鸟 ,

蝴蝶和鸟的恶作剧

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp] , [ðə; ði] [dɔː] .
The humours of the ape , the daw .
这 体液 的 这 猿 , 这 道 .

猿猴的体液，道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪən][ɔː(r)][ðə; ði][frɒg] —
And in the lion or the frog —
和 在 这 狮子 或者 这 青蛙 —

而狮子或青蛙——

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd][fen] ,
In all the life of moor and fen ,
在 全部 这 生活 的 泊 和 分 ,

在荒原和沼泽的所有生命中，

[ɪn] [æs] [ænd; ənd] ['piːkɒk] , [stɔːk] [ænd; ənd][dɒg] ,
In ass and peacock , stork and dog ,
在 屁股 和 孔雀 , 鹳 和 狗 ,

在驴和孔雀，鹳和狗，

[hiː; hi] [riːd] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][men] .
He read similitudes of men .
他 读 相似性 的 男人 .

他阅读了关于人的比喻。

- [ɒv; əv] [ðiːz] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [wiː; wi] [kʌm] ,
' Of these , from those , ' he cried , ' we come ,
- 的 这些 , 从 那些 , - 他 哭 , - 我们 来 ,

“我们从这些人中，从这些人中，”他喊道，“而来。”

['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)][breɪnz] [dɪ'send] [frɒm; frəm] [ðiːz] .
Our hearts , our brains descend from these .
我们的 心 , 我们的 大脑 下降 从 这些 .

我们的心脏，我们的大脑，都源于此。

- [ænd; ənd][ləʊ] ! [ðə; ði] [biːsts] [nəʊ][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dʌm] ,
' And lo ! the Beasts no more were dumb ,
- 和 洛 ! 这 野兽 不 更多的 是 哑的 ,

“瞧！野兽们不再愚钝了！”

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [aʊt][ɒv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [triːz] :
But answered out of brakes and trees :
但 回答 出去 的 刹车 和 树木 :

但答案却来自刹车和树木：

- [nɒt]['aʊəz] , - [ðeɪ] [kraɪd] ; - [dɪ'dʒenəreɪt] ,
' Not ours , ' they cried ; ' Degenerate ,
- 不是 我们的 , - 他们 哭 ; - 退化 ,

“不是我们的！”他们喊道；“堕落的！”

[ɪf] ['aʊəz][æt; ət][ɔːl] , - [ðeɪ] [kraɪd] [ə'gen] ,
If ours at all , ' they cried again ,
如果 我们的 在 全部 , - 他们 哭 再次 ,

“如果我们的还算数的话，”他们再次喊道。

[piː] . -
p . 17
p . -

- [jiː; ji] [fuːlz] , [huː] [wɔː(r)] [wɪð] [gɒd] [ænd; ənd] [feɪt] ,
' Ye fools , who war with God and Fate ,
- 叶 傻瓜 , WHO 战争 和 上帝 和 命运 ,

"你们这些愚人，与上帝和命运为敌，

[huː] [straɪv] [ænd; ənd] [tɔɪl] : [streɪndʒ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .
Who strive and toil : strange race of men .
WHO 努力 和 辛劳 : 奇怪的 种族 的 男人 .

奋斗辛劳的人：一群奇特的人。

- [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [bɒnd] [nɔː(r)] [friː] ,
' For we are neither bond nor free ,
- 为了 我们 是 两者都不 纽带 也不 自由的 ,

因为我们既非奴隶也非自由人，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [sleɪvz] [nɔː(r)] [kɪŋz] ,
For we have neither slaves nor kings ,
为了 我们 有 两者都不 奴隶 也不 国王 ,

因为我们既没有奴隶也没有君王，

[bʌt; bət] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ,
But near to Nature's heart are we ,
但 靠近 到 自然的 心 是 我们 ,

但我们与大自然的心缘很近，

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [θɪŋz] .
And conscious of her secret things .
和 有意识的 的 她 秘密 事物 .

她也清楚自己的秘密。

- ['kɒntent] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ,
' Content are we to fall asleep ,
- 内容 是 我们 到 落下 睡着了 ,

我们难道就此安然入睡吗?

[ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
And well content to wake no more ,
和 出色地 内容 到 唤醒 不 更多的 ,

而且他很乐意不再醒来。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [lɑːf] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [wiːp] ,
We do not laugh , we do not weep ,
我们 做 不是 笑 , 我们 做 不是 哭泣 ,

我们不笑，也不哭

[nɔː(r)] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ;
Nor look behind us and before ;
也不 看 在后面 我们 和 前 ;

既不要回头看，也不要向前看；

- [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [məʊn] [ɔː(r)] [mɜːθ] ,
' But were there cause for moan or mirth ,
- 但 是 那里 原因 为了 呻吟 或者 欢笑 ,

但如果有值得哀叹或欢笑的理由，

- [tɪz] [wiː; wi] , [nɒt] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [ɔː(r)] [skɔːn] ,
' Tis we , not you , should sigh or scorn ,
- 的 我们 , 不是 你 , 应该 叹 或者 轻蔑 ,

应该叹息或鄙视的是我们，而不是你们。

[əʊ] , ['leɪtɪst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Oh , latest children of the Earth ,
哦 , 最新的 孩子们 的 这 地球 ,

哦，地球上最新的孩子们，

[məʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɜːθ] [hæz; həz] [bɔːn] .
Most childish children Earth has borne .
最多 幼稚 孩子们 地球 有 出生 .

地球上最幼稚的孩子。

- [ðeɪ] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [sleɪv]
' They spoke , but that misshapen slave
- 他们 辐 , 但 那 畸形 奴隶

他们说话了，但那个畸形的奴隶

[təʊld]['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] ,
Told never of the thing he heard ,
讲述 绝不 的 这 事物 他 听到 ,

他从未被告知他听到的事情，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][men][ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [geɪv] ,
And unto men their portraits gave ,
和 到 男人 他们的 肖像 给予 ,

并将他们的画像赠予世人，

[ɪn] ['laiknis] [ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd] !
In likenesses of beast and bird !
在 肖像 的 兽 和 鸟 !

形似野兽和飞鸟！

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[lez] ['rəʊzɪz] [diː] -
LES ROSES DE SÂDI
LES 玫瑰 德语 -

萨迪的玫瑰

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [vau] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [ðiː] [maɪ]['rəʊzɪz] ,
This morning I vowed I would bring thee my Roses ,
这 早晨 我 发誓 我 会 带来 你 我的 玫瑰 ,

今天早上我发誓要把我的玫瑰花带给你，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][bænd] [ðæt] [maɪ] ['bɒdɪs] [in'kləuz] ,
They were thrust in the band that my bodice encloses ,
他们 是 推力 在 这 乐队 那 我的 紧身胸衣 包含 ,

它们被塞进了我紧身胸衣包裹的带子里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [brest] - [nɒts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [ðə; ði]['rəʊzɪz] [went] [friː] .
But the breast - knots were broken , the Roses went free .
但 这 胸部 - 绳结 是 破碎的 , 这 玫瑰 去 自由的 .

但胸前的结被解开了，玫瑰们获得了自由。

[ðə; ði] [brest] - [nɒts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ; [ðə; ði]['rəʊzɪz] [tə'geðə(r)]
The breast - knots were broken ; the Roses together
这 胸部 - 绳结 是 破碎的 ; 这 玫瑰 一起

胸前的结断了；玫瑰花合在一起

['fləʊtɪd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
Floated forth on the wings of the wind and the weather ,
漂浮 前进 在 这 翅膀 的 这 风 和 这 天气 ,

乘着风和天气的翅膀飘然而去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
And they drifted afar down the streams of the sea .
和 他们 漂移 远方 向下 这 溪流 的 这 海 .

它们顺着大海的溪流漂向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz] [wen] ['sʌnset] [ʌn'kloʊzɪz] ,
And the sea was as red as when sunset uncloses ,
和 这 海 曾是 作为 红色的 作为 什么时候 日落 解开 ,
夕阳西下时，大海呈现出一片鲜红的景象。

[bʌt; bət][maɪ] ['reɪmənt] [ɪz] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
But my raiment is sweet from the scent of the Roses ,
但 我的 服饰 是 甜的 从 这 香味 的 这 玫瑰 ,
但我的衣服因玫瑰的芬芳而散发着甜美的香气。

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] , [lʌv] , [haʊ] ['freɪgrənt][ə; eɪ] ['meməri] [kæn; kən][biː; bi] .
Thou shalt know , Love , how fragrant a memory can be .
你 应 知道 , 爱 , 如何 香 一个 记忆 能 是 .
亲爱的，你终将明白，回忆可以多么芬芳。

[piː] . -
p . 19
p . -
第19页

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊə(r)]
THE HAUNTED TOWER
这 闹鬼的 塔
闹鬼的塔

[sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ]
SUGGESTED BY A POEM OF THÉOPHILE GAUTIER
建议 经过 一个 诗 的 泰奥菲勒 戈蒂埃
受泰奥菲勒·戈蒂埃的一首诗启发

[ɪn] [frʌnt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [tɔːl]
In front he saw the donjon tall
在 正面 他 锯 这 地牢 高的
他看到前方高耸的城堡。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə][skæn]
Deep in the woods , and stayed to scan
深的 在 这 树林 , 和 入住 到 扫描
深入树林，留下来扫描

[ðə; ði] [gɑːdz] [ðæt] [slept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The guards that slept along the wall ,
这 守卫 那 睡着了 沿着 这 墙 ,
那些睡在墙边的守卫们，

[ɔː(r)] [dəuz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌbɑːtɪ'zæn] .
Or dozed upon the bartizan .
或者 打盹 之上 这 巴蒂赞 .
或者在角楼上打盹。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['draʊzi] [flæg] [ðæt] [hʌŋ]
He marked the drowsy flag that hung
他 标记 这 昏昏欲睡 旗帜 那 悬挂
他注意到那面昏昏欲睡的旗帜，它悬挂着

[ʌn'weɪvd] [baɪ] [wɪnd] , [ʌn'freɪd] [baɪ] ['ʃaʊə(r)] ,
Unwaved by wind , unfrayed by shower ,
坚定不移 经过 风 , 未磨损的 经过 淋浴 ,
不畏风雨，不惧风吹雨打

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz] [ðæt] [sʌŋ]
He listened to the birds that sung
他 听着 到 这 鸟类 那 唱
他聆听着鸟儿的歌唱

[gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['taʊə(r)] !
Go forth and win the haunted tower !
去 前进 和 赢 这 闹鬼的 塔 !

去征服那座闹鬼的高塔吧!

[ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [breɪk] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
The tangled brake made way for him ,
这 纠缠不清 制动 制成 方式 为了 他 ,

缠绕的刹车线为他让出了路。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [b'ræmblz] [bent] [ə'saɪd] ;
The twisted brambles bent aside ;
这 扭曲 荆棘 弯曲 旁边 ;

扭曲的荆棘弯向一边;

[ænd; ənd] [ləʊ] , [hiː; hi] [pɪəst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [dɪm] ,
And lo , he pierced the forest dim ,
和 洛 , 他 穿孔 这 森林 暗淡 ,

瞧,他穿透了昏暗的森林,

[ænd; ənd] [ləʊ] , [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['feəri] [braɪd] !
And lo , he won the fairy bride !
和 洛 , 他 韩元 这 仙女 新娘 !

瞧,他竟然赢得了仙女新娘的芳心!

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ɑː] ! [wiː; wi] [faɪnd] ,
For he was young , but ah ! we find ,
为了 他 曾是 年轻的 , 但 啊 ! 我们 寻找 ,

因为他很年轻,但是啊!我们发现,

[ɔːl] [wiː; wi] , [huːz] [bɪrdz] [ɑː(r); ə(r)] [flekt] [wɪð] [greɪ] ,
All we , whose beards are flecked with grey ,
全部 我们 , 谁 胡须 是 有斑点的 和 灰色的 ,

我们这些胡须已斑白的人,

['aʊə(r)] ['feəri] ['kæsəlz] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] ,
Our fairy castle's far behind ,
我们的 仙女 城堡的 远的 在后面 ,

我们的童话城堡远远落后于人。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [wei] :
We watch it from the darkling way :
我们 手表 它 从 这 黑暗之子 方式 :

我们只能在昏暗的角落里观看:

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

- [twɒz] ['aʊəz] , [ðæt] ['pæləs] , [ɪn] ['aʊə(r)] [juːθ] ,
' Twas ours , that palace , in our youth ,
- 那是 我们的 , 那 宫殿 , 在 我们的 青年 ,

"那座宫殿,在我们年轻的时候,是我们的。"

[wiː; wi] ['revld] [ðeə(r)] [ɪn] ['hæpi] [tʃɪə(r)] :
We revelled there in happy cheer :
我们 尽情狂欢 那里 在 快乐的 欢呼 :

我们在那里尽情享受着欢乐:

[huː] [skeəs] [deə(r)] ['vɪzɪt] [naʊ] [ɪn] [suːθ] ,
Who scarce dare visit now in sooth ,
WHO 稀少 敢 访问 现在 在 舒缓 ,

现在几乎没人敢来探望了,

[ˌel'iː] [vjuː] ['ʃæ.təʊ] [diː][ˌsuːvə'nɪə(r)] !
Le Vieux Château de Souvenir !
乐 老城 城堡 德 纪念品 !

老城堡纪念品!

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [griːn]
For not the boughs of forest green
为了 不是 这 树枝 的 森林 绿色的

并非森林的枝条

[bɪ'gɜːd] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Begird that castle far away ,
准备 那 城堡 远的 离开 ,

远方的城堡被包围着,

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪst] [weə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn]
There is a mist where we have been
那里 是 一个 薄雾 在哪里 我们 有 到过

我们待过的地方笼罩着一层雾气。

[ðæt] [wiːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪ] .
That weeps about it , cold and grey .
那 哭泣 关于 它 , 寒冷的 和 灰色的 .

那声音为此哭泣，冰冷而灰暗。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [bæk]
And if we seek to travel back
和 如果 我们 寻找 到 旅行 后退

如果我们想要返回

- [tɪz] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [dɪm] [ænd; ənd] [sɪə] ,
' Tis through a thicket dim and sere ,
- 的 通过 一个 灌木丛 暗淡 和 塞雷 ,

穿过一片昏暗枯萎的灌木丛,

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,
With many a grave beside the track ,
和 许多 一个 严重 旁 这 追踪 ,

赛道旁有很多坟墓,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
And many a haunting form of fear .
和 许多 一个 令人难忘 形式 的 害怕 .

以及许多令人难以忘怀的恐惧。

[ded] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒs] ,
Dead leaves are wet among the moss ,
死的 树叶 是 湿的 之中 这 苔藓 ,

枯叶湿漉漉地躺在苔藓中。

[wɪð] [wiːd] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ˌəʊvə'grəʊn] —
With weed and thistle overgrown —
和 杂草 和 蓟 长得太茂盛了 —

杂草和蓟草疯长——

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [bɑːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɒs] ,
A ruined barge within the fosse ,
一个 毁坏 驳船 之内 这 福斯 ,

沟渠内一艘破败的驳船,

[ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [bɪlt] [ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] !
A castle built of crumbling stone !
一个 城堡 建造 的 摇摇欲坠 石头 !

一座用摇摇欲坠的石头建造的城堡!

[ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [drɒps] [frɒm; frəm] ['rʌsti] [tʃeɪnz] ,
The drawbridge drops from rusty chains ,
这 吊桥 滴 从 生锈的 链条 ,

吊桥从生锈的铁链上缓缓落下。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [nəʊ] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊld] ;
There comes no challenge from the hold ;
那里 来 不 挑战 从 这 抓住 ;

对方没有提出任何挑战;

[nəʊ] ['skwaɪə(r)] , [nɔː(r)] [deɪm] , [nɔː(r)] [naɪt] [rɪ'meɪnz] ,
No squire , nor dame , nor knight remains ,
不 乡绅 , 也不 贵妇人 , 也不 骑士 遗迹 ,

没有侍从，没有夫人，也没有骑士。

[ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [dwelt] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [əʊld] .
Of all who dwelt with us of old .
的 全部 WHO 居住 和 我们 的 老的 .

所有古时与我们同住的人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]
And there is silence in the hall
和 那里 是 沉默 在 这 大厅

大厅里一片寂静。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɔːŋz] , [nəʊ] [reɪ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ;
No sound of songs , no ray of fire ;
不 声音 的 歌曲 , 不 射线 的 火 ;

没有歌声，没有火焰;

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[bʌt; bət] [gluːm] [weə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [glæd] , [ænd; ənd] [ɔːl]
But gloom where all was glad , and all
但 愁云 在哪里 全部 曾是 高兴的 , 和 全部

但原本欢乐的地方却笼罩着阴霾，一切

[ɪz] ['daːkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [dɪ'zaɪə(r)] .
Is darkened with a vain desire .
是 变暗 和 一个 徒劳 欲望 .

被虚妄的欲望所蒙蔽。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃərz] ['feɪdɪŋ] [fɑːst] ,
And every picture's fading fast ,
和 每一个 图片 褪色 快速地 ,

每张照片都在迅速褪色，

[ɒv; əv] [feə(r)] [dʒə'hæn] , [ɔː(r)] - .
Of fair Jehanne , or Cydalise .
的 公平的 珍妮 , 或者 - .

美丽的珍妮，或西达利斯。

[ləʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['ʃædəʊz] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] ,
Lo , the white shadows hurrying past ,
洛 , 这 白色的 阴影 匆忙 过去的 ,

瞧，白色的影子匆匆掠过，

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [triːz] !
Below the boughs of dripping trees !
以下 这 树枝 的 滴落 树木 !

在滴水的树枝下!

[ɑː] [raɪz] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɒt] [bæk] ,
Ah rise , and march , and look not back ,
啊 上升 , 和 行进 , 和 看 不是 后退 ,

啊，起来，前进，不要回头！

[naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es][hɪə(r)] ;
Now the long way has brought us here ;
现在 这 长的 方式 有 带来 我们 这里 ;

现在，漫长的旅程终于将我们带到了这里；

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [træk]
We may not turn and seek the track
我们 可能 不是 转动 和 寻找 这 追踪

我们或许不会转身去寻找那条路

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃæ.təʊ] [diː][ˌsuːvə'nɪə(r)] !
To the old Château de Souvenir !
到 这 老的 城堡 德 纪念品 !

前往古老的纪念城堡！

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[bəʊt] - [sɒŋ]
BOAT - SONG
船 - 歌曲

船歌

[ə'drɪft] , [wɪð] ['stɑːlɪt] [skaɪz] [ə'bʌv] ,
Adrift , with starlit skies above ,
漂流 , 和 星光 天空 多于 ,

漂浮在星空之上，

[wɪð] ['stɑːlɪt] ['siːz] [bɪ'ləʊ] ,
With starlit seas below ,
和 星光 海域 以下 ,

下方是繁星点点的大海，

[wiː; wi] [muːv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [muːv] ,
We move with all the suns that move ,
我们 移动 和 全部 这 太阳 那 移动 ,

我们随着所有太阳的运行而移动，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [fləʊ] :
With all the seas that flow :
和 全部 这 海域 那 流动 :

纵使海洋奔流不息：

[fɔː(r); fə(r)] , [bɒnd] [ɔː(r)] [friː] , [ɜːθ] , [skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] ,
For , bond or free , earth , sky , and sea ,
为了 , 纽带 或者 自由的 , 地球 , 天空 , 和 海 ,

无论束缚还是自由，无论大地、天空还是海洋，

[wiːl] [wɪð] [wʌn] ['sentrəl] [wɪl] ,
Wheel with one central will ,
车轮 和 一 中央 将要 ,

一个中心意志的轮子，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And thy heart drifteth on to me ,
和 你的 心 漂移 在 到 我 ,

你的心已飘向我，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [taɪm] [stændz] [stɪl] .
And only Time stands still .
和 仅有的 时间 站立 仍然 .

只有时间静止。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi] [drɪft] ,
Between two shores of death we drift ,
之间 二 海岸 的 死亡 我们 漂移 ,

我们漂泊在死亡的两岸之间，

[bɪ'haɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [fə'gɒt] ,
Behind are things forgot ,
在后面 是 事物 忘了 ,

身后是被遗忘的事物，

[bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['reɪsɪŋ] [swɪft]
Before , the tide is racing swift
前 , 这 潮 是 赛车 迅速

之前，潮水奔涌而下。

[tuː; tə] [ʃɔːz] [mæn] ['noʊɪθ] [nɒt] .
To shores man knoweth not .
到 海岸 男人 知道 不是 .

人不知彼岸。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Above , the sky is far and cold ,
多于 , 这 天空 是 远的 和 寒冷的 ,

头顶上，天空遥远而寒冷。

[bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [siː]
Below , the moaning sea
以下 , 这 呻吟 海

下方，是哀鸣的大海

[swiːps] ['or] [ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Sweeps o'er the loves that were of old ,
扫荡 超过 这 爱 那 是 的 老的 ,

席卷了昔日的爱情，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [lʌv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] .
But thou , Love , love thou me .
但 你 , 爱 , 爱 你 我 .

但是，爱啊，请你爱我。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ɑː] , ['ləʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [weɪz] ,
Ah , lonely are the ocean ways ,
啊 , 孤独 是 这 海洋 方式 ,

啊，大海之路多么孤独。

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ðə; ði] [diːp] ,
And dangerous the deep ,
和 危险的 这 深的 ,

深海危机四伏。

[ænd; ənd] [freɪl] [ðə; ði] ['feəri] [bɑːk] [ðæt] [streɪz]
And frail the fairy barque that strays
和 脆弱 这 仙女 帆船 那 流浪者

而那艘迷路的仙女船又是多么脆弱啊

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['siːz] [ə'sliːp] .
Above the seas asleep .
多于 这 海域 睡着了 .

海面上沉睡着了。

[ɑː] , [tɔɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] [helm] [ɔː(r)] [ɔː(r)] ,
Ah , toil no more with helm or oar ,
啊 , 辛劳 不 更多的 和 舵 或者 桨 ,

啊，不必再为掌舵或划桨而劳作了。

[wiː; wi] [drɪft] , [ɔː(r)] [bɒnd] [ɔː(r)] [friː] ,
We drift , or bond or free ,
我们 漂移 , 或者 纽带 或者 自由的 ,

我们随波逐流，或结盟，或自由自在。

[ɒn] [jɒn] [fɑː(r)] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] ['brekər] [rɔː(r)] ,
On yon far shore the breakers roar ,
在 远 远的 支撑 这 断路器 吼 ,

远处的海岸，海浪咆哮。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [lʌv] , [lʌv] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !
But thou , Love , love thou me !
但 你 , 爱 , 爱 你 我 !

但是，亲爱的，请爱我！

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[lɒst] [lʌv]
LOST LOVE
丢失的 爱

逝去的爱

[huː] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
Who wins his Love shall lose her ,
WHO 胜利 他的 爱 将 失去 她 ,

谁赢得了他的爱，谁就会失去她。

[huː] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] ,
Who loses her shall gain ,
WHO 失败 她 将 获得 ,

失去她的人将会得到她。

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
For still the spirit woos her ,
为了 仍然 这 精神 呜呜 她 ,

那精灵依然在追求她，

[ə; eɪ] [səʊl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ;
A soul without a stain ;
一个 灵魂 没有 一个 弄脏 ;

一颗纯洁无瑕的灵魂；

[ænd; ənd] ['meməri] [stɪl] [pə'sjuːz] [hɜː(r); hə(r)]
And Memory still pursues her
和 记忆 仍然 追寻 她

记忆依然萦绕着她。

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] [nɒt] [ɪn] [veɪn] !
With longings not in vain !
和 渴望 不是 在 徒劳 !

渴望不会白费！

[hiː; hi] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [huː] ['geɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ,
He loses her who gains her ,
他 失败 她 WHO 收益 她 ,

谁得到她，谁就会失去她。

[huː] ['wɒtʃɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Who watches day by day
WHO 手表 天 经过 天

谁日复一日地观看

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [steɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ,
The dust of time that stains her ,
这 灰尘 的 时间 那 污渍 她 ,

时间的尘埃玷污了她，

[ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ðæt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ,
The griefs that leave her grey ,
这 悲伤 那 离开 她 灰色的 ,

那些让她脸色灰白的悲伤，

[ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [jet] [in'tʃein] [hɜː(r); hə(r)]
The flesh that yet enchains her
这 肉 那 然而 锁链 她

那仍束缚着她的肉体

[huːz] [greɪs] [hæθ] [pɑːst] [ə'weɪ] !
Whose grace hath passed away !
谁 优雅 有 通过了 离开 !

祂的恩典已逝去!

[əʊ] , ['hæpɪə] [hiː; hi] [huː] ['geɪnz] [nɒt]
Oh , happier he who gains not
哦 , 更快乐 他 WHO 收益 不是

哦，不求回报的人更快乐

[ðə; ði] [lʌv] [sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə] [geɪn] :
The Love some seem to gain :
这 爱 一些 似乎 到 获得 :

有些人似乎能从中获得爱:

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['kʌstəm] [steɪnz] [nɒt]
The joy that custom stains not
这 喜悦 那 风俗 污渍 不是

定制污渍带来的喜悦

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [wɪð] [hɪm] [rɪ'meɪn] ,
Shall still with him remain ,
将 仍然 和 他 保持 ,

仍将与他同在，

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wein] [nɒt] ,
The loveliness that wanes not ,
这 可爱 那 减弱 不是 ,

永不褪色的美丽

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [nεə] [kæn; kən] [weɪn] .
The Love that ne'er can wane .
这 爱 那 从未 能 衰落 .

永不消逝的爱。

[ɪn] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [nɒt]['əʊldə]
In dreams she grows not older
在 梦境 她 生长 不是 老
在梦里她不会变老

[ðə; ði][lændz][ɒv; əv] [driːm] [ə'mʌŋ] ,
The lands of Dream among ,
这 土地 的 梦 之中 ，
梦境之地

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wæks]['kəʊldə(r)] ,
Though all the world wax colder ,
尽管 全部 这 世界 蜡 更冷 ，
尽管全世界的气温都在下降，

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [biː; bi] [sʌŋ] ,
Though all the songs be sung ,
尽管 全部 这 歌曲 是 唱 ，
虽然所有的歌都要唱，

[ɪn] [driːmz] [dʌθ] [hiː; hi][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)]
In dreams doth he behold her
在 梦境 确实 他 看哪 她
他在梦中遇见了她。

[stɪl] [feə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [jʌŋ] .
Still fair and kind and young .
仍然 公平的 和 种类 和 年轻的 .
依然公正、善良、年轻。

[piː] . -
p . 26
p . -
第26页

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['helən]
THE PROMISE OF HELEN
这 承诺 的 海伦
海伦的承诺

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ,
Whom hast thou longed for most ,
谁 哈斯特 你 渴望 为了 最多 ，
你最渴望的是谁?

[truː] [lʌv] [ɒv; əv][maɪn] ?
True love of mine ?
真的 爱 的 矿 ?
我的真爱?

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ?
Whom hast thou loved and lost ?
谁 哈斯特 你 喜爱 和 丢失的 ?
你爱过谁，又失去了谁?

[ləʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] !
Lo , she is thine !
洛 ， 她 是 你的 !
瞧，她是你的!

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wed]
She that another wed
她 那 其他 结婚
她嫁给了另一个人

[breɪks] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] ;
Breaks from her vow ;
休息 从 她 发誓 ;

她违背了自己的誓言；

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæθ] [lɒŋ] [biːn] [ded]
She that hath long been dead
她 那 有 长的 到过 死的

她早已死去

[weiks] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [naʊ] .
Wakes for thee now .
醒来 为了 你 现在 .

现在为你醒来。

[driːmz] [hɔːnt] [ðə; ði] ['hæpləs] [bed] ,
Dreams haunt the hapless bed ,
梦想 出没 这 不幸的 床 ,

噩梦萦绕着那张不幸的床，

[gəʊsts] [hɔːnt] [ðə; ði] [naɪt] ,
Ghosts haunt the night ,
鬼魂 出没 这 夜晚 ,

夜幕降临，鬼魂出没。

[laɪf] [kraʊnz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [hed] ,
Life crowns her living head ,
生活 皇冠 她 活的 头 ,

生命为她活着的头颅加冕，

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Love and Delight .
爱 和 喜 .

爱与喜悦。

[neɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] [nɔː(r)] [gəʊst] ,
Nay , not a dream nor ghost ,
不 , 不是 一个 梦 也不 鬼 ,

不，既非梦境也非鬼魂。

[neɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] ,
Nay , but Divine ,
不 , 但 神圣的 ,

不，而是神圣的，

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst]
She that was loved and lost
她 那 曾是 喜爱 和 丢失的

她曾被爱，如今却已离去

[weɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪn] !
Waits to be thine !
等待 到 是 你的 !

等着属于你！

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
THE RESTORATION OF ROMANCE .
这 恢复 的 浪漫 .

浪漫的复兴。

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , [ɑː(r)] . [el] . [es] . , [ə; eɪ] . [siː] . [diː] . , [ænd; ənd][es] . ['dʌbljuː] .
TO H . R . H . , R . L . S . , A . C . D . , AND S . W .
到 H . 拉 . H . , 拉 . L . S . , 一个 . C . D . , 和 S . W .

致 HRH、RLS、ACD 和 SW

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [diːp] ,
King Romance was wounded deep ,
国王 浪漫 曾是 受伤 深的 ,

罗曼史国王伤得很深，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
All his knights were dead and gone ,
全部 他的 骑士 是 死的 和 已消失 ,

他的骑士们都已阵亡。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ɒn] [sliːp] ,
All his court was fallen on sleep ,
全部 他的 法庭 曾是 倒下 在 睡觉 ,

他的所有臣子都睡着了。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['ævəlɒn] !
In a vale of Avalon !
在 一个 谷 的 阿瓦隆 !

在阿瓦隆山谷！

[neɪ] , [men] [sed] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ,
Nay , men said , he will not come ,
不 , 男人 说 , 他 将要 不是 来 ,

“不，”人们说，“他不会来的。”

['eni] [naɪt] [ɔː(r)] ['eni] [mɔːn] .
Any night or any morn .
任何 夜晚 或者 任何 早晨 .

任何一个夜晚或任何一个清晨。

[neɪ] , [hɪz; ɪz] ['pjuːɪs(ə)nt] [vɔɪs] [ɪz] [dʌm] ,
Nay , his puissant voice is dumb ,
不 , 他的 强大的 嗓音 是 哑的 ,

不，他那洪亮的声音是哑的。

['saɪlənt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɔːn] !
Silent his enchanted horn !
沉默的 他的 迷人的 喇叭 !

让他的魔法号角噤声！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive)

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [wɒz; wəz] ['fɔ:fitid] ,
King Romance was forfeited ,
国王 浪漫 曾是 丧失 ,
罗曼史之王被剥夺了，

['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [həʊm] ,
Banished from his Royal home ,
被放逐 从 他的 皇家 家 ,
被逐出王室住所

[wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With a price upon his head ,
和 一个 价格 之上 他的 头 ,
他被悬赏通缉，

['drɪvn] [wɪð] ['sɪlvən] [fəʊk] [tu:; tə] [rəʊm] .
Driven with sylvan folk to roam .
驱动 和 森林 民间 到 漫游 .
与林中居民一同漫游。

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [ɪz] ['fɔːlən] , [bænd] ,
King Romance is fallen , banned ,
国王 浪漫 是 倒下 , 禁止 ,
《浪漫之王》已陨落，被禁。

[kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] [ˌəʊvə'bəʊld] ,
Cried his foemen overbold ,
哭 他的 敌人 加粗 ,
他的敌人高喊：你们太嚣张了！

['brəʊkən] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪzəd] [wɒnd] ,
Broken is the wizard wand ,
破碎的 是 这 巫师 魔杖 ,
巫师魔杖断了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] !
All the stories have been told !
全部 这 故事 有 到过 讲述 !
所有的故事都讲完了！

[piː] . -
p . 28
p . -
第28页

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːθ] ,
Then you came from South and North ,
然后 你 来了 从 南 和 北 ,
然后你们从南方和北方来到这里，

[frɒm; frəm] [tuː'gɛlə] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [twiːd] ,
From Tugela , from the Tweed ,
从 图盖拉 , 从 这 粗花呢 ,
来自图盖拉，来自特威德河

['bleizən] [hɪz; ɪz] [ɪtʃ'i:vmənts] [fɔ:θ] ,
Blazoned his achievements forth ,
纹章 他的 成就 前进 ,

他大肆宣扬自己的成就，

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [ɪz] [kʌm] [ɪn'di:d] !
King Romance is come indeed !
国王 浪漫 是 来 的确 !

《浪漫之王》真的来了！

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,
All his foes are overthrown ,
全部 他的 敌人 是 被推翻 ,

他的所有敌人都被击败了。

[ɔ:l] [ðeə(r)] [weəz] [kɑ:st] [aʊt] [ɪn] [skɔ:n] ,
All their wares cast out in scorn ,
全部 他们的 商品 投掷 出去 在 轻蔑 ,

他们所有的货物都被鄙夷地丢弃了。

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [hæθ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
King Romance hath won his own ,
国王 浪漫 有 韩元 他的 自己的 ,

浪漫之王赢得了属于他自己的胜利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lændz] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] !
And the lands where he was born !
和 这 土地 在哪里 他 曾是 出生 !

还有他出生的地方！

[mɑ:r'sæk] [æt; ət] [əd'ventʃə(r)] [raɪdz] ,
Marsac at adventure rides ,
马尔萨克 在 冒险 骑行 ,

Marsac 在冒险骑行中，

['felən] [men] [mi:t] ['felən] [skeɪð] ,
Felon men meet felon scathe ,
重罪犯 男人 见面 重罪犯 伤害 ,

重罪犯遭遇重罪犯的伤害，

['maikə] [klɑ:k] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [saɪdz]
Micah Clarke is taking sides
米迦 克拉克 是 采取 侧面

米卡·克拉克表明了立场

[fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋ] ['mɒnməθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪθ] ;
For King Monmouth and the Faith ;
为了 国王 蒙茅斯 和 这 信仰 ;

为了蒙茅斯国王和信仰；

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læs]
For a Cause or for a lass
为了 一个 原因 或者 为了 一个 小姐

为了某个事业或一位姑娘

[men] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sleɪn] ,
Men are willing to be slain ,
男人 是 愿意的 到 是 被杀 ,

男人甘愿被杀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs]
And the dungeons of the Bass
和 这 地下城 的 这 低音

还有巴斯的地牢

[həʊld][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'gen] .
Hold a prisoner again .
抓住 一个 囚犯 再次 .

再次关押囚犯。

[kɪŋ] [rəʊ'mæns] [wɪð] [wɒnd] [ɒv; əv][gəʊld]
King Romance with wand of gold
国王 浪漫 和 魔杖 的 金子

国王罗曼史与金杖

[sweɪz] [ðə; ði] [relmz] [hiː; hi] [ruːld] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
Sways the realms he ruled of yore .
摇摆 这 领域 他 裁决 的 昔时 .

他曾统治过的许多王国，如今依然风云变幻。

[hɪlz] [dæl'gɛtiː] [rəum] [ɒv; əv][əʊld] ,
Hills Dalgetty roamed of old ,
丘陵 达尔盖蒂 漫游 的 老的 ,

达尔盖蒂昔日漫游的山丘，

['væliz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] - :
Valleys of enchanted Kôr :
山谷 的 迷人的 - :

迷人的科尔山谷：

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[weɪvz] [hɪz; ɪz]['septə(r)] ['or] [ðə; ði] [aɪlz] ,
Waves his sceptre o'er the isles ,
波浪 他的 权杖 超过 这 岛屿 ,

他挥舞着权杖，统治着群岛。

[kleɪmz] [ðə; ði]['paɪrəts] - [t'reʒərɪz] ,
Claims the pirates ' treasuries ,
索赔 这 海盗 - 国库 ,

声称拥有海盗的宝库，

[θruː] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [maɪlz]
Through innumerable miles
通过 无数 英里

穿越无数英里

[ɒv; əv][ðə; ði]['saɪrən] - ['hɔːntɪd] ['siːz] !
Of the siren - haunted seas !
的 这 警笛 - 闹鬼的 海域 !

来自海妖出没的大海！

['elfɪn][fəʊk][ɒv; əv] [kəʊst] [ænd; ənd] [keɪv] ,
Elfin folk of coast and cave ,
精灵 民间 的 海岸 和 洞穴 ,

海岸和洞穴中的精灵族人

[lɔːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [dɑːns] ,
Laud him in the woven dance ,
赞美 他 在 这 编织 舞蹈 ,

在编织的舞蹈中赞美他，

[ɔːl] [ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv][wəʊld][ænd; ənd] [weɪv]
All the tribes of wold and wave
全部 这 部落 的 沃尔德 和 海浪

沃尔德和韦夫的所有部落

[baʊ; bəʊ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [kɪŋ] [rəʊ'mæns] !
Bow the knee to King Romance !
弓 这 膝盖 到 国王 浪漫 !

向浪漫之王俯首称臣!

[wɑːndrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['tʃɔːsə(r)] [njuː]
Wand'ring voices Chaucer knew
魔杖戒指 声音 乔叟 知道

乔叟知道的那些游荡的声音

[ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ,
On the mountain and the main ,
在 这 山 和 这 主要的 ,

在山上和主要的地方,

[kraɪ][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɒrɪst] [θruː] ,
Cry the haunted forest through ,
哭 这 闹鬼的 森林 通过 ,

穿过闹鬼的森林哭泣,

[kɪŋ] [rəʊ'mæns][hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] !
King Romance has come again !
国王 浪漫 有 来 再次 !

浪漫之王再次降临!

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['sentrəl] [ə'merɪkən] [ænt'ɪkwɪtiz]
CENTRAL AMERICAN ANTIQUITIES
中央 美国人 古董

中美洲文物

[ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm]
IN SOUTH KENSINGTON MUSEUM
在 南 肯辛顿 博物馆

在南肯辛顿博物馆

- [juːθ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [eɪdʒ]
' Youth and crabbed age
- 青年 和 螃蟹 年龄

青春与衰老

['kænɒt] [lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] ;
Cannot live together ;
不能 居住 一起 ;

无法共同生活;

- [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
' So they say .
- 所以 他们 说 .

他们都是这么说的。

[ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ]
On this little page
在 这 小的 页

在这小页上

[siː] [juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd] ['weðə(r)]
See you when and whether
看 你 什么时候 和 无论

到时候见,无论何时。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] .
That they may .
那 他们 可能 .

也许他们会的。

[eɪdʒ][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] —
Age was very old —
年龄 曾是 非常 老的 —

年龄很大了——

[stəʊnz] [frɒm; frəm] ['tʃɪtʃɪˌmɛk]
Stones from Chichimec
石头 从 奇奇梅克

奇奇梅克的石头

['hɑːdli] [rʌŋ] ;
Hardly wrung ;
几乎 拧干 ;

几乎没拧过;

[juːθ] [hæd; həd][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld]
Youth had hair of gold
青年 有 头发 的 金子

少年有着金色的头发

['nɒtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] —
Knotted on her neck —
打结的 在 她 脖子 —

打结在她脖子上——

[feə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] !
Fair and young !
公平的 和 年轻的 !

漂亮又年轻!

[eɪdʒ][wɒz; wəz] [kɑːrvd] [wɪð] [ɒd]
Age was carved with odd
年龄 曾是 雕刻 和 奇怪的

年龄被奇怪地刻了下来。

[sleɪvz] , [ænd; ənd] [priːsts] [ðæt] [sluː] [ðem; ðəm] —
Slaves , and priests that slew them —
奴隶 , 和 神父 那 一万 他们 —

奴隶，以及杀害他们的祭司——

[gɒd][ænd; ənd] [biːst] ;
God and Beast ;
上帝 和 兽 ;

神与兽;

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][gɒd] —
Man and Beast and God —
男人 和 兽 和 上帝 —

人、兽和神——

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] ,
There she sat and drew them ,
那里 她 卫星 和 画 他们 ,

她坐在那里把它们画了下来。

[kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] !
King and Priest !
国王 和 牧师 !

国王和祭司!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [druː]
There she sat and drew
那里 她 卫星 和 画

她坐在那里画画。

['meni] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [hed]
Many a monstrous head
许多 一个 滔天 头

许多怪兽的头颅

[ænd; ənd] [æn'tiːk] ;
And antique ;
和 古董 ;

而且是古董;

['hɔrə] [frɒm; frəm] [pə'ruː] ,
Horrors from Peru ,
恐怖 从 秘鲁 ,

来自秘鲁的恐怖事件

['hwɑːkɑːs] ['dʌbli] [ded] ,
Huacas doubly dead ,
瓦卡斯 双倍 死的 ,

瓦卡斯双重死亡,

[ded] [kə'siːk] !
Dead cacique !
死的 酋长 !

酋长死了!

[eə(r)] [pɪ'zɑːroʊ] [keɪm]
Ere Pizarro came
埃雷 皮萨罗 来了

皮萨罗来了

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv] [men]
These were lords of men
这些 是 领主们 的 男人

这些人都是人中之王。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Long ago ;
长的 前 ;

很久以前;

[gɒdz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Gods without a name ,
神 没有 一个 姓名 ,

无名之神

[bɔːn] [ɔː(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] ,
Born or how or when ,
出生 或者 如何 或者 什么时候 ,

出生,或者如何出生,或者何时出生

[nʌn] [meɪ] [nəʊ] !
None may know !
没有任何 可能 知道 !

可能无人知晓!

[naʊ] [frɒm; frəm][juːkə'taːn]
Now from Yucatan
现在 从 尤卡坦半岛

现在来自尤卡坦

[ðiːz] [dʌθ] ['saɪəns] [beə(r)]
These doth Science bear
这些 确实 科学 熊

科学证实了这一点。

['əʊvə(r)] ['siːz] ;
Over seas ;
超过 海域 ;

海外;

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ][mæn]
And methinks a man
和 我觉得 一个 男人

我觉得一个男人

[faindz] [juːθ] ['dʌbli] [feə(r)] ,
Finds youth doubly fair ,
发现 青年 双倍 公平的 ,

发现年轻人格外公平,

['sketʃɪŋ] [ðiːz] !
Sketching these !
素描 这些 !

正在画这些草图!

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz]
ON CALAIS SANDS
在 加莱 沙子

在加莱沙滩

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz][ðə; ði] [greɪ] [bɪ'gæn] ,
On Calais Sands the grey began ,
在 加莱 桑兹 这 灰色的 开始 ,

加莱沙滩上开始出现灰色,

[ðen] ['rəʊzi] [red] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ,
Then rosy red above the grey ,
然后 红润 红色的 多于 这 灰色的 ,

然后是灰色之上的玫瑰红色,

[ðə; ði] [mɔːn] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [væn]
The morn with many a scarlet van
这 早晨 和 许多 一个 猩红 货车

清晨,许多辆猩红色的货车驶过。

- , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][glæd] [wɪð] [meɪ] !
Leap'd , and the world was glad with May !
- , 和 这 世界 曾是 高兴的 和 可能 !

五月到来,世界欢欣鼓舞!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪ]
The little waves along the bay
这 小的 波浪 沿着 这 湾

海湾边的小波浪

[brəʊk] [waɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [strændz] ;
Broke white upon the shelving strands ;
打破 白色的 之上 这 货架 线 ;

架子上的绳索断裂成白色;

[ðə; ði] [siː] - [mjuːz] [flit] [waɪt] [æz; əz] [ðeɪ]
The sea - mews flitted white as they
这 海 - 巷子 飞掠 白色的 作为 他们

海鸥闪着白光,

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] [mʌst; məst] [mæn] [wɪð] [mæn]
On Calais Sands must man with man
在 加莱 桑兹 必须 男人 和 男人

在加莱沙滩上,必须有人与人同行

[wɒʃ] ['ɒnə(r)] [kliːn] [ɪn] [blʌd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Wash honour clean in blood to - day ;
洗 荣誉 干净的 在 血 到 - 天 ;

今天用鲜血洗净荣誉;

[ɒn] ['speɪsɪz] [wet] [frɒm; frəm] ['wɔːtəz] [wɒn]
On spaces wet from waters wan
在 空间 湿的 从 水 万

在被水浸湿的地方

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['reɪpiə(r)] [pleɪ] ,
How white the flashing rapiers play ,
如何 白色的 这 闪烁 细剑 玩 ,

闪耀的白剑如何挥舞,

['pæri] , [rɪ'pɒst] ! [ænd; ənd] [lʌndʒ] !
Parry , riposte ! and lunge !
格挡 , 反驳 ! 和 弓步 !

格挡,反击!然后猛扑!

[ðə; ði] [freɪ]
The fray
这 磨损

争斗

[ʃɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['mɔːnf(ə)l] [stændz]
Shifts for a while , then mournful stands
轮班 为了 一个 尽管 , 然后 悲哀 站立

短暂的转变之后,是哀伤的站立

[ðə; ði] ['vɪktə(r)] : [laɪf] [ebz] [fɑːst] [ə'weɪ]
The Victor : life ebbs fast away
这 胜利者 : 生活 潮汐 快速地 离开

胜利者:生命转瞬即逝

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩!

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
On Calais Sands a little space
在 加莱 桑兹 一个 小的 空间

在加莱沙滩上有一小块空间

[ɒv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [plæʃ] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
Of silence , then the plash and spray ,
的 沉默 , 然后 这 水花 和 喷 ,

先是寂静，然后是水花四溅。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [weɪvz] [ðæt] [ræn]
The sound of eager waves that ran
这 声音 的 渴望的 波浪 那 跑

海浪急促地拍打着海岸，发出阵阵声响。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [lɒks] [ə'streɪ] ,
To kiss the perfumed locks astray ,
到 吻 这 香 锁 误入歧途 ,

亲吻那芬芳的秀发，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðiːz] [lɪps] [ðæt] [nɛə] [sed] - [neɪ] ,
To touch these lips that ne'er said ' Nay ,
到 触碰 这些 嘴唇 那 从未 说 - 不 ,

去触摸这从未说过“不”的嘴唇，

- [tuː; tə] ['dæli] [wɪð] [ðə; ði] ['helpləs] [hændz] ;
' To dally with the helpless hands ;
- 到 玩弄 和 这 无助 双手 ;

戏弄无助的双手；

[tɪl] [ðə; ði] [diːp] [siː] [ɪn] ['saɪləns] [leɪ]
Till the deep sea in silence lay
直到 这 深的 海 在 沉默 躺

直到深海寂静沉睡

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩！

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪlək][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ]
Between the lilac and the may
之间 这 紫丁香 和 这 可能

在丁香和五月之间

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [frɒm; frəm]['eɪliən][lændz] ;
She waits her love from alien lands ;
她 等待 她 爱 从 外星人 土地 ;

她从异国他乡等待着她的爱人；

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kleɪ]
Her love is colder than the clay
她 爱 是 更冷 比 这 黏土

她的爱比泥土还要冰冷。

[ɒn] ['kæleɪ] [sændz] !
On Calais Sands !
在 加莱 桑兹 !

在加莱沙滩！

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [juːl]
BALLADE OF YULE
叙事曲 的 圣诞节

圣诞颂歌

[ðɪs] [laɪfs] [məʊst]['dʒɒli] , ['æmɪənz] [sed] ,
This life's most jolly , Amiens said ,
这 生活的 最多 快乐的 , 亚眠 说 ,

阿米恩斯说，人生最快乐了。

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
Heigh - ho , the Holly !
身高 - 何 , 这 冬青 !

嘿哟，冬青！

[səʊ] [sæŋ] [hiː; hi] .
So sang he .
所以 唱 他 .

他如此唱道。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [djuːk] [wɒz; wəz] ['kʌmfət]
As the good Duke was comforted
作为 这 好的 公爵 曾是 安慰

善良的公爵得到了安慰

[ɪn] ['fɒrɪst] ['eksaɪl] , [səʊ] [meɪ] [wiː; wi] !
In forest exile , so may we !
在 森林 流亡 , 所以 可能 我们 !

愿我们也能流放森林！

[ðə; ði] [j'iəz] [meɪ] ['dɑːkən] [æz; əz] [ðeɪ] [fliː] ,
The years may darken as they flee ,
这 年 可能 变暗 作为 他们 逃跑 ,

逃离的岁月或许会让他们感到更加黑暗。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] :
And Christmas bring his melancholy :
和 圣诞节 带来 他的 忧郁 :

而圣诞节则给他带来了忧郁：

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] [mə'hɒgəni] [triː]
But round the old mahogany tree
但 圆形的 这 老的 桃花心木 树

但是，在老红木树周围

[wiː; wi] [drɪŋk] , [wiː; wi] [sɪŋ] [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
We drink , we sing Heigh - ho , the Holly !
我们 喝 , 我们 唱歌 身高 - 何 , 这 冬青 !

我们喝酒，我们唱歌，嘿哟，冬青树！

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [fled]
Though some are dead and some are fled
尽管 一些 是 死的 和 一些 是 逃亡

虽然有些人已经死亡，有些人已经逃亡

[tuː; tə][lændz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)] [siː] ,
To lands of summer over sea ,
到 土地 的 夏天 超过 海 ,

前往海外的夏日之地，

[ðə; ði] ['hɒli] ['beri] [kiːps] [hɪz; ɪz] [red] ,
The holly berry keeps his red ,
这 冬青 浆果 保持 他的 红色的 ,

冬青浆果保持着它的红色，

[ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [ki:p] [ðeə(r)] [gli:] ;
The merry children keep their glee ;
这 欢乐 孩子们 保持 他们的 高兴 ;

孩子们依然兴高采烈;

[ðeɪ] [hɔ:d] [wɪð] ['ɑ:tləs]
They hoard with artless secresy
他们 囤 和 不矫揉造作 保密

他们毫不掩饰地囤积秘密

[ðɪs] [gɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒli] ,
This gift for Maude , and that for Molly ,
这 礼物 为了 莫德 , 和 那 为了 莫莉 ,

这份礼物是给莫德的，那份是给莫莉的。

[ænd; ənd]['sæntə] [klɔ:z] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ðə; ði] [ki:]
And Santa Claus he turns the key
和 圣诞老人 克劳斯 他 转弯 这 钥匙

圣诞老人转动了钥匙

[ɒn] ['krɪsməs] [i:v] , [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
On Christmas Eve , Heigh - ho , the Holly !
在 圣诞节 前夕 , 身高 - 何 , 这 冬青 !

圣诞前夜，嘿哟，冬青！

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

[ə'mɪd][ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [fed] ,
Amid the snow the birds are fed ,
之中 这 雪 这 鸟类 是 美联储 ,

雪地里，人们正在喂鸟。

[ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [di:p] [ɒn] [lɔ:n] [ænd; ənd] [li:] ,
The snow lies deep on lawn and lea ,
这 雪 谎言 深的 在 草地 和 叶 ,

草坪和草地上积雪很厚。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
The skies are shining overhead ,
这 天空 是 灼灼 开销 ,

天空晴朗，阳光灿烂。

[ðə; ði]['rɑ:bɪnz] [teɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [fri:] .
The robin's tame that was so free .
这 罗宾的 驯服 那 曾是 所以 自由的 .

那只曾经自由自在的知更鸟被驯服了。

[fɑ:(r)] [nɔ:θ] , [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] - ['bɑ:li] [bri:]
Far North , at home , the ' barley bree
远的 北 , 在 家 , 这 - 大麦 布里

远北之地，家乡的"大麦微风"

- [ðeɪ] [bru:] ; [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['aʊə(r)][tu:; tə] ['fɒli] ,
' They brew ; they give the hour to folly ,
- 他们 酿造 ; 他们 给 这 小时 到 蠢事 ,

他们酿造美酒；他们把时间献给愚昧，

[haʊ] - [ræb][ænd; ənd]['ælən][kæm][tu:; tə] [pri:] ,
How ' Rab and Allan cam to pree ,
如何 - 拉布 和 艾伦 摄像头 到 预 ,

"Rab 和 Allan 是如何走到一起的"

- [ðeɪ] [sɪŋ] , [wiː; wi] [sɪŋ] [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
' They sing , we sing Heigh - ho , the Holly !
- 他们 唱歌 , 我们 唱歌 身高 - 何 , 这 冬青 !

他们歌唱，我们歌唱，嘿哟，冬青树！

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[frend] , [let][ˌjuː 'es] [peɪ] [ðə; ði]['wəʊntɪd] [fiː] ,
Friend , let us pay the wonted fee ,
朋友 , 让 我们 支付 这 惯常 费用 ,

朋友，我们交一下惯常的费用吧。

[ðə; ði] ['jɪəli] [taɪð] [ɒv; əv] [mɜːθ] : [biː; bi]['dʒɒli] !
The yearly tithe of mirth : be jolly !
这 每年 什一奉献 的 欢笑 : 是 快乐的 !

一年一度的欢乐奉献：尽情欢乐吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti][səʊ][tuː; tə][biː; bi] ,
It is a duty so to be ,
它 是 一个 责任 所以 到 是 ,

这是义不容辞的责任。

[ðəʊ] [hɑːf][wiː; wi] [saɪ] , [heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['hɒli] !
Though half we sigh , Heigh - ho , the Holly !
尽管 一半 我们 叹 , 身高 - 何 , 这 冬青 !

虽然我们一半人叹息，嘿哟，冬青！

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

-
POSCIMUR
-

刺猬

[frɒm; frəm] ['hɒrəs]
FROM HORACE
从 贺拉斯

霍勒斯

[hʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] !
Hush , for they call !
嘘 , 为了 他们 称呼 !

嘘，他们在叫！

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
If in the shade ,
如果 在 这 阴影 ,

如果在阴凉处，

[maɪ] [luːt] , [wiː; wi] [tweɪn] [hæv; həv]['aɪdli] [streɪd] ,
My lute , we twain have idly strayed ,
我的 琵琶 , 我们 马克·吐温 有 闲散地 迷路了 ,

我的鲁特琴，我们俩漫无目的地游荡着，

[ænd; ənd] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [meɪd] ,
And song for many a season made ,
和 歌曲 为了 许多 一个 季节 制成 ,

并为许多季节创作了歌曲，

[wʌns] [mɔ:(r)][rɪ'plaɪ] ;
Once more reply ;
一次 更多的 回复 ;

再次回复;

[wʌns] [mɔ:(r)][wi:l; wil] [pleɪ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [pleɪd] ,
Once more we'll play as we have played ,
一次 更多的 出色地 玩 作为 我们 有 玩 ,

我们将再次按照我们以往的方式进行比赛。

[maɪ] [lu:t] [ænd; ənd][ai] !
My lute and I !
我的 琵琶 和 我 !

我和我的鲁特琴!

['rəʊmən][ðə; ði] [sɒŋ] : [ðə; ði] [streɪn] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
Roman the song : the strain you know ,
罗马 这 歌曲 : 这 拉紧 你 知道 ,

罗马之歌：你熟悉的旋律,

[ðə; ði] ['lezbiən] [rɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
The Lesbian wrought it long ago .
这 女同性恋 锻 它 长的 前 .

那是女同性恋者很久以前创作的。

[naʊ] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [ðə; ði][fəʊ] ,
Now singing as he charged the foe ,
现在 歌唱 作为 他 带电 这 敌人 ,

他一边歌唱一边冲锋陷阵,

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
Now in the bay ,
现在 在 这 湾 ,

现在在海湾里,

[weə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] - ['wɔ:tərz] [fləʊ]
Where safe in the shore - water's flow
在哪里 安全的 在 这 支撑 - 水的 流动

在岸边水流的安全区域

[hɪz; ɪz] ['gæliz] [leɪ] .
His galleys lay .
他的 厨房 躺 .

他的战船搁浅了。

[səʊ] [sæŋ] [hi:; hi] ['bækəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪn] ,
So sang he Bacchus and the Nine ,
所以 唱 他 巴克斯 和 这 九 ,

于是，酒神巴克斯和九位神灵唱道:

[ænd; ənd] ['vi:nəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [dɪ'vaɪn] ,
And Venus and her boy divine ,
和 金星 和 她 男生 神圣的 ,

还有维纳斯和她的神圣男孩,

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[ænd; ənd]['laɪkəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [eɪn] ,
And Lycus of the dusky eyne ,
和 吕库斯 的 这 昏暗 艾恩 ,

还有那双昏暗眼睛的吕库斯,

[ðə; ði] ['dʌski] [heə(r)] ;
The dusky hair ;
这 昏暗 头发 ;

深色的头发；

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ɑː] , [luːt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
So shalt thou sing , ah , Lute of mine ,
所以 应 你 唱歌 , 啊 , 琵琶 的 矿 ,

所以你要这样唱，啊，我的鲁特琴，

[ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [feə(r)] ;
Of all things fair ;
的 全部 事物 公平的 ;

世间一切美好事物；

[ə'pɑːloʊz] ['glɔːri] !
Apollo's glory !
阿波罗的 荣耀 !

阿波罗的荣耀！

['saʊndɪŋ] [ʃel] ,
Sounding shell ,
听起来 壳 ,

声呐炮

[ðaʊ] [luːt] , [tuː; tə] [dʒəʊv] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
Thou lute , to Jove desirable ,
你 琵琶 , 到 朱庇特 理想 ,

你这把鲁特琴，是宙斯所渴望的，

[wen] [sɒft] [ðaɪn] ['æksents; æk'sents] [saɪ] [ænd; ənd] [swel]
When soft thine accents sigh and swell
什么时候柔软的 你的 口音 叹 和 膨胀

当你的轻柔口音叹息和膨胀

[æt; ət] ['festɪvl; 'festəvəl] —
At festival —
在 节日 —

在节日期间——

[dɪ'laɪt] [mɔː(r)] [dɪə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] ,
Delight more dear than words can tell ,
喜 更多的 亲爱的 比 字 能 告诉 ,

难以言表的喜悦

[ə'tend] [maɪ] [kɔːl] !
Attend my call !
出席 我的 称呼 !

请接听我的电话！

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ded] [siː] - [mjuː]
ON HIS DEAD SEA - MEW
在 他的 死的 海 - 喵

在他死去的海喵

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːk]
FROM THE GREEK
从 这 希腊语

源自希腊语

[ai]
I
我

我

[bɜːd][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] , [dɪə(r)] [siː] - [mjuː] , [huːz] [nəʊt]
Bird of the graces , dear sea - mew , whose note
鸟 的 这 恩典 , 亲爱的 海 - 喵 , 谁 笔记

优雅之鸟，亲爱的海鸥，你的鸣叫

[wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hælsiːənz] [sɒŋ] ,
Was like the halcyon's song ,
曾是 喜欢 这 哈尔西翁 歌曲 ,

就像翠鸟的歌声，

[ɪn] [deθ] [ðaɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðaɪ] [swiːt] ['spɪrɪt] [fləʊt]
In death thy wings and thy sweet spirit float
在 死亡 你的 翅膀 和 你的 甜的 精神 漂浮

死亡中，你的翅膀和甜美的灵魂将飘荡

[stɪl] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'lɒŋ] !
Still paths of the night along !
仍然 路径 的 这 夜晚 沿着 !

夜色中的道路依然静谧！

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['seɪlərz] [greɪv]
THE SAILOR'S GRAVE
这 水手的 严重

水手之墓

[tuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['siːfeərə(r)][ˌeɪ 'em][ai] ,
Tomb of a shipwrecked seafarer am I ,
墓 的 一个 遭遇海难 海员 是 我 ,

我乃遇难海员之墓，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [seɪl][ɒn] !
But thou , sail on !
但 你 , 帆 在 !

但是你，继续航行吧！

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊmwəd] [seɪf] [dɪd]['ʌðə(r)]['ves(ə)lz][flai] ,
For homeward safe did other vessels fly ,
为了 回家 安全的 做过 其他 船只 飞 ,

其他飞机都安全返航了。

[ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
Though we were gone .
尽管 我们 是 已消失 .

虽然我们已经离开了。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[frɒm; frəm] [ˌmelɪ'edʒər]
FROM MELEAGER
从 墨勒阿格尔

来自梅利格尔

[ai] [lʌv] [nɒt][ðə; ði][waɪn] - [kʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t] [feɪn]
I love not the wine - cup , but if thou art fain
我 爱 不是 这 葡萄酒 - 杯子 , 但 如果 你 艺术 欣然

我并不喜爱酒杯，但如果你渴望……

[ai][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] , [du:; də] [ðaʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I should drink , do thou taste it , and bring it to me ;
我 应该 喝 , 做 你 品尝 它 , 和 带来 它 到 我 ;

我应该喝，你尝尝，然后拿给我；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [bʌt; bət] [ðaɪ] [lɪps][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑ:d] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] ,
If it touch but thy lips it were hard to refrain ,
如果 它 触碰 但 你的 嘴唇 它 是 难的 到 避免 ,

如果它触碰到你的嘴唇，就很难克制住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [meɪd] [huː] [beəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fliː] ;
It were hard from the sweet maid who bears it to flee ;
它 是 难的 从 这 甜的 女佣 WHO 熊 它 到 逃跑 ;

逃离这位承受这一切的温柔少女是多么艰难；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌp] ['feriz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [pleɪn]
For the cup ferries over the kisses , and plain
为了 这 杯子 渡轮 超过 这 吻 , 和 清楚的

杯子承载着吻，以及朴素的

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðiː] .
Does it speak of the grace that was given it by thee .
做 它 说话 的 这 优雅 那 曾是 给定 它 经过 你 .

它是否在诉说着你赐予它的恩典？

[ɒn] [ðə; ði] ['gɑ:lənd] [sent] [tuː; tə] -
ON THE GARLAND SENT TO RHODOCLEIA
在 这 花环 发送 到 -

致罗多克莱亚的花环

['ruː'faɪnəs]
RUFINUS
鲁菲努斯

鹱属

['gəʊldən] [aɪz]
GOLDEN EYES
金的 眼睛

金色眼睛

- [ɑ:] , ['gəʊldən] [aɪz] , [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] [jet] ,
' Ah , Golden Eyes , to win you yet ,
- 啊 , 金的 眼睛 , 到 赢 你 然而 ,

“啊，金色的眼睛，我多么希望能够赢得你的心啊。”

[ai] [brɪŋ] [maɪn]['eɪprəl]['kɒrənet] ,
I bring mine April coronet ,
我 带来 矿 四月 冠 ,

我带来了我的四月冠冕，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The lovely blossoms of the spring ,
这 迷人的 花朵 的 这 春天 ,

春天里盛开的可爱花朵，

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ai] [wi:v] , [tu:; tə][ju:; jʊ][ai] [brɪŋ]
For you I weave , to you I bring
为了 你 我 编织 ， 到 你 我 带来

我为你编织，我为你带来

[ði:z] ['rəʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪliz] [set] ,
These roses with the lilies set ,
这些 玫瑰 和 这 百合花 放 ，

这些玫瑰和百合花组合在一起，

[ðə; ði] ['dju:i] [dɑ:k] - [aɪd] ['vaɪələt] ,
The dewy dark - eyed violet ,
这 露水 黑暗的 - 眼睛 紫色 ，

那朵露珠晶莹的黑眼紫罗兰，

[nɑ:'sɪsəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊə(r)][wet] :
Narcissus , and the wind - flower wet :
纳西索斯 ， 和 这 风 - 花 湿的 ：

水仙花，以及湿润的风铃草：

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪs'deɪn][maɪn] ['ɒfərɪŋ] ?
Wilt thou disdain mine offering ?
枯萎 你 蔑视 矿 提供 ？

你竟要轻视我的祭品吗?

[ɑ:] , ['gəʊldən] [aɪz] !
Ah , Golden Eyes !
啊 ， 金的 眼睛 ！

啊，金色的眼睛!

[kraʊnd] [wɪð] [ðaɪ] ['lʌvərz] ['flaʊəz] , [fə'get]
Crowned with thy lover's flowers , forget
加冕 和 你的 恋人的 花朵 ， 忘记

戴上爱人献上的鲜花，忘却一切。

[ðə; ði][praɪd] [weər'ɪn] [ðaɪ] [hɑ:t] [ɪz][set] ,
The pride wherein thy heart is set ,
这 自豪 其中 你的 心 是 放 ，

你心中怀有的骄傲，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] , [laɪk] [ði:z] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ,
For thou , like these or anything ,
为了 你 ， 喜欢 这些 或者 任何事物 ，

因为你，就像这些或任何事物一样，

[hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðaɪ] [sprɪŋ] ,
Has but a moment of thy spring ,
有 但 一个 片刻 的 你的 春天 ，

你那青春的时光不过短暂，

[ðaɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'gret] !
Thy spring , and then — the long regret !
你的 春天 ， 和 然后 — 这 长的 后悔 ！

你的春天，然后——漫长的悔恨!

[ɑ:] , ['gəʊldən] [aɪz] !
Ah , Golden Eyes !
啊 ， 金的 眼睛 ！

啊，金色的眼睛!

- [pi:] . -
' p . 41
- p . -

[ə; eɪ] ['gæləweɪ] ['gɑːlənd]
A GALLOWAY GARLAND
一个 加洛韦 花环

加洛韦花环

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [ɒn] [ðiːz] [hɪlz] [ɒv; əv]['aʊəz] ,
We know not , on these hills of ours ,
我们 知道 不是 , 在 这些 丘陵 的 我们的 ,

我们并不知道，在我们这片山丘上，

[ðə; ði] ['feɪbld] ['æsfədel] [ɒv; əv] [griːs] ,
The fabled asphodel of Greece ,
这 传说中的 水仙花 的 希腊 ,

希腊传说中的水仙花

[ðæt] [fɪlɪθ] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['flaʊəz]
That filleth with immortal flowers
那 填充 和 不朽 花朵

那充满不朽花朵的地方

['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] !
Fields where the heroes are at peace !
田野 在哪里 这 英雄 是 在 和平 !

英雄们安息的田野！

[nɒt] ['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ['mɜːtl] [bʌdz] [laɪk] [ðiːz]
Not ours are myrtle buds like these
不是 我们的 是 桃金娘 花蕾 喜欢 这些

我们的桃金娘花蕾不是这样的

[ðæt] [briːð] ['or] [aɪlz] [weə(r)] ['meməriz] [dwel]
That breathe o'er isles where memories dwell
那 呼吸 超过 岛屿 在哪里 回忆 住

那气息拂过记忆栖息的岛屿

[ɒv; əv] ['sæfəʊ] , [ɪn] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['siːz] !
Of Sappho , in enchanted seas !
的 萨福 , 在 迷人的 海域 !

萨福，在迷人的海洋里！

[wiː; wi] [miːt] [nɒt] , [ɒn]['aʊə(r)] ['ʌplənd] [mɔː(r)] ,
We meet not , on our upland moor ,
我们 见面 不是 , 在 我们的 高地 泊 ,

我们在高地荒原上不会相遇。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['helɪkən] ,
The singing Maid of Helicon ,
这 歌唱 女佣 的 赫利孔 ,

赫利孔的歌唱少女

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] [pjʊə(r)]
You may not hear her music pure
你 可能 不是 听到 她 音乐 纯的

你可能无法听到她纯粹的音乐。

[fləʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [miə] [wɪð'drɔːn] ;
Float on the mountain meres withdrawn ;
漂浮 在 这 山 仅 撤回 ;

山间湖泊隐匿，漂浮其中；

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [griːs] , [ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] [gɒn] !
The Muse of Greece , the Muse is gone !
这 沉思 的 希腊 , 这 沉思 是 已消失 !

希腊的缪斯女神，缪斯女神逝去了！

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sɔːŋz] [ðæt] [pliːz] [ˌjuː 'es] [wel]
But we have songs that please us well
但 我们 有 歌曲 那 请 我们 出色地

但我们也有一些自己很喜欢的歌。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
And flowers we love to look upon .
和 花朵 我们 爱 到 看 之上 .

还有我们喜爱观赏的花朵。

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['sʌðən] ['mɜːtl] [fɑː(r)]
More sweet than Southern myrtles far
更多的 甜的 比 南方 桃金娘 远的

比南方桃金娘甜得多

[ðə; ði] [bruːzd] [mɑːʃ] - ['mɜːtl] [brɛθɪθ] [kiːn] ;
The bruised Marsh - myrtle breatheth keen ;
这 瘀伤 沼泽 - 桃金娘 呼吸 敏锐的 ;

受伤的药蜀葵发出急促的呼吸声；

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[pɑː'næsəs] [nems] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ðə; ði][stɑː(r)] ,
Parnassus names the flower , the star ,
帕纳索斯山 姓名 这 花 , 这 星星 ,

帕纳索斯将这种花、这种星命名，

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] - [hedz] [griːn]
That shines among the well - heads green
那 闪耀 之中 这 出色地 - 头部 绿色的

那在井口的绿色中闪闪发光

[ðə; ði] [braɪt] [mɑːʃ] - ['æsfədel] [bɪ'twiːn] —
The bright Marsh - asphodels between —
这 明亮的 沼泽 - 水仙花 之间 —

明亮的沼泽水仙花介于——

[mɑːʃ] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [mɑːʃ] - ['æsfədel]
Marsh - myrtle and Marsh - asphodel
沼泽 - 桃金娘 和 沼泽 - 水仙花

沼泽桃金娘和沼泽水仙

[meɪ] [kraʊn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [mjuːz][ə; eɪ] [kwiːn]
May crown the Northern Muse a queen
可能 王冠 这 北方 沉思 一个 女王

愿北方缪斯加冕为女王

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

['siːliəz] [aɪz]
CELIA'S EYES
西莉亚的 眼睛

西莉亚的眼睛

[pæ'stiːʃ]
PASTICHE
模仿

仿制品

[tel] [ˌem ˈiː][nɒt] [ðæt] [ˈbeɪbiz] [dwel]
Tell me not that babies dwell
告诉 我 不是 那 婴儿 住

不要告诉我婴儿会住在那里

[ɪn][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [ˈsiːliəz] [aɪz] ;
In the deeps of Celia's eyes ;
在 这 深水 的 西莉亚的 眼睛 ;

在西莉亚深邃的眼眸中;

[ˈkjuːpɪd][ɪn] [iːtʃ] [ˈheɪz(ə)l] [wel]
Cupid in each hazel well
丘比特 在 每个 榛 出色地

每口榛井里的丘比特

[skænz][hɪz; ɪz] [bjˈuːtɪz] [wɪð] [səˈpraɪz] ,
Scans his beauties with surprise ,
扫描 他的 美女 和 惊喜 ,

他惊讶地扫视着他的美人,

[ænd; ənd] [wʊd] , [laɪk] [nɑːˈsɪsəs] , [draʊn]
And would , like Narcissus , drown
和 会 , 喜欢 纳西索斯 , 溺水

并且会像纳西索斯一样,溺水而亡

[ɪn][maɪ] [ˈsiːliəz] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] .
In my Celia's eyes of brown .
在 我的 西莉亚的 眼睛 的 棕色的 .

在我西莉亚那双棕色的眼睛里。

[tel] [ˌem ˈiː][nɒt] [ðæt] [ˈeni] [gəʊz]
Tell me not that any goes
告诉 我 不是 那 任何 去

别告诉我有人会去

[seɪf] [baɪ] [ðæt] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [pleɪs] ;
Safe by that enchanted place ;
安全的 经过 那 迷人的 地方 ;

在那个神奇的地方很安全;

[ˈɪərɒs] [dwel] [wɪð] [ˈæntəˌrɔs]
Eros dwells with Anteros
爱神 居住地 和 安忒罗斯

爱神厄洛斯与安忒洛斯同住

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
In the garden of her Face ,
在 这 花园 的 她 脸 ,

在她面容的花园里,

[weə(r)] [laɪk] [frendz] [huː] [leɪt] [wɜː(r); wə(r)][fəʊz]
Where like friends who late were foes
在哪里 喜欢 朋友们 WHO 晚的 是 敌人

就像曾经的朋友,后来却成了敌人

[miːt] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [rəʊz] .
Meet the white and crimson Rose .
见面 这 白色的 和 赤红 玫瑰 .

来认识一下这朵白玫瑰和深红玫瑰吧。

[piː] . -
p . 44
p . -

[brɪ'tæniə]
BRITANNIA
不列颠尼亚

不列颠尼亚

[frɒm; frəm][dʒuːlz] [lə'mɛtrə]
FROM JULES LEMAÎTRE
从 朱尔斯 勒梅特

出自儒勒·勒梅特

[ðaɪ] [maʊθ] [ɪz] [freʃ] [æz; əz] ['tʃeriz] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] ,
Thy mouth is fresh as cherries on the bough ,
你的 嘴 是 新鲜的 作为 樱桃 在 这 买 ,

你的口气清新如枝头的樱桃，

[red] ['tʃeriz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [waɪt]
Red cherries in the dawning , and more white
红色的 樱桃 在 这 黎明 , 和 更多的 白色的

黎明时分的红樱桃，以及更多的白樱桃

[ðæn; ðən][mɪlk][ɔː(r)] [waɪt] [kə'miːljəz] [ɪz][ðaɪ] [braʊ] ;
Than milk or white camellias is thy brow ;
比 牛奶 或者 白色的 山茶花 是 你的 眉头 ;

你的额头比牛奶或白色山茶花还要洁白；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən] [kɔːn] [ðaɪ] [heə(r)][ɪz] [braɪt] ,
And as the golden corn thy hair is bright ,
和 作为 这 金的 玉米 你的 头发 是 明亮的 ,

你的头发像金色的玉米一样闪亮，

[ðə; ði] [kɔːn] [ðæt] [drɪŋks] [ðə; ði] [sʌnz] [les] [feə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] ;
The corn that drinks the Sun's less fair than thou ;
这 玉米 那 饮料 这 太阳的 较少的 公平的 比 你 ;

沐浴过太阳的玉米，也比不上你美丽；

[waɪl] [θruː] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði][tʃaɪld] - [səʊl] [naʊ] —
While through thine eyes the child - soul gazeth now —
尽管 通过 你的 眼睛 这 孩子 - 灵魂 凝视 现在 —

此刻，透过你的双眼，孩童般的灵魂正凝视着——

[aɪz] [laɪk][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ruː'soʊz] [dɪ'laɪt] .
Eyes like the flower that was Rousseau's delight .
眼睛 喜欢 这 花 那 曾是 卢梭的 喜 .

像卢梭钟爱的那朵花一样的眼睛。

['sɪstə(r)][ɒv; əv][sæd] [ɔ'fiːljə] , [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ðiːz]
Sister of sad Ophelia , say , shall these
姐姐 的 伤心 奥菲莉娅 , 说 , 将 这些

悲伤的奥菲莉娅的妹妹，请说，这些

[ðaɪ] ['pɜːli] [tiːθ] [grəʊ] [laɪk][pi'ænəʊ] [kiːz]
Thy pearly teeth grow like piano keys
你的 珍珠般的 牙齿 生长 喜欢 钢琴 钥匙

你的珍珠牙长得像钢琴键一样。

['jeləʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ; [waɪl] [ðaʊ] , [ɔːl] [skɪn][ænd; ənd][bəʊn] ,
Yellow and long ; while thou , all skin and bone ,
黄色的 和 长的 ; 尽管 你 , 全部 皮肤 和 骨 ,

黄而长；而你，却皮包骨头，

['æŋglz] [ænd; ənd]['mɒrəlz] , [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [veɪl] ,
Angles and morals , in a sky - blue veil ,
角度 和 德 , 在 一个 天空 - 蓝色的 面纱 ,

角度与道德，笼罩在一片天蓝色的面纱之下。

[ʃælt] [hoʊsts][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] [heɪl] ,
Shalt hosts of children to the sermon hale ,
应 主持人 的 孩子们 到 这 讲道 哈尔 ,

应让众多儿童参加布道会，

[bleə(r)] [hɪmz] , [riːd] ['tʃæptəz] , ['bækˌbaɪt] , [ænd; ənd][ɪn'təʊn] ?
Blare hymns , read chapters , backbite , and intone ?
喧嚣 赞美诗 , 读 章节 , 背后议论 , 和 吟诵 ?

大声唱赞美诗，朗读章节，背后议论，吟诵?

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

['gæliə]
GALLIA
高卢

加利亚

['leɪdi] , ['leɪdi] [niːt]
Lady , lady neat
女士 , 女士 整洁的

女士，整洁的女士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [aɪ] ,
Of the roguish eye ,
的 这 调皮 眼睛 ,

那双狡黠的眼睛，

['weəfɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [haɪ] ,
Wherefore dost thou hie ,
因此 朋友 你 嗨 ,

你为何奔跑?

['stelθi] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Stealthy , down the street ,
隐秘的 , 向下 这 街道 ,

悄悄地，沿着街道，

[ɒn] [wel] - ['buːtɪd] [fiːt] ?
On well - booted feet ?
在 出色地 - 已启动 脚 ?

穿着结实的靴子?

[frɒm; frəm] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz]
From French novels
从 法语 小说

出自法国小说

[ai]
I
我

我

['gæðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][flai] ,
Gather that you fly ,
收集 那 你 飞 ,

记住你要飞，

[gai] [ɔː(r)][dʒuːlz][tuː; tə] [miːt] .
Guy or Jules to meet .
盖伊 或者 朱尔斯 到 见面 .

和盖伊或朱尔斯见面。

['fɜːtɪv] [dʌst] [ðaʊ] [reɪndʒ] ,
Furtive dost thou range ,
鬼鬼祟祟 朋友 你 范围 ,

你鬼鬼祟祟地四处游荡，

[ɒft] [ðaɪ] [kæb] [dʌst] [tʃeɪndʒ] ;
Oft thy cab dost change ;
经常 你的 出租车 朋友 改变 ;

你的马车经常更换；

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , - [tɪz] [sed] :
So , at least , ' tis said :
所以 , 在 至少 , - 的 说 :

所以，至少，它是这么说的：

[əʊ] , [ðə; ði] [sæd] [əʊld] [teɪl]
Oh , the sad old tale
哦 , 这 伤心 老的 故事

哦，这真是个悲伤的老故事。

['pæʃənətli] [steɪl] ,
Passionately stale ,
热情地 陈旧 ,

热情陈旧，

[wɪv] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [riːd] !
We've so often read !
我们已经 所以 经常 读 !

我们经常读到！

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ðə; ði] ['feəri] ['mɪnɪstə(r)]
THE FAIRY MINISTER
这 仙女 部长

仙女大臣

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [kɜːk] [ɒv; əv] [ˌæbər'fɔɪl] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] - .
The Rev . Mr . Kirk of Aberfoyle was carried away by the Fairies in 1692 .
这 牧师 . 先生 . 柯克 的 阿伯福伊尔 曾是 携带 离开 经过 这 仙女 在 - .

阿伯福伊尔的柯克牧师于 1692 年被仙女带走了。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] !
People of Peace !
人们 的 和平 !

和平的人们！

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] ,
a peaceful man ,
一个 和平 男人 ,

一个爱好和平的人

[wel] ['wɜːði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
Well worthy of your love was he ,
出色地 值得 的 你的 爱 曾是 他 ,

他完全值得你爱。

[huː] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['gæri] [ræn]
Who , while the roaring Garry ran
WHO , 尽管 这 咆哮 加里 跑

当咆哮的加里奔跑时，谁在奔跑

[red] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv] [dʌn'diː] ,
Red with the life - blood of Dundee ,
红色的 和 这 生活 - 血 的 邓迪 ,

鲜红如邓迪的生命之血，

[waɪl] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] , [kraʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ,
While coats were turning , crowns were falling ,
尽管 外套 是 转弯 , 皇冠 是 坠落 ,

当衣衫飘扬，王冠凋零之时，

['wɔndə] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['væli] [stɪl] ,
Wandered along his valley still ,
漫步 沿着 他的 谷 仍然 ,

他依然沿着山谷漫步，

[ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstɪk] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ]
And heard your mystic voices calling
和 听到 你的 神秘 声音 呼叫

我听见了你们神秘的呼唤声

[frɒm; frəm] ['feəri] [noʊ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪl] .
From fairy knowe and haunted hill .
从 仙女 知道 和 闹鬼的 爬坡道 .

来自仙女山和闹鬼的山丘。

[hiː; hi] [hɜːd] , [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel]
He heard , he saw , he knew too well
他 听到 , 他 锯 , 他 知道 也 出色地

他听见了，他看到了，他太清楚了。

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['feəri] [klæn] ;
The secrets of your fairy clan ;
这 秘密 的 你的 仙女 氏族 ;

你精灵族的秘密；

[juː; jʊ] [stəʊl] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [del] ,
You stole him from the haunted dell ,
你 偷窃 他 从 这 闹鬼的 戴尔 ,

你把他从闹鬼的山谷里偷走了。

[huː] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒv; əv] [mæn] .
Who never more was seen of man .
WHO 绝不 更多的 曾是 已见 的 男人 .

从此以后，再也没有人见过他。

[naʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [hel] ,
Now far from heaven , and safe from hell ,
现在 远的 从 天堂 , 和 安全的 从 地狱 ,

如今远离天堂，也远离地狱，

[ˌʌn'nəʊn] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [hiː; hi] ['wɔndə] [friː] .
Unknown of earth , he wanders free .
未知 的 地球 , 他 漫游 自由的 .

他不知世间何物，自由自在地游荡。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [tel]
Would that he might return and tell
会 那 他 可能 返回 和 告诉

但愿他能回来并讲述

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌmpəni] !
Of his mysterious Company !
的 他的 神秘 公司 !

他那神秘的公司!

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['taɪəd][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] [piːs] ;
For we have tired the Folk of Peace ;
为了 我们 有 疲劳的 这 民间 的 和平 ;

我们已经厌倦了爱好和平的人们;

[nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ] [tæks]['aʊə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd] [ɔɪl] ;
No more they tax our corn and oil ;
不 更多的 他们 税 我们的 玉米 和 油 ;

他们不再对我们的玉米和石油征税了;

[ðeə(r)]['dɑːnsɪz][ɒn][ðə; ði]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [siːs] ,
Their dances on the moorland cease ,
他们的 舞蹈 在 这 荒原 停止 ,

他们在荒原上的舞蹈停止了,

[ðə; ði] ['braʊni] [stint] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [tɔɪl] .
The Brownie stints his wonted toil .
这 布朗尼 轮班 他的 惯常 辛劳 .

布朗尼偷懒,不再像往常那样辛勤劳作。

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['ʃepəd] [miːt]
No more shall any shepherd meet
不 更多的 将 任何 牧羊人 见面

再也不会有牧羊人相遇

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri][klæn] ,
The ladies of the fairy clan ,
这 女士们 的 这 仙女 氏族 ,

仙族的女士们,

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['deθli] ['kɪsɪz] [swiːt]
Nor are their deathly kisses sweet
也不 是 他们的 致命的 吻 甜的

他们致命的吻也并不甜蜜。

[ɒn] [lɪps][ɒv; əv]['eni] ['ɜːθli] [mæn] .
On lips of any earthly man .
在 嘴唇 的 任何 尘世的 男人 .

任何一个男人的嘴唇上都可能出现这句话。

[ænd; ənd][hɑːf][ai] ['envi] [hɪm] [huː] [naʊ] ,
And half I envy him who now ,
和 一半 我 嫉妒 他 WHO 现在 ,

我一半羡慕他,现在,

[kləʊðd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːrts] [ɪn'tʃɑːntɪd] [griːn] ,
Clothed in her Court's enchanted green ,
穿着衣服 在 她 法院的 迷人的 绿色的 ,

她身着宫廷的迷人绿衣,

[baɪ] ['muːnlɪt] [lɒk] [ɔː(r)] ['maʊntənz] [braʊ]
By moonlit loch or mountain's brow
经过 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 湖 或者 山的 眉头

在月光下的湖边或山巅

[ɪz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] .
Is Chaplain to the Fairy Queen .
是 牧师 到 这 仙女 女王 .

他是仙后(Feels Queen)的牧师。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
TO ROBERT LOUIS STEVENSON
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð] [kɜːrks] - ['siːkrət] ['kɒmənwelθ]
WITH KIRK'S ' SECRET COMMONWEALTH
和 柯克的 - 秘密 联邦

与柯克的"秘密联邦"

- [əʊ] ['luːɪs] !
' O Louis !
- 哦 路易斯 !

哦，路易！

[juː; jʊ] [ðæt] [laɪk] [ðem; ðəm] [meɪst] ,
you that like them maist ,
你 那 喜欢 他们 梅斯特 ,

你喜欢它们吗?

[jɜːr] [fɑː(r)] [freɪ] ['kelpi] , [reɪθ] , [ænd; ənd] [geɪst] ,
Ye're far frae kelpie , wraith , and ghaist ,
是的 远的 弗雷 凯尔皮 , 幽灵 , 和 幽灵 ,

你们远非凯尔比、幽灵和盖斯特，

[ænd; ənd] ['feəri] [deɪmz] , [nəʊ] ['ʌŋkəʊ] [tʃeɪst] ,
And fairy dames , no unco chaste ,
和 仙女 女士们 , 不 未 贞洁 ,

还有仙女们，没有不贞洁的，

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [sel] .
And haunted cell .
和 闹鬼的 细胞 .

还有一间闹鬼的牢房。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hiːðn] [klæn] [jɜːr] [pleɪst] ,
Among a heathen clan ye're placed ,
之中 一个 异教徒 氏族 是的 放置 ,

你们被置于异教徒部落之中，

[ðæt] - [hel] !
That kensna hell !
那 - 地狱 !

真是见鬼了！

[jiː; ji] [heɪ] [neɪ] ['heðə(r)] , [piːt] , [nɔː(r)] ['bɜːrks] ,
Ye hae nae heather , peat , nor birks ,
叶 哈 纳 希瑟 , 泥炭 , 也不 勃肯鞋 ,

Ye hae nae heather, peath, nor birks,

[neɪ] [traʊt] [ɪn] [ə; eɪ] - [jə(r)] ['bɜːnɪ] [lə:k] ,
Nae trout in a ' yer burnies lurks ,
纳 鳟鱼 在 一个 - 你的 烧伤 潜伏者 ,

Nae trout in a' yer burnies lurks,

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [neɪ] ['bɒni] [juː] . [piː] . [kɜːrks] ,
There are nae bonny U . P . kirks ,
那里 是 纳 邦妮 U . P . 柯克斯 ,

上太平洋地区没有漂亮的教堂。

[æn; ən] ['ɔːfuː] - [pleɪs] !
An awfu ' place !
一个 糟糕 - 地方 !

真是个糟糕的地方!

[neɪn] [ken] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [əʊ] - [wɜːks]
Nane kens the Covenant o ' Works
名字 肯斯 这 盟约 o - 作品

Nane kens the Covenant o' Works

[freɪ] [ðæt] [əʊ] - [greɪs] !
Frae that o ' Grace !
弗雷 那 o - 优雅 !

感谢那恩典!

[bʌt; bət] [waɪlz] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] [jɪl] [riːd]
But whiles , maybe , to them ye'll read
但 当 , 或许 , 到 他们 叫喊 读

但或许，对他们来说，你会读到

[blædz] [əʊ] - [ðə; ði] ['kʌvənənt] [kriːd] ,
Blads o ' the Covenanting creed ,
膀胱 o - 这 立约 信条 ,

盟约信条之刃

[ænd; ənd] [waɪlz] [ðeə(r)] ['peɪgən] [weɪm] [jɪl] [fiːd]
And whiles their pagan wames ye'll feed
和 当 他们的 异教徒 游戏 叫喊 喂养

而当他们的异教战争爆发时，你们将喂养他们

[ɒn] ['heɪlsəm] ['pærɪtʃ] ;
On halesome parritch ;
在 健康 帕里奇 ;

关于健康帕里奇;

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ænd; ənd] [saɪn] [jɪl] [gɑː(r)] [ðem; ðəm] [lɜːn] [ə; eɪ] [skriːd]
And syne ye'll gar them learn a screed
和 同步 叫喊 加尔 他们 学习 一个 长篇大论

然后你们就会让他们学会一篇长篇大论。

[əʊ] - [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kɑːrɪtʃ] .
O ' the Shorter Carritch .
哦 - 这 较短 卡里奇 .

哦，更短的卡里奇。

[jet] [θeɪ] [ˌʌn'kʌvənəntɪd] ['ʃeɪvəz]
Yet thae uncovenanted shavers
然而 泰 未立约的 剃须刀

然而，那些未立约的剃须者

[heɪ] [raʊθ] , [jiː; ji] [seɪ] , [əʊ] - [klæʃ] [ænd; ənd] ['kleivə]
Hae rowth , ye say , o ' clash and clavers
哈 生长 , 是的 说 , o - 冲突 和 克拉维斯

你们说，争吵和喧闹

[əʊ] - [gɒdz] [ænd; ənd] - — [ɔːld] [waɪvz] - ['heɪvəz] ,
O ' gods and etins — auld wives ' havers ,
哦 - 神 和 - — 老 妻子们 - 拥有者 ,

哦，诸神和巨人啊——老妇人们，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ;
But their delight ;
但 他们的 喜 ;

但他们的喜悦；

[ðə; ði] [vɔɪs] [əʊ] - [hɪm] [ðæt] [telz] [ðem; ðəm]['kweɪvə(r)]
The voice o ' him that tells them quavers
这 嗓音 o - 他 那 讲述 他们 颤音

他告诉他们的那声音颤抖着

[dʒʌst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [feə(r)] [fraɪt] .
Just wi ' fair fright .
只是 wi - 公平的 惊吓 .

只是有点吓人而已。

[ænd; ənd][jiː; ji] [mait] [tel] , [ə'jɒnt] [ðə; ði] - ,
And ye might tell , ayont the faem ,
和 是的 可能 告诉 , 远方 这 - ,

你们或许会说，在仙境之外，

[θeɪ] ['hiːlənd] ['klæʃɪz] [əʊ] - ['aʊə(r)] [heɪm]
Thae Hieland clashes o ' our hame
泰 希兰德 冲突 o - 我们的 家

Thae Hieland 与我们的家庭发生冲突

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] - [ʃeɪm]
To speak the truth , I takna shame
到 说话 这 真相 , 我 - 耻辱

说实话，我感到羞愧

[tuː; tə][hɑːf] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;
To half believe them ;
到 一半 相信 他们 ;

对它们半信半疑；

[ænd; ənd] , [stæmpt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [neɪm] ,
And , stamped wi ' Tusitala's name ,
和 , 盖章 wi - - 姓名 ,

并且，刻有图西塔拉的名字，

[ðel] [ə; eɪ] - [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
They'll a ' receive them .
他们会 一个 - 收到 他们 .

他们会收到的。

[ænd; ənd][fəʊk][tuː; tə] [kʌm] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [siː]
And folk to come ayont the sea
和 民间 到 来 远方 这 海

还有那些远道而来的人们。

[meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [jaʊl] [əʊ] - [ðə; ði] ['bænʃiː] ,
May hear the yowl o ' the Banshie ,
可能 听到 这 号叫 o - 这 女妖 ,

或许会听到女妖的嚎叫，

[ænd; ənd] [freɪ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kelpi] [fliː] ,
And frae the water - kelpie flee ,
和 弗雷 这 水 - 凯尔皮 逃跑 ,

水怪们逃跑了，

[eə(r)][ə; eɪ] - [θɪŋz] [siːs] ,
Ere a ' things cease ,
埃雷 一个 - 事物 停止 ,

万物终结之前，

[ænd; ənd]['aɪlənd] [bɛən] [meɪ] ['stəʊlən][biː; bi]
And island bairns may stolen be
和 岛 孩子们 可能 被盗 是
岛上的儿童可能会被偷走

[baɪ][ðə; ði][fəʊk][əʊ] - [piːs] .
By the Folk o ' Peace .
经过 这 民间 o - 和平 .
和平之民。

[piː] . -
p . 50
p . -
第50页

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [tweɪnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
FOR MARK TWAIN'S JUBILEE
为了 标记 马克·吐温的 禧年
为纪念马克·吐温诞辰五十周年

[tuː; tə] [breɪv] [mɑːk] [tweɪn] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
To brave Mark Twain , across the sea ,
到 勇敢的 标记 马克·吐温 , 穿过 这 海 ,
勇敢的马克·吐温，跨越重洋，

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ;
The years have brought his jubilee ;
这 年 有 带来 他的 禧年 ;
岁月为他带来了荣耀；

[wʌn] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf] [wɪð] [peɪn] ,
One hears it half with pain ,
一 听到 它 一半 和 疼痛 ,
听到这话，一半是痛苦的感受。

[ðæt] ['fɪfti] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn]
That fifty years have passed and gone
那 五十 年 有 通过了 和 已消失
五十年过去了。

[sɪns] [dɑːnst] [ðə; ði] ['meri] [stɑː(r)] [ðæt] [ʃɒn]
Since danced the merry star that shone
自从 跳舞 这 欢乐 星星 那 闪耀
自那时起，那颗欢快的星星便闪耀起来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪb] , [mɑːk] [tweɪn] !
Above the babe , Mark Twain !
多于 这 宝贝 , 标记 马克·吐温 !
宝贝之上，是马克·吐温！

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] ,
How many and many a weary day ,
如何 许多 和 许多 一个 厌倦 天 ,
多少个疲惫的日子啊，

[wen] [sæd] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] , - ['mɑːrks] [wei]
When sad enough were we , ' Mark's way
什么时候 伤心 足够的 是 我们 , - 马克的 方式
当我们足够悲伤的时候，马克的方式

- ([ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lɔːriəts] ['mɑːrks])
' (Unlike the Laureate's Mark's)
- (与此不同 这 桂冠得主 马克的)
（与桂冠诗人的印记不同）

[hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kraɪd] ,
Has made us laugh until we cried ,
有 制成 我们 笑 直到 我们 哭 ,

它让我们笑到流泪,

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [saɪd] ,
And , sinking back exhausted , sighed ,
和 , 下沉 后退 筋疲力尽的 , 叹了口气 ,

然后，他筋疲力尽地向后靠去，叹了口气。

[laɪk] ['gɑːrdʒəri] , [wɒt] - !
Like Gargery , Wot larx !
喜欢 加格里 , 什么 - !

就像 Gargery，Wot larx！

[wiː; wi] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː]
We turn his pages , and we see
我们 转动 他的 页面 , 和 我们 看

我们翻开他的书页，我们看到

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['fləʊɪŋ] [friː] ;
The Mississippi flowing free ;
这 密西西比州 流动 自由的 ;

密西西比河自由奔流;

[wiː; wi] [tɜːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [grɪn]
We turn again , and grin
我们 转动 再次 , 和 咧嘴笑

我们再次转身，咧嘴一笑。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

['or] [ɔːl] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [dɪd] [ænd; ənd] [plænd] ,
O'er all Tom Sawyer did and planned ,
超过 全部 汤姆 索耶 做过 和 计划 ,

汤姆·索亚所做的一切以及他计划的一切,

[wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] [hænd] ,
With him of the Ensanguined Hand ,
和 他 的 这 流血的 手 ,

与他一同拥有血手的

[wɪð] ['hʌklbəri] [fɪn] !
With Huckleberry Finn !
和 越橘 芬恩 !

与哈克贝利·费恩一起!

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [huːz] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz]
Spirit of mirth , whose chime of bells
精神 的 欢笑 , 谁 钟声 的 铃铛

欢乐之灵，祂的钟声

[ʃeɪks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [swelz]
Shakes on his cap , and sweetly swells
奶昔 在 他的 帽 , 和 甜蜜地 涌浪

他抖了抖帽子，甜甜地膨胀起来

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [meɪn] ,
Across the Atlantic main ,
穿过 这 大西洋 主要的 ,

横跨大西洋,

[grɑːnt] [ðæt] ['mɑːrks] ['lɑːftə(r)] ['nevə(r)][daɪ] ,
Grant that Mark's laughter never die ,
授予 那 马克的 笑声 绝不 死 ,

愿马克的笑声永不消逝。

[ðæt] [men] , [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
That men , through many a century ,
那 男人 , 通过 许多 一个 世纪 ,

那些男人，在几个世纪的时间里，

[meɪ] ['tʃʌk(ə)l] ['or] [mɑːk] [tweɪn] !
May chuckle o'er Mark Twain !
可能 轻笑 超过 标记 马克·吐温 !

或许你会对马克·吐温发笑!

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[θriː]
III
三、

三

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ]
WRITTEN UNDER THE INFLUENCE OF WORDSWORTH
书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯

受华兹华斯影响而作

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[mɪst]
MIST
薄雾

薄雾

[mɪst] , [ðəʊ] [ai] [lʌv] [ðiː] [nɒt] , [huː] [pʌtɪst] [daʊn]
Mist , though I love thee not , who puttest down
薄雾 , 尽管 我 爱 你 不是 , WHO puttest 向下

迷雾啊，虽然我不爱你，你却将我贬低

[traʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ'] , ([ðeɪ] [fiːd] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Trout in the Lochs , (they feed not , as a rule ,
鳟鱼 在 这 湖泊 , (他们 喂养 不是 , 作为 一个 规则 ,

湖泊中的鳟鱼（它们通常不觅食），

[æt; ət] [liːst] [ɒn][flai] , [ɪn][mɪə(r)][ɔː(r)]['rɪvə(r)] - [puːl]
At least on fly , in mere or river - pool
在 至少 在 飞 , 在 仅仅 或者 河 - 水池

至少在飞蝇钓中，无论是在浅水池还是河潭里。

[wen] [fɔg] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [laʊn] ,
When fogs have fallen , and the air is lown ,
什么时候 雾 有 倒下 , 和 这 空气 是 低 ,

当雾气弥漫，空气低沉时，

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ben] , [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [nɒt][ə; eɪ] [kraʊn] ,
And on each Ben , a pillow not a crown ,
和 在 每个 本 , 一个 枕头 不是 一个 王冠 ,

每个本的头上，枕头不是王冠。

[ðə; ði][fæt][fəʊldz][rest] ,) [ðaʊ] , [mɪst] , [hæst]['paʊə(r)][tuː; tə] [kuːl]
The fat folds rest ,) thou , Mist , hast power to cool
这 胖的 折叠 休息 ,) 你 , 薄雾 , 哈斯特 力量 到 凉爽的

脂肪褶皱休息着,）你，雾，有降温的力量

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl]
The blatant declamations of the fool
这 明目张胆 演说 的 这 傻子

愚人的明目张胆的演讲

[huː] [reɪvz] [rɪ'saɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] [braʊn] .
Who raves reciting through the heather brown .
WHO 锐舞 背诵 通过 这 希瑟 棕色的 .

谁在石楠花丛中狂热地吟诵?

[mʌtʃ] [duː; də][ai][bɑː(r)][ðə; ði]['meɪtrən] , [mæn] , [ɔː(r)] [læs]
Much do I bar the matron , man , or lass
很多 做 我 酒吧 这 护士长 , 男人 , 或者 小姐

我禁止女主人、男人或姑娘做很多事

[huː] [kraɪz] - [haʊ] ['lʌvli] !
Who cries ' How lovely !
WHO 哭泣 - 如何 迷人的 !

谁会喊“多么可爱啊！”

- [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt][speə(r)]
' and who does not spare
- 和 WHO 做 不是 空闲的

谁又不放过

[wen] [lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːs] , —
When light and shadow on the mountain pass , —
什么时候 光 和 阴影 在 这 山 经过 , —

当山峦间光影交错之时，——

['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [gliːmz] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)] ,
Shadow and light , and gleams exceeding fair ,
阴影 和 光 , 和 闪光 超过 公平的 ,

光影交错，闪耀着无比的光芒，

['or] [rɒk] , [ænd; ənd] [gleɪd] , [ænd; ənd][glen] , — [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [æs] ,
O'er rock , and glade , and glen , — to shout , the Ass ,
超过 岩石 , 和 林间空地 , 和 格伦 , — 到 喊 , 这 屁股 ,

越过岩石、林间空地和山谷，——喊叫吧，驴子，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['pəʊɪt] , - [əʊ] , [lʊk] [ðeə(r)] !
To me , to me the Poet , ' Oh , look there !
到 我 , 到 我 这 诗人 , - 哦 , 看 那里 !

对我而言，对我这位诗人而言，“哦，看那里！”

- [piː] . -
' p . 56
- p . -

第56页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] ,
Written under the influence of Wordsworth ,
书面 在下面 这 影响 的 华兹华斯 ,

受华兹华斯影响而作

[wɪð] [ə; eɪ] [sleɪt] - ['pens(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊˌwʊd] [həʊ'tel]
with a slate - pencil on a window of the dining - room at the Lowood Hotel
和 一个 石板 - 铅笔 在 一个 窗户 的 这 用餐 - 房间 在 这 洛伍德 酒店
,
,
,

在洛伍德酒店餐厅的窗户上，用石板笔作画。

['wɪndəmɪə(r)] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['grɑːsmiə] [spɔːts]
Windermere , while waiting for tea , after being present at the Grasmere Sports
温德米尔 , 尽管 等待 为了 茶 , 后 存在 展示 在 这 格拉斯米尔 运动的
[ɒn][ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] ,
on a very wet day ,
在 一个 非常 湿的 天 ,

在温德米尔，在等待喝茶的时候，此前他刚参加完格拉斯米尔运动会，那天天气非常潮湿。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [bə'lɪndə] , [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [baɪ] [mɪs]
and in consequence of a recent perusal of Belinda , a Novel , by Miss
和 在 结果 的 一个 最近的 仔细阅读 的 贝琳达 , 一个 小说 , 经过 错过
['brɔːtən] ,
Broughton ,
布劳顿 ,

最近我读了布劳顿小姐的小说《贝琳达》，

[huːz] ['æbsəns] [ɪz] [rɪ'gretɪd] .
whose absence is regretted .
谁 缺席 是 后悔 .

他的缺席令人惋惜。

[haʊ] ['sɒləm] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] ,
How solemn is the front of this Hotel ,
如何 庄严 是 这 正面 的 这 酒店 ,

这家酒店的正面多么庄严肃穆啊！

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][sweið, swɔð][ɪn] ['mɒdɪst] [mɪst] ,
When now the hills are swathed in modest mist ,
什么时候 现在 这 丘陵 是 裹挟着 在 谦虚的 薄雾 ,

此时此刻，群山笼罩在淡淡的薄雾之中。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [spiːk] [ɒv; əv] ['siːnəri] , [nɔː(r)] [tel]
And none can speak of scenery , nor tell
和 没有任何 能 说话 的 风景 , 也不 告诉

谁都无法谈论风景，也无法讲述

[ɒv; əv] - [tɪnts] [ɒv; əv]['æmbə(r)] , - [ɔː(r)][ɒv; əv] - ['æməθɪst] .
Of ' tints of amber , ' or of ' amethyst .
的 - 色调 的 琥珀色 , - 或者 的 - 紫晶 .

呈琥珀色，或呈紫水晶色。

- [hɪə(r)][wʌns] [ðaɪ] [d'ɔːtəz] , [jʌŋ] [rəʊ'mæns] , [dɪd] [dwel] ,
' Here once thy daughters , young Romance , did dwell ,
- 这里 一次 你的 女儿们 , 年轻的 浪漫 , 做过 住 ,

“你的女儿们，年轻的罗曼斯，曾居住于此。”

[hɪə(r)]['særə] [flə:t] [wɪð] [huː'evə(r)] [lɪst] ,
Here Sara flirted with whoever list ,
这里 萨拉 调情 和 谁 列表 ,

在这里，萨拉和名单上的每个人都调情了，

[bə'lɪndə] [lʌvd] [nɒt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,
Belinda loved not wisely but too well ,
贝琳达 喜爱 不是 明智地 但 也 出色地 ,

贝琳达爱得不够明智，却爱得太深了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɔːd] [pleɪd] [ðə; ði] [fɪ'lɒlədʒɪst] !
And Mr . Ford played the Philologist !
和 先生 . 福特 玩 这 语言学家 !

而福特先生扮演了语言学家！

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bælkəni]
Haunted the house is , and the balcony
闹鬼的 这 房子 是 , 和 这 阳台

房子闹鬼，阳台也闹鬼。

[weə(r)] [ðæt] [fɒnd]['meɪtrən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][nɪə(r)] ,
Where that fond Matron knew her Lover near ,
在哪里 那 喜爱 护士长 知道 她 情人 靠近 ,

那位慈祥的妇人知道她的爱人就在附近，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][sɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [saɪ] ,
And here we sit , and wait for tea , and sigh ,
和 这里 我们 坐 , 和 等待 为了 茶 , 和 叹 ,

我们坐在这里，等着喝茶，然后叹了口气。

[waɪl] [ðə; ði][sæd][reɪn] [sɒbz][ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [mɪə(r)] ,
While the sad rain sobs in the sullen mere ,
尽管 这 伤心 雨 啜泣 在 这 忧郁 仅仅 ,

当悲伤的雨水在阴沉的湖泊中啜泣时，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kraɪ] ,
And all our hearts go forth into the cry ,
和 全部 我们的 心 去 前进 进入 这 哭 ,

我们所有人的心都发出呐喊，

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !
Would that the teller of the tale were here !
会 那 这 出纳员 的 这 故事 是 这里 !

但愿讲述这个故事的人能在这里！

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [æn; ən]
Written on the window pane of a railway carriage after reading an
书面 在 这 窗户 窗格 的 一个 铁路 运输 后 阅读 一个
[əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [səʊp] ,
advertisement of sunlight soap ,
广告 的 阳光 肥皂 ,

在火车车厢的窗户玻璃上，读完阳光牌肥皂的广告后写下了这句话。

[ænd; ənd]['poʊəmz] , [baɪ] ['wɪljəm] ['wɜːrdzwərθ] .
and Poems , by William Wordsworth .
和 诗歌 , 经过 威廉 华兹华斯 .

以及威廉·华兹华斯的诗集。

[ai] [pɑːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [stiːm]
I passed upon the wings of Steam
我 通过了 之上 这 翅膀 的 蒸汽

我乘着蒸汽的翅膀飞翔

[ə'lɒŋ] [teɪz] ['væli] [feə(r)] ,
Along Tay's valley fair ,
沿着 泰的 谷 公平的 ,

在泰河谷集市上，

[ðə; ði] [bʊk] [ai] [riːd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm]
The book I read had such a theme
这 书 我 读 有 这样的 一个 主题

我读的那本书就有这样的主题。

[æz; əz][bɪdz][ðə; ði][səʊl][dɪ'speə(r)] .
As bids the Soul despair .
作为 出价 这 灵魂 绝望 .

正如灵魂所期望的那样，它令人绝望。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [men]
A tale of miserable men
一个 故事 的 悲惨的 男人

一个关于悲惨男人的故事

[ɒv; əv] [hɑːts] [wɪð] [daʊt] [dɪ'strɔːt] ,
Of hearts with doubt distraught ,
的 心 和 怀疑 心烦意乱 ,

那些心中充满疑虑、心烦意乱的人，

[weər'ɪn] [ə; eɪ] ['melənkəli] [pen]
Wherein a melancholy pen
其中 一个 忧郁 笔

其中一支忧郁的笔

[wɪð] ['helpləs] ['prɔːbləmz] [fɔːt] .
With helpless problems fought .
和 无助 问题 战斗 .

面对无助的问题，奋力抗争。

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [dʌst] ,
Where many a life was brought to dust ,
在哪里 许多 一个 生活 曾是 带来 到 灰尘 ,

许多生命化为尘埃的地方，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [leɪd] [ləʊ] ,
And many a heart laid low ,
和 许多 一个 心 铺设 低的 ,

许多心灵因此而破碎，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [smɜːtʃ] [wɪð] [lʌst] —
And many a love was smirched with lust —
和 许多 一个 爱 曾是 污秽 和 欲望 —

许多爱情都被欲望玷污了——

[ai] [reɪzd] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [əʊ] ! —
I raised mine eyes , and , oh ! —
我 提高 矿 眼睛 , 和 , 哦 ! —

我抬起头，哦！——

[ai] [mɑːkt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɔːl] ,
I marked upon a common wall ,
我 标记 之上 一个 常见的 墙 ,

我在一面普通的墙上做了标记,

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] ,
These simple words of hope ,
这些 简单的 字 的 希望 ,

这些简单的希望之语,

[ðæt] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
That mute appeal to one and all ,
那 沉默的 上诉 到 一 和 全部 ,

那份无声的呼吁,对所有人而言

[tʃɪə(r)] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juːz] ['sʌnlaɪt] [səʊp] !
Use Sunlight Soap !
使用 阳光 肥皂 !

使用阳光牌肥皂!

['aʊə(r)]['mɒrəl] ['enədʒiz] [hæv; həv][reɪndʒ]
Our moral energies have range
我们的 道德 能量 有 范围

我们的道德能量是有范围的

[bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] ['siːmɪŋ] [skəʊp] ,
Beyond their seeming scope ,
超过 他们的 似乎 范围 ,

超出其表面范围之外,

[haʊ] ['tɒnɪk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [haʊ] [streɪndʒ] ,
How tonic were the words , how strange ,
如何 补品 是 这 字 , 如何 奇怪的 ,

这些话多么具有疗愈作用,多么奇怪啊!

[tʃɪə(r)] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[juːz] ['sʌnlaɪt] [səʊp] !
Use Sunlight Soap !
使用 阳光 肥皂 !

使用阳光牌肥皂!

- [bɪ'həʊld] , - [ai] [kraɪd] , - [ðə; ði]['ɪnə(r)] [tʌtʃ]
' Behold , ' I cried , ' the inner touch
- 看哪 , - 我 哭 , - 这 内 触碰

“看哪,”我喊道,“内在的触动。”

[ðæt] [lɪfts] [ðə; ði] [səʊl] [θruː] [k'eəz] !
That lifts the Soul through cares !
那 电梯 这 灵魂 通过 关心 !

那能让灵魂摆脱烦恼!

- [ai] [lʌvd] [ðæt] [səʊp] - ['bɔɪlə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
' I loved that Soap - boiler so much
- 我 喜爱 那 肥皂 - 锅炉 所以 很多

我太喜欢那台肥皂锅炉了!

[ai]['blesɪd; blest][hɪm] [ˌʌnə'weəz] !
I blessed him unawares !
我 蒙福 他 不知情 !

我无意中祝福了他!

[pə'tʃɑːns] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm]['vʌlgə(r)][mæn] ,
Perchance he is some vulgar man ,
或许 他 是 一些 庸俗 男人 ,

或许他是个粗俗的人,

[ɪn'grəʊst] [ɪn] £ [es] . [diː] .
Engrossed in £ s . d .
全神贯注 在 £ s . d .

沉浸于 £ sd

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [θruː] ['neɪtʃərz] ['həʊli][plæn]
But , ah ! through Nature's holy plan
但 , 啊 ! 通过 自然的 圣 计划

但是,啊!通过大自然的神圣计划

[hiː; hi] ['wɪspəd] [həʊp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
He whispered hope to me !
他 低声说道 希望 到 我 !

他轻声向我传递了希望!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[əʊd] [tuː; tə] [gɒlf]
ODE TO GOLF
颂 到 高尔夫球

高尔夫颂歌

- [dɪ'luːsɪv] [nɪmf] , [ˌfeə'wel] !
' Delusive Nymph , farewell !
- 虚幻的 仙女 , 告别 !

"幻影仙女,再见了!"

- [haʊ] [ɒft] [wɪv] [sed] [ɔː(r)] [sʌŋ] ,
' How oft we've said or sung ,
- 如何 经常 我们已经 说 或者 唱 ,

我们曾多少次说过或唱过,

[wen] [bɔːlz] [ɪ'veɪsɪv] [fel] ,
When balls evasive fell ,
什么时候 球 回避 跌倒 ,

当躲避球落下时,

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] - [hel] ,
Or in the jaws of ' Hell ,
或者 在 这 下颚 的 - 地狱 ,

或者身处地狱之口,

- [ɔː(r)][sɔːlt] [siː] - [wiːdz] [ə'mʌŋ] ,
' Or salt sea - weeds among ,
- 或者 盐 海 - 杂草 之中 ,

或者说,其中也包括盐生海藻。

- [mɪd] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [siː] - [ʃel] !
' Mid shingle and sea - shell !
- 中 卵石 和 海 - 壳 !

“中间的鹅卵石和贝壳！”

[haʊ] [ɒft] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɜːn] ,
How oft beside the Burn ,
如何 经常 旁 这 烧伤 ,

经常在小溪边，

[wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði][sæd] - [tuː] [mɔː(r)] - ;
We play the sad ' two more ' ;
我们 玩 这 伤心 - 二 更多的 - ;

我们演奏悲伤的《再来两个》;

[haʊ] ['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] ,
How often at the turn ,
如何 经常 在 这 转动 ,

转弯时的频率如何?

[ðə; ði] ['heðə(r)] [mʌst; məst][wiː; wi] [spɜːn] ;
The heather must we spurn ;
这 希瑟 必须 我们 拒绝 ;

我们必须摒弃石楠花;

[haʊ] [ɒft] [wɪv] - [t'ɒpt] [ænd; ənd][swɔː(r)] ,
How oft we've ' topped and swore ,
如何 经常 我们已经 - 顶峰 和 发誓 ,

我们有多少次“高歌猛进，破口大骂”了?

- [ɪn] [bent] [ænd; ənd] [wɪn] [ænd; ənd] [fɜːn] !
' In bent and whin and fern !
- 在 弯曲 和 抱怨 和 蕨类 !

“在弯枝、金雀花和蕨类植物中！”

[jes] , [wen] [ðə; ði]['brəʊkən] [hed]
Yes , when the broken head
是的 , 什么时候 这 破碎的 头

是的，当头部受伤时

[baʊndz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔːl] ,
Bounds further than the ball ,
界限 更远 比 这 球 ,

比球飞得更远，

[ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] ['ɪnli] [bled] .
The heart has inly bled .
这 心 有 仅限 出血 .

心脏只是流血了。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ɑː] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps][hæv; həv] [sed]
Ah ! and the lips have said
啊 ! 和 这 嘴唇 有 说

啊！嘴唇已经说了

[wɜːdz] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'kɔːl] —
Words we would fain recall —
字 我们 会 欣然 记起 —

我们多么希望能够回忆起那些话语——

[waɪld] [wɜːdz] , [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bred] !
Wild words , of passion bred !
荒野 字 , 的 热情 繁殖 !

激情迸发的狂野之语！

[ɪn] [b'ʌŋkəz] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] ,
In bunkers all unknown ,
在 掩体 全部 未知 ,

在无人知晓的掩体中，

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] - [wɔːkɪnʃɔː] ,
Far beyond ' Walkinshaw ,
远的 超过 - 沃金肖 ,

远远超出"沃金肖"，

[weə(r)] ['nevə(r)] [bɔːl] [hæd; həd] [fləʊn] —
Where never ball had flown —
在哪里 绝不 球 有 飞行 —

球从未飞到过的地方——

[riːtʃt] [baɪ] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] —
Reached by ourselves alone —
达到 经过 我们自己 独自的 —

仅靠我们自己就能达到——

['kædi] [hæv; həv] [hɜːd] [wɪð] [ɔː]
Caddies have heard with awe
球童 有 听到 和 敬畏

球童们听后都惊叹不已。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [məʊn] !
The music of our moan !
这 音乐 的 我们的 呻吟 !

我们呻吟的音乐！

[jet] , [nɪmf] , [ɪf] [wʌns] [ə'ləʊn] ,
Yet , Nymph , if once alone ,
然而 , 仙女 , 如果 一次 独自的 ,

然而，仙女，如果独自一人，

[ðə; ði][bɔːl] [hæθ] ['fiːtlɪ] [fled] —
The ball hath featly fled —
这 球 有 特菲利 逃亡 —

球已经巧妙地飞走了——

[nɒt] ['smɪtn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊn] —
Not smitten from the bone —
不是 迷恋 从 这 骨 —

并非骨子里痛击——

[ðæt] [draɪv] [dʌθ] [stɪl] [ə'təʊn] ;
That drive doth still atone ;
那 驾驶 确实 仍然 赎罪 ;

那份冲动至今仍能赎罪；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive)

第3/4页

[ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] [ʃɒt] [leɪd] [ded]
And one long shot laid dead
和 一 长的 射击 铺设 死的

而一名远距离射击者则倒下了

['aʊə(r)] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [hæθ] [bləʊn] !
Our grief to the winds hath blown !
我们的 悲伤 到 这 风 有 吹 !

我们的悲伤已随风飘散!

[səʊ] , [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tiː] ,
So , still beside the tee ,
所以 , 仍然 旁 这 球座 ,

所以，仍然站在发球台旁边，

[wiː; wi] [miːt] [ɪn] [stɔːm] [ɔː(r)][kɑːm] ,
We meet in storm or calm ,
我们 见面 在 风暴 或者 冷静的 ,

无论风雨，我们都会相遇。

['leɪdi] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðiː] ;
Lady , and worship thee ;
女士 , 和 崇拜 你 ;

女神，我敬拜你;

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [lɑːk] [sɪŋz] [friː] ,
While the loud lark sings free ,
尽管 这 大声 云雀 唱歌 自由的 ,

当喧闹的云雀自由歌唱时，

['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['mætɪn] [sɑːm]
Piping his matin psalm
管道 他的 晨间 诗篇

吹奏晨祷圣歌

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [sæd] [siː] !
Above the grey sad sea !
多于 这 灰色的 伤心 海 !

在灰蒙蒙的、忧郁的大海之上!

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

['frɛʃmənz] [tɜːm]
FRESHMAN'S TERM
大一新生 学期

大一学期

[rɪ'tɜːn] [ə'gen] , [ðaʊ] ['frɛʃmənz] [jɪə(r)] ,
Return again , thou Freshman's year ,
返回 再次 , 你 大一新生 年 ,

大一新生，再回来吧!

[wen] [bluːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪ] ,
When bloom was on the rye ,
什么时候 盛开 曾是 在 这 黑麦 ,

当黑麦开花的时候,

[wen] ['brekfəst] [keɪm] [wɪð] ['bɒtld] [bɪə(r)] ,
When breakfast came with bottled beer ,
什么时候 早餐 来了 和 瓶装 啤酒 ,

早餐配的是瓶装啤酒时,

[wen] ['pleʒə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [haɪ] ;
When Pleasure walked the High ;
什么时候 乐趣 步行 这 高的 ;

当快乐漫步于高处;

[wen] ['tɔːpɪd] [bʌmps] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][baɪ][fɑː(r)]
When Torpid Bumps were more by far
什么时候 迟钝 颠簸 是 更多的 经过 远的

当 Torpid Bumps 远比现在更远的时候

[tuː; tə] ['evri] ['əʊpənɪŋ] [maɪnd]
To every opening mind
到 每一个 开幕 头脑

致每一位思想开放的人

[ðæn; ðən] [treɪd] , [ɔː(r)] [ʃer] , [ɔː(r)] [piːs] , [ɔː(r)][wɔː(r)] ,
Than Trade , or Shares , or Peace , or War ,
比 贸易 , 或者 股票 , 或者 和平 , 或者 战争 ,

比贸易、股票、和平或战争更重要

[tuː; tə]['siːniə(r)][ˌhjuːmən'kaɪnd] ;
To senior humankind ;
到 高级的 人类 ;

致年长的人类;

[wen] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [hjʊ]
When ribbons of outrageous hues
什么时候 丝带 的 令人愤慨 色调

当色彩艳丽的丝带

[wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd] ,
Were worn with honest pride ,
是 磨损 和 诚实的 自豪 ,

我们怀着由衷的自豪感穿戴着它们。

[wen] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [bəʊts] [ænd; ənd] [kruːz] ,
When much was talked of boats and crews ,
什么时候 很多 曾是 谈话 的 船 和 船员 ,

当人们谈论很多关于船只和船员的事情时,

[wen] ['prɔktəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪd] :
When Proctors were defied :
什么时候 监考人员 是 违抗 :

当普罗克特规则遭到挑战时:

[wen] [tɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɜːli] [bluːm] ,
When Tick was in its early bloom ,
什么时候 打钩 曾是 在 它是 早期的 盛开 ,

当Tick正值事业初期时,

[wen] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
When Schools were far away ,
什么时候 学校 是 远的 离开 ,

当学校离家很远的时候,

[æz; əz] ['veɪgli] ['dɪstənt] [æz; əz] [ðə; ði] [tuːm] ,
As vaguely distant as the tomb ,
作为 依稀 遥远 作为 这 墓 ,

如同坟墓般遥远而模糊，

[nɔː(r)] [mɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] — [ðeɪ] !
Nor more regarded — they !
也不 更多的 认为 — 他们 !

他们也不再受人尊敬了！

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[wen] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['friːli] [lɪŋkt] [wɪð] [ɑːm]
When arm was freely linked with arm
什么时候 手臂 曾是 自由 链接 和 手臂

当手臂自由地与手臂连接时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [laɪmz] ,
Beneath the College limes ,
下面 这 大学 青柠 ,

在学院的石灰岩下，

[wen] ['sʌndeɪ] [graind] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːm]
When Sunday grinds possessed a charm
什么时候 星期日 研磨 拥有 一个 魅力

曾经，周日的辛勤劳作充满魅力

[dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [raɪmz] :
Denied to College Rhymes :
否认 到 大学 韵律 :

被大学韵律拒之门外：

[wen] ['aɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest]
When ices were in much request
什么时候 冰 是 在 很多 要求

冰块需求量很大的时候

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['faɪə(r)] ,
Beside the April fire ,
旁 这 四月 火 ,

除了四月份的火灾之外，

[wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['streɪndʒli] [drest]
When men were very strangely dressed
什么时候 男人 是 非常 奇怪的 穿着

当时男人们的穿着非常奇特

[baɪ] ['stændən] [ɔː(r)] [baɪ] ['praɪə(r)] .
By Standen or by Prior .
经过 斯坦登 或者 经过 事先的 .

由斯坦登或普赖尔撰写。

[rɪ'tɜːn] , [jiː; ji] ['frɛʃmənz] [tɜːmz] !
Return , ye Freshman's Terms !
返回 , 是的 大一新生 条款 !

新生学期结束了！

[ðeɪ] [duː; də]
They do
他们 做

他们确实如此

[rɪ'tɜ:n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
Return , and much the same ,
返回 , 和 很多 这 相同的 ,

返回，情况也大致相同。

[tu:; tə] [bɔɪz] , [hu:] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,
To boys , who , just like me and you ,
到 男孩们 , WHO , 只是 喜欢 我 和 你 ,

致男孩们，就像你我一样，

[pleɪ] [ðə; ði] [əb'sɜ:d] [əʊld] [geɪm] !
Play the absurd old game !
玩 这 荒诞 老的 游戏 !

玩玩这款荒诞的老游戏吧！

[pi:] . -
p . 64
p . -

第64页

[ə; eɪ] [təʊst]
A TOAST
一个 吐司

举杯

[keɪt] ['kenədi] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['lɛnərdz] [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . ['sælvəˌtɔ:r] .
Kate Kennedy is the Patron Saint of St . Leonard's and St . Salvator .
凯特 肯尼迪 是 这 赞助人 圣 的 英石 . 伦纳德的 和 英石 . 萨尔瓦托 .

凯特·肯尼迪是圣伦纳德教堂和圣萨尔瓦多教堂的主保圣人。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] .
Her history is quite unknown .
她 历史 是 相当 未知 .

她的过往经历鲜为人知。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] - [ɪn] [ə; eɪ] ['swɪðə(r)] ,
The learned are all ' in a swither ,
这 学习 是 全部 - 在 一个 摇摆 ,

学者们都“惊慌失措”，

- ([ðeɪ] [doʊnt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ə'gri:] ,)
' (They don't very often agree ,)
- (他们 不 非常 经常 同意 ,)

（他们很少达成一致，）

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] - [wens] - [nɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] - ['wɪðə(r)] ,
They know not her ' whence ' nor her ' whither ,
他们 知道 不是 她 - 何处 - 也不 她 - 往哪里去 ,

他们既不知道她从何而来，也不知道她往何处去。

- [ðə; ði] ['meɪdn] [wi:; wi] [drɪŋk] [tu:; tə] [tə'geðə(r)] ,
' The Maiden we drink to together ,
- 这 少女 我们 喝 到 一起 ,

我们共同为这位少女干杯，

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒɪz] [keɪt] - !
The College's Kate Kennedie !
这 大学的 凯特 - !

学院的凯特·肯尼迪！

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [ʃaɪn] [ɪn] [deɪz] ['ɜ:li] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] ?
Did she shine in days early or later ?
做过 她 闪耀 在 天 早期的 或者 之后 ?

她是在前几天还是后几天大放异彩？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ?
Did she ever achieve a degree ?
做过 她 曾经 达到 一个 程度 ?

她最终获得学位了吗?

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['prɪti] [ɔː(r)] [pleɪn] ?
Was she pretty or plain ?
曾是 她 漂亮的 或者 清楚的 ?

她漂亮还是相貌平平?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [meit] , [ɔː(r)]
Did she mate , or
做过 她 伴侣 , 或者

她交配了吗?

[lɪv; laɪv] ['ləʊnli] ?
Live lonely ?
居住 孤独 ?

过着孤独的生活吗?

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['peɪtə(r)]
And who was the pater
和 WHO 曾是 这 父亲

谁是孩子的父亲?

[ɒv; əv] ['mɪstɪkl] [keɪt] - ?
Of mystical Kate Kennedie ?
的 神秘 凯特 - ?

是神秘的凯特·肯尼迪吗?

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [meɪ] [skɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [skaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The learned may scorn her and scout her ,
这 学习 可能 轻蔑 她 和 侦察 她 ,

有学问的人或许会鄙视她，并对她进行调查。

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ,
But true to her colours are we ,
但 真的 到 她 颜色 是 我们 ,

但我们与她一样，都秉承了她的本色。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [meɪ] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [flaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The learned may mock her and flout her ,
这 学习 可能 嘲笑 她 和 蔑视 她 ,

有学问的人或许会嘲笑她，蔑视她，

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiːl; wil] ['ræli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
But surely we'll rally about her ,
但 一定 出色地 集会 关于 她 ,

但我们一定会团结起来支持她。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] [siː] !
In the College that stands by the Sea !
在 这 大学 那 站立 经过 这 海 !

在海边的学院里!

[səʊ] [hɪrz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] !
So here's to her memory !
所以 这里是 到 她 记忆 !

谨以此纪念她!

[hɪə(r)][tuː; tə]
here **to**
这里 到

这里

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['meɪdn] [drɪŋk] [wiː; wi] ,
The **mystical** **Maiden** **drink** **we** **,**
这 神秘 少女 喝 我们 ,

我们喝着神秘的少女之酒，

[wiː; wi] [pledʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ˌpɜːsə'vɪə(r)] [tuː] ,
We **pledge** **her** **,** **and** **we'll** **persevere** **too** **,**
我们 保证 她 , 和 出色地 坚持不懈 也 ,

我们向她致敬，我们也将坚持到底。

[ðəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)][tuː; tə]
Though **the** **reason** **is** **not** **very** **clear** **to**
尽管 这 原因 是 不是 非常 清除 到

虽然原因尚不十分清楚

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd] , [nɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **critical** **mind** **,** **nor** **to** **me** **.**
这 批判的 头脑 , 也不 到 我 .

批判性思维对我来说并非如此。

[hɪrz] [tuː; tə] [keɪt] !
Here's **to** **Kate** **!**
这里是 到 凯特 !

敬凯特！

[ʃiːz] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dɪə(r)][tuː; tə]
she's **our** **own** **,** **and** **she's** **dear** **to**
她是 我们的 自己的 , 和 她是 亲爱的 到

她是我们的亲人，她对我们来说弥足珍贵。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [stændz][baɪ][ðə; ði] [siː] .
The **College** **that** **stands** **by** **the** **Sea** **.**
这 大学 那 站立 经过 这 海 .

海边的学院。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[deθ] [ɪn][dʒuːn]
DEATH **IN** **JUNE**
死亡 在 六月

六月去世

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪkɪtə(r)] ['əʊnli]
FOR **CRICKETERS** **ONLY**
为了 板球运动员 仅有的

仅限板球运动员

[dʒuːn][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]['sjuisaid]
June **is** **the** **month** **of** **Suicides**
六月 是 这 月 的 自杀

六月是自杀率最高的月份。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [sleɪ] [ɑː'selvz] [ɪn][dʒuːn] ,
Why **do** **we** **slay** **ourselves** **in** **June** **,**
为什么 做 我们 杀戮 我们自己 在 六月 ,

为什么我们会在六月自我毁灭？

[wen] [laɪf] , [ɪf] ['evə(r)] , [siːm] [səʊ] [swiːt] ?
When life , if ever , seems so sweet ?
什么时候 生活 , 如果 曾经 , 似乎 所以 甜的 ?

人生何时才能如此美好?

[wen] " [muːn] , " [ænd; ənd] " [tjuːn] , " [ænd; ənd] " [ˌɑːftə'nuːn] ,
When " Moon , " and " tune , " and " afternoon ,
什么时候 " 月亮 , " 和 " 调 , " 和 " 下午 ,

当"月亮"、"调子"和"下午"

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['hæpi] [raɪmz] [wiː; wi] [miːt] ,
" And other happy rhymes we meet ,
" 和 其他 快乐的 韵律 我们 见面 ,

"还有我们遇到的其他快乐的韵律,

[wen] ['strɔːb(ə)riz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [suːn] ?
When strawberries are coming soon ?
什么时候 草莓 是 未来 很快 ?

草莓什么时候上市?

[waɪ] [duː; də][wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
Why do we do it ?
为什么 做 我们 做 它 ?

我们为什么要这样做?

- [juː; jʊ] [rɪ'piːt] !
' you repeat !
- 你 重复 !

你重复一遍!

[ɑː] , ['keələs] ['bʌtəflaɪ] , [tuː; tə] [ðiː]
Ah , careless butterfly , to thee
啊 , 粗心 蝴蝶 , 到 你

啊,粗心的蝴蝶,致你

[ðə; ði] ['strɔːbəri] [siːm] ['pɑːsɪŋ] [gʊd] ;
The strawberry seems passing good ;
这 草莓 似乎 通过 好的 ;

草莓看起来还不错;

[ænd; ənd] [swiːt] , [ɒn]['mjuːzɪks] [wɪŋz] , [tuː; tə] [fliː]
And sweet , on Music's wings , to flee
和 甜的 , 在 音乐的 翅膀 , 到 逃跑

乘着音乐的翅膀,甜蜜地逃离

[ə'mɪd][ðə; ði] [wɔːlts] ['mʌltɪtjuːd] ,
Amid the waltzing multitude ,
之中 这 华尔兹 民众 ,

在熙熙攘攘的人群中,

[ænd; ənd] ['revl] [leɪt] — [pə'tʃɑːns] [tɪl] [θriː] —
And revel late — perchance till three —
和 陶醉 晚的 — 或许 直到 三 —

而且狂欢到很晚——或许到三点——

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðaɪ] [muːd] !
For Love is monarch of thy mood !
为了 爱 是 君主 的 你的 情绪 !

因为爱是你的心情之主!

[piː] . -
p . 67
p . -

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[tuː; tə][ˌjuː 'es][nəʊ] ['sɒləs] [ʃəʊz]
to us no solace shows
到 我们 不 慰藉 演出

对我们来说，这毫无安慰可言。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊz] [wiː; wi][ɪn'djʊə(r)] — [æt; ət] [lɔːdz] ,
For sorrows we endure — at Lord's ,
为了 悲伤 我们 忍受 — 在 主场 ,

我们所忍受的苦难——在主的

[wen] ['ɑːksfərdz] ['bəʊlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [gəʊz]
When Oxford's bowling always goes
什么时候 牛津的 保龄球 总是 去

牛津大学的保龄球队总是......

[fɔː(r); fə(r)] - [fɔːz] , - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːdz] —
For ' fours , ' for ever to the cords —
为了 - 四 , - 为了 曾经 到 这 绳索 —

为了“四”，为了永远的弦——

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [pə'hæps] , [wɪð] - [ˌəʊvə'θrəʊ] - ; —
Or more , perhaps , with ' overthrows ' ; —
或者 更多的 , 也许 , 和 - 推翻 - ; —

或者更确切地说，或许应该用“推翻”这个词；——

[ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən] [pɪəs] [ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [sɔːrdz] !
These things can pierce the heart like swords !
这些 事物 能 刺穿 这 心 喜欢 剑 !

这些东西如同利剑般刺穿人心!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðəʊ] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ,
And thus it is though woods are green ,
和 因此 它 是 尽管 树林 是 绿色的 ,

因此，尽管树林是绿色的，

[ðəʊ] ['meɪflaɪ] [daʊn] [ðə; ði] [test] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] ,
Though mayflies down the Test are rolling ,
尽管 蜉蝣 向下 这 测试 是 滚动 ,

虽然沿特斯特河而下的蜉蝣正在翻滚，

[ðəʊ] [swiːt] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ʃaʊərz] [bɪ'twiːn] ,
Though sweet , the silver showers between ,
尽管 甜的 , 这 银 淋浴 之间 ,

虽然甜蜜，但银色的雨滴却在雨间飘落，

[ðə; ði] [fɪntʃ] [sɪŋ] [ɪn] [streɪnz] [kən'soʊlɪŋ] ,
The finches sing in strains consoling ,
这 雀类 唱歌 在 菌株 安慰 ,

金丝雀鸣唱着抚慰人心的歌声，

[wiː; wi] [kʌt] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [spliːn] ,
We cut our throats for very spleen ,
我们 切 我们的 喉咙 为了 非常 脾 ,

我们为了极度的愤怒而割喉自尽。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃeɪm] [ɒv; əv]['ɑːksfərdz] ['bəʊlɪŋ] !
And very shame of Oxford's bowling !
和 非常 耻辱 的 牛津的 保龄球 !

牛津大学的保龄球队真是太丢人了!

[tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts]
TO CORRESPONDENTS
到 通讯员
致通讯员

[maɪ]['pəʊstmən] , [ðəʊ] [ai][fɪə(r)][ðaɪ] [tred] ,
My Postman , though I fear thy tread ,
我的 邮差 , 尽管 我 害怕 你的 踏 ,
我的邮差，虽然我害怕你的脚步，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][ðaɪ] [fʊt] [drɔːz] ['nɪərə(r)] ,
And tremble as thy foot draws nearer ,
和 颤抖 作为 你的 脚 平局 更近 ,
当你的脚越来越近时，颤抖吧。

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði] ['krɪsməs] [dʌn] [ai] [dred] ,
' Tis not the Christmas Dun I dread ,
- 的 不是 这 圣诞节 逼债 我 恐惧 ,
我害怕的并非圣诞节的喧嚣，

[maɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ][ɪz] [mʌtʃ] [si'viəə] , —
My mortal foe is much severer , —
我的 凡人 敌人 是 很多 更严重 , —
我的死敌更加凶狠，——

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [huː] ,
The Unknown Correspondent , who ,
这 未知 通讯员 , WHO ,
这位匿名通讯员，

[wɪð] [ˌʌndɪ'fætɪgəbəl] [pen] ,
With undefatigable pen ,
和 不知疲倦的 笔 ,
用那支笔，笔尖永不疲倦，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] ,
And nothing in the world to do ,
和 没有什么 在 这 世界 到 做 ,
而且无事可做，

[pə'pleks] ['lɪtərəri] [men] .
Perplexes literary men .
令人困惑 文学 男人 .
令文人困惑。

[frɒm; frəm] ['pentɪkɒst] [ænd; ənd]['pɑːndərz] [end]
From Pentecost and Ponder's End
从 五旬节 和 沉思 结尾
从五旬节和沉思的终点

[ðeɪ] [raɪt] : [frɒm; frəm] [diːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ,
They write : from Deal , and from Dacotah ,
他们 写 : 从 交易 , 和 从 达科他州 ,
他们写道：来自迪尔，来自达科他，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃetlənd] [send]
The people of the Shetlands send
这 人们 的 这 设得兰群岛 发送
设得兰群岛的人们送

[nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kwəʊtə] ;
No inconsiderable quota ;
不 微不足道的 配额 ;

没有微不足道的配额；

[ðeɪ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːtəugrɑːf, -græf] ; [ɪn] [veɪn] ,
They write for autographs ; in vain ,
他们 写 为了 签名 ; 在 徒劳 ,

他们写信索要签名；徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] ['fɪlɪs] [raɪt] , [ænd; ənd] ['flɔːrə] ,
In vain does Phyllis write , and Flora ,
在 徒劳 做 菲利斯 写 , 和 弗洛拉 ,

菲利斯徒劳地写信，弗洛拉也一样。

[ðeɪ] [raɪt] [ðæt] ['ælən] ['kwɔːtərˌmeɪn]
They write that Allan Quatermain
他们 写 那 艾伦 四分之一

他们写道，艾伦·夸特梅因

[ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['brɔːrə] .
Is not at all the book for Brora .
是 不是 在 全部 这 书 为了 布罗拉 .

这本书根本不适合布罗拉。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[ðeɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met]
They write to say that they have met
他们 写 到 说 那 他们 有 遇见

他们来信说他们已经见面了。

[ðɪs] ['raɪtə(r)] - [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ,
This writer ' at a garden party ,
这 作家 - 在 一个 花园 派对 ,

这位作家在花园派对上，

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [ðɪs] ['raɪtə(r)] - [meɪ] [fə'get] ,
And though ' this writer ' may forget ,
和 尽管 - 这 作家 - 可能 忘记 ,

虽然这位作者可能会忘记，

- [ðeə(r)] [ˌrɛkə'lɛkʃənz] [kiːn] [ænd; ənd] ['hɑːti] .
' Their recollection's keen and hearty .
- 他们的 回忆的 敏锐的 和 爽朗 .

他们的记忆清晰而深刻。

- [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [preɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vjuːz]
' And will you praise in your reviews
- 和 将要 你 称赞 在 你的 评论

你会在评论中表扬吗？

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [baɪ] ['aʊə(r)] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ?
A novel by our distant cousin ?
一个 小说 经过 我们的 遥远 表哥 ?

我们远房表亲写的小说？

- [ðiːz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bluːz]
' These letters from Provincial Blues
- 这些 信件 从 省级 蓝调

“这些来自《省蓝调》的信件”

[ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ['deɪli] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] !
Assail us daily by the dozen !
攻击 我们 日常的 经过 这 打 !

每天都有成群结队的敌人攻击我们！

[əʊ] [frendz] [wɪð] [taɪm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
O friends with time upon your hands ,
哦 朋友们 和 时间 之上 你的 双手 ,

闲暇的朋友们，

[əʊ] [frendz] [wɪð] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps][ɪn] ['plenti] ,
O friends with postage - stamps in plenty ,
哦 朋友们 和 邮资 - 邮票 在 很多 ,

哦，那些拥有大量邮票的朋友们，

[əʊ]['poʊəts][aʊt][ɒv; əv] ['meni] [lændz] ,
O poets out of many lands ,
哦 诗人 出去 的 许多 土地 ,

来自四面八方的诗人啊，

[əʊ] [juːðz] [ænd; ənd] ['meidnz] ['ʌndə(r)] ['twenti] ,
O youths and maidens under twenty ,
哦 青年 和 少女们 在下面 二十 ,

二十岁以下的青年男女们，

[siːk] [aʊt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [retʃ] [tuː; tə][bɔː(r)] ,
Seek out some other wretch to bore ,
寻找 出去 一些 其他 可怜虫 到 钻孔 ,

去找别的倒霉蛋来烦吧。

[ɔː(r)] [riːk] [jɔː'selvz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
Or wreak yourselves upon your neighbours ,
或者 破坏 你们自己 之上 你的 邻居 ,

或者给邻邦带来灾难，

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['dʌsti] [lɔː(r)]
And leave me to my dusty lore
和 离开 我 到 我的 尘土飞扬 知识

就让我沉浸在我尘封的传说中吧。

[ænd; ənd][maɪ] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['leɪbə(r)] !
And my unprofitable labours !
和 我的 无利可图 劳动 !

而我那些毫无意义的劳动！

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [raɪmz]
BALLADE OF DIFFICULT RHYMES
叙事曲 的 难的 韵律

难韵歌谣

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [raɪmz] - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [diːl] ;
With certain rhymes ' tis hard to deal ;
和 肯定 韵律 - 的 难的 到 交易 ;

有些韵律很难把握；

[fɔː(r); fə(r)] - ['sɪlvə(r)] - [wiː; wi][hæv; həv] [nɛə] [ə; eɪ] [raɪm] .
For ' silver ' we have ne'er a rhyme .
为了 - 银 - 我们 有 从未 一个 韵 .

"银"这个词，我们从来没有押韵的词。

[ɒn] - ['ɒrɪndʒ] - ([æz; əz] [ɒn] ['ɒrɪndʒ] [piːl])
On ' orange ' (as on orange peel)
在 - 橙子 - (作为 在 橙子 果皮)

关于"橙子"(如橙皮)

[ðə; ði] [bɑːd] [hæz; həz] [slɪpt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
The bard has slipped full many a time .
这 诗人 有 滑倒了 满的 许多 一个 时间 .

吟游诗人曾多次失足。

[wɪð] - [beɪb] - [ðeəz; ðəz] [skeəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪl] [tʃaɪm] ,
With ' babe ' there's scarce a sound will chime ,
和 - 宝贝 - 有 稀少 一个 声音 将要 钟声 ,

带着"宝贝"这个词，几乎听不到任何声音。

[ðəʊ] - ['æstrəleɪb] - [fɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] ;
Though ' astrolabe ' fits like a glove ;
尽管 - 星盘 - 适合 喜欢 一个 手套 ;

虽然"星盘"这个词非常贴切;

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [ðæt] [ɒn] [pɑː'næsəs] [klaɪm] ,
But , ye that on Parnassus climb ,
但 , 是的 那 在 帕纳索斯山 爬 ,

但是，是的，攀登帕纳索斯山，

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ] [reə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么 , 为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] - [kʌsp] , - [tuː; tə] [beg] [ɔː(r)] [stiːl] ,
A rhyme to ' cusp , ' to beg or steal ,
一个 韵 到 - 尖点 , - 到 求 或者 偷 ,

与"cusp"押韵，意为乞讨或偷窃。

[aɪv] [sɔːt] , [frɒm; frəm] ['iːvnsɒŋ] [tuː; tə] [praɪm] ,
I've sought , from evensong to prime ,
我已经 寻求 , 从 晚祷 到 主要的 ,

我从晚祷到晨祷，一直在寻找

[bʌt; bət] [veɪn] [ɪz] [maɪ] [pəʊ'etɪk] [ziːl] ,
But vain is my poetic zeal ,
但 徒劳 是 我的 诗意的 热情 ,

但我的诗歌热情终究是徒劳的。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [wʌn] [saʊnd] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] - [daɪm] - :
There's not one sound is worth a ' dime ' :
有 不是 一 声音 是 值得 一个 - 一角硬币 - :

没有一种声音值一分钱:

- [bɪldʒ] , -
' Bilge , '
- 舱底 , -

"舱底,"

- [kɔɪf] , -
' coif , '
- 头巾 , -

'头巾，'

- [skɑːf] , -
' scarf , '
- 围巾 , -

'围巾，'

- ['wɪndəʊ] - — [diːdz] [ɒv; əv] [kraɪm]
' window ' — deeds of crime
- 窗户 - — 契约 的 犯罪

"窗口"——犯罪行为

[aɪ'd] [duː; də] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [raɪmz] [ˌðeər'ɒv] ;
I'd do to gain the rhymes thereof ;
ID 做 到 获得 这 韵律 其中 ;

我愿意这样做来获得其中的韵律；

[nɔː(r)] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ækts] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [graɪm] —
Nor shrink from acts of moral grime —
也不 收缩 从 行为 的 道德 污垢 —

也不要回避道德败坏的行为——

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ] [reə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么 , 为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律？

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[tuː; tə] - [dʌv] - [maɪ] ['fænsiz] [flɪt] , [ænd; ənd] [wiːl]
To ' dove ' my fancies flit , and wheel
到 - 鸽子 - 我的 幻想 掠过 , 和 车轮

让我的幻想"飞翔"，然后旋转

[laɪk] ['bʌtəflaɪz] [ɒn] [bæŋks] [ɒv; əv] [taɪm] .
Like butterflies on banks of thyme .
喜欢 蝴蝶 在 银行 的 百里香 .

就像百里香丛中的蝴蝶。

- [ə'bʌv] - ? — [ɔː(r)] - [ʃʌv] - — [ə'læs] !
' Above ' ? — or ' shove ' — alas !
- 多于 - ? — 或者 - 推 - — 唉 !

"上面"？——或者"推"——唉！

[ai] [fiːl] ,
I feel ,
我 感觉 ,

我觉得，

['ðer] [tuː] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'blaɪm] .
They're too much used to be sublime .
它们是 也 很多 用过的 到 是 升华 .

它们太过陈旧，以至于失去了崇高之美。

[ai] [skɔːn] [wɪð] ['æŋgri] ['pæntəmaɪm] ,
I scorn with angry pantomime ,
我 轻蔑 和 生气的 哑剧 ,

我以愤怒的哑剧表达蔑视，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - [muːv] - ([prə'naʊnst] [æz; əz] [muːv]) .
The thought of ' move ' (pronounced as muv) .
这 想法 的 - 移动 - (发音 作为 muv) .

"移动"（发音为 muv）的想法。

[ɑː] , [ɪn] [ə'pɑːloʊz] ['gəʊldən] [klaɪm]
Ah , in Apollo's golden clime
啊 , 在 阿波罗的 金的 气候

啊，在阿波罗的黄金时代

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ][reə(r)][tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么 , 为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd]['laɪə(r)] , [rɪ'viːl]
Prince of the lute and lyre , reveal
王子 的 这 琵琶 和 竖琴 , 揭示

鲁特琴和竖琴王子，揭晓

[njuː] [raɪmz] , [freʃ] ['mɪntɪd] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
New rhymes , fresh minted , from above ,
新的 韵律 , 新鲜的 铸币 , 从 多于 ,

崭新的韵律，新鲜出炉，来自上天。

[nɔː(r)] [stɪl] [biː; bi] [def] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'piːl] .
Nor still be deaf to our appeal .
也不 仍然 是 聋 到 我们的 上诉 .

也不要对我们的呼吁置若罔闻。

[waɪ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [səʊ][reə(r)][tuː; tə] [lʌv] ?
Why , why are rhymes so rare to Love ?
为什么 , 为什么 是 韵律 所以 稀有的 到 爱 ?

为什么，为什么爱情如此难得地缺乏韵律?

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

['bælənt] [əʊ] - [ˌbæˌlən'treɪ]
BALLANT O ' BALLANTRAE
球体 哦 - 巴兰特雷

巴兰特·奥·巴兰特雷

[tuː; tə] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]
TO ROBERT LOUIS STEVENSON
到 罗伯特 路易斯 史蒂文森

致罗伯特·路易斯·史蒂文森

['rɪt(ə)n] [ɪn] [wet] ['weðə(r)] ,
Written in wet weather ,
书面 在 湿的 天气 ,

写于雨天

[ðɪs] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˌbæˌlən'treɪ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
this conveyed to the Master of Ballantrae a wrong idea of a very beautiful
这 传递 到 这 掌握 的 巴兰特雷 一个 错误的 主意 的 一个 非常 美丽的
[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ,
and charming place ,
和 迷人 地方 ,

这给巴兰特雷的主人造成了对这个美丽迷人地方的错误印象。

[wɪð] [lɪŋks] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [bɜːnz] , [gʊd] [siː] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
with links , a river celebrated by Burns , good sea - fishing , and , on the river ,
和 链接 , 一个 河 著名 经过 烧伤 , 好的 海 - 钓鱼 , 和 , 在 这 河 ,

这里有各种链接，一条被伯恩斯歌颂的河流，良好的海钓场所，以及在河上，

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] .
a ruined castle at every turn of the stream .
一个 毁坏 城堡 在 每一个 转动 的 这 溪流 .

溪流每转过一个弯，就能看到一座城堡废墟。

- [traɪ] [ˌbæˌlən'treɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
' Try Ballantrae ' is a word of wisdom .
- 尝试 巴兰特雷 - 是 一个 单词 的 智慧 .

“试试巴兰特雷”是一句至理名言。

[wɑːn] [sʌðɝn] - [gɑː(r)] ['spɪnˌdrɪft] [fliː]
Whan suthern wunds gar spindrift flee
何时 南方 - 加尔 浪花 逃跑

当南方的伤痕刺破飞沫时

[ə'buːn] [ðə; ði] ['klækən] , - [haɪ] ,
Abune the clachan , faddums hie ,
abune 这 克拉汉 , - 嗨 ,

Abune the clachan，faddums hie，

[wɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ai] ['kænə] [siː]
Whan for the cluds I canna see
何时 为了 这 - 我 美人蕉 看

为什么我看不见云层

[ðə; ði] ['bɒni] [lɪft] ,
The bonny lift ,
这 邦妮 举起 ,

漂亮的电梯，

[aɪ'd] [feɪn] [ɪn'daɪt] [æn; ən] [əʊd] [tuː; tə] [ðiː]
I'd fain indite an Ode to thee
ID 欣然 书写 一个 颂 到 你

我多么想为你写一首颂歌！

[hæd; həd] [ai] [ðə; ði] [gɪft] !
Had I the gift !
有 我 这 礼物 !

我拥有这份天赋！

[ken] [jiː; ji] [ðə; ði] [kəʊst] [əʊ] - ['weɪstˌlænd] [eə(r)] ?
Ken ye the coast o ' wastland Ayr ?
肯 是的 这 海岸 o - 荒地 艾尔 ?

你知道艾尔荒凉海岸吗?

[əʊ] [məʊn] , [ɪts] ['ʌŋkəʊ] [bliːk] [ænd; ənd] [beə(r)] !
Oh mon , it's unco bleak and bare !
哦 星期一 , 它是 未 苍凉 和 裸 !

哦，天哪，这里真是荒凉萧瑟！

[jiː; ji] ['dɔːndər] [hɪə(r)] , [jiː; ji] ['dɔːndər] [ðeə(r)] ,
Ye daunder here , ye daunder there ,
叶 呸 这里 , 是的 呸 那里 ,

你在这里徘徊，你在那里徘徊，

[ænd; ənd] [mæk] - [jɔː(r); jə(r)] [məʊn] ,
And mak ' your moan ,
和 制作 - 你的 呻吟 ,

发出你的呻吟吧，

[ðev] [reɪn] [ænd; ənd] - ['iːnjuːk] [tuː; tə] [teə(r); tɪə]
They've rain and wund eneuch to tear
他们有 雨 和 - 恩诺克 到 撕

雨水和伤口足以撕裂

[ðə; ði] [sʌðɜ·n] [kəʊn] !
The suthern cone !
这 南方 锥体 !

南方锥体!

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[jɜːr] ['siːkɪn] - [spɔːt] !
Ye're seekin ' sport !
是的 寻找 - 运动 !

你们在寻求运动!

[ðeəz; ðəz] [neɪn] ['eɪvə] - ,
There's nane ava ' ,
有 名字 ava - ,

有 nane ava',

[jɪl] [sɪt][ænd; ənd]['glaʊə(r)][ə'hɪnt][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ]
Ye'll sit and glower ahint the wa
叫喊 坐 和 怒视 提示 这 哇

你们就坐在那儿，怒目而视吧。

- [æt; ət] - - ['brekər] [tɪl] [jiː; ji] [stɔ] ,
' At bleesin ' breakers till ye staw ,
- 在 - - 断路器 直到 是的 稻草 ,

'在布莱斯'破碎机直到你看到,

[ɪf] [ðæts] [jə(r)] [wʊʃ] ;
If that's yer wush ;
如果 那就是 你的 洗 ;

如果那是你的愿望;

- [ðeəz; ðəz] [aɪ] [ðə; ði] .
' There's aye the Stinchar .
- 有 是的 这 斯廷查尔 .

"没错，就是那只斯廷查尔。"

- [huːt] [ə'wei] - ,
' Hoot awa ' ,
- 叱 awa - ,

"呼呼"

[ʃiː; ʃi] ['wʌnə] [fʌʃ] !
She wunna fush !
她 温纳 鱼 !

她想钓鱼!

[ʃiː; ʃi] ['wʌnə] [fʌʃ] [æt; ət]['ɒnɪ] [geɪt] ,
She wunna fush at ony gait ,
她 温纳 鱼 在 仅 步态 ,

她只想走一步,

[ʃiːz] ['rɔːrɪn] - [riːd] [ɪn] - - [speɪt] ;
She's roarin ' reid in wrathfu ' spate ;
她是 咆哮 - 里德 在 - - 暴雨 ;

她怒不可遏，怒火中烧;

[meɪst] [laɪk] [jə(r)] ['kɪmər] [wen] [jɜːr] [leɪt]
Maist like yer kimmer when ye're late
梅斯特 喜欢 你的 金默 什么时候 是的 晚的

Maist 就像你迟到时你的金默一样

[freɪ] ['gɜːrvən][feə(r)] !
Frae Girvan Fair !
弗雷 吉尔万 公平的 !

弗雷·吉尔文集市!

[fə'baɪ; fɔː-][tuː; tə] [spɪə] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [aɪm] [bleɪt]
Forbye to speer for leave I'm blate
再见 到 斯皮尔 为了 离开 我是 布莱特

再也不用费力地离开，我感到很沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] - - [ðeə(r)] !
For fushin ' there !
为了 - - 那里 !

去那里钓鱼!

[əʊ] ['luːɪs] , [juː; jʊ] [ðæt] [raɪts] [ɪn] [skɒts] ,
O Louis , you that writes in Scots ,
哦 路易斯 , 你 那 写 在 苏格兰人 ,

哦，路易，你用苏格兰语写作，

[jɜːr] [fɑː(r)][ə'wei] - [freɪ] [stɜːk] [ænd; ənd] ,
Ye're far awa ' frae stirks and stots ,
是的 远的 awa - 弗雷 斯蒂克斯 和 斯托茨 ,

你们已经很远了，弗雷惊慌失措，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['hɜːdɪz] , [teɪlz] [ɪn] [nɒts] ,
Wi ' drookit hurdies , tails in knots ,
威 - - 手摇曲 , 尾巴 在 绳结 ,

Wi' drookit hurdies，尾巴打结，

[æn; ən]['ʌŋkəʊ] [wei] !
An unco way !
一个 未 方式 !

一个非同寻常的方式!

[maɪ] - [laɪk] [θɔːnz] ['ænεθ] [ðə; ði] [pɒts]
My mirth's like thorns aneth the pots
我的 - 喜欢 荆棘 乙醚 这 锅

我的快乐就像锅里的荆棘

[ɪn] [ˌbæˌlən'treɪ] !
In Ballantrae !
在 巴兰特雷 !

在巴兰特雷!

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[sɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [sʌb] - ['kɒnʃəs] [self]
SONG BY THE SUB - CONSCIOUS SELF
歌曲 经过 这 子 - 有意识的 自己

潜意识自我之歌

[raɪmz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm]
RHYMES MADE IN A DREAM
韵律 制成 在 一个 梦

梦中吟诵的韵律

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪ]['siːkrət][ɪz] ,
I know not what my secret is ,
我 知道 不是 什么 我的 秘密 是 ,

我不知道我的秘密是什么，

[ai] [nəʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ;
I know but it is mine ;
我 知道 但 它 是 矿 ;

我知道，但它是我的；

[ai] [nəʊ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [blɪs] ,
I know to dwell with it were bliss ,
我 知道 到 住 和 它 是 极乐 ,

我知道与它同在是一种幸福，

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] .
To die for it divine .
到 死 为了 它 神圣的 .

为之而死是神圣的。

[ai] ['kænɒt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
I cannot yield it in a kiss ,
我 不能 屈服 它 在 一个 吻 ,

我无法用一个吻来表达我的爱意。

[nɔː(r)] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
Nor breathe it in a sigh .
也不 呼吸 它 在 一个 叹 .

也不要叹息着吸入它。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;
I know that I have lived for this ;
我 知道 那 我 有 居住地 为了 这 ;

我知道我活着就是为了这一刻；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] , [ai][daɪ] .
For this , my love , I die .
为了 这 , 我的 爱 , 我 死 .

为此，我的爱人，我愿死去。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd]
THE HAUNTED HOMES OF ENGLAND
这 闹鬼的 房屋 的 英格兰

英国的闹鬼房屋

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
The Haunted Homes of England ,
这 闹鬼的 房屋 的 英格兰 ,

英格兰的闹鬼房屋

[haʊ] ['ɪərəli] [ðeɪ] [stænd] ,
How eerily they stand ,
如何 诡异地 他们 站立 ,

它们伫立在那里，显得多么诡异啊。

[waɪl] [θruː] [ðem; ðəm] [flɪt] [ðeə(r)] [gəʊsts] — [tuː; tə] [wɪt] ,
While through them flit their ghosts — to wit ,
尽管 通过 他们 掠过 他们的 鬼魂 — 到 有 ,

而他们的幽灵则从中飘过——也就是说，

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hænd] ,
The Monk with the Red Hand ,
这 僧 和 这 红色的 手 ,

红手僧侣

[ðə; ði] ['aɪləs] [gɜːl] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [spuːk] —
The Eyeless Girl — an awful spook —
这 无眼 女孩 — 一个 可怕 幽灵 —

无眼女孩——一个可怕的幽灵——

[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] [breθ] ,
To stop the boldest breath ,
到 停止 这 最勇敢的 气息 ,

阻止最勇敢的呼吸，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ɪŋkt] [hɪz; ɪz] ['kɒpibʊk] ,
The boy that inked his copybook ,
这 男生 那 墨迹 他的 副本簿 ,

那个在练习本上涂墨水的男孩

[ænd; ənd] [səʊ] [gɒt] - - [tuː; tə] [deθ] !
And so got ' wopped ' to death !
和 所以 得到 - 打倒 - 到 死亡 !

于是就被"揍"死了！

[kɔːl] [ðem; ðəm] [nɒt] [ʃæmz] — [frɒm; frəm] ['hɔːntɪd] ['glæmɪs]
Call them not shams — from haunted Glamis
称呼 他们 不是 骗局 — 从 闹鬼的 格拉米斯

不要称他们为骗子——来自闹鬼的格拉米斯

[tuː; tə] ['hɔːntɪd] - ,
To haunted Woodhouselea ,
到 闹鬼的 - ,

前往闹鬼的伍德豪斯利，

[ai] [mɑːk] [ɪn] [həʊsts] [ðə; ði] ['grɪzli] [gəʊsts]
I mark in hosts the grisly ghosts
我 标记 在 主持人 这 可怕的 鬼魂

我标记了那些可怕的鬼魂

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fel] ['bænʃiː] !
I hear the fell Banshie !
我 听到 这 跌倒 女妖 !

我听到了女妖的嚎叫！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['spektrəl] [dɒg] [ðæt] [haul]
I know the spectral dog that howls
我 知道 这 光谱 狗 那 嚎叫

我知道那只嚎叫的幽灵狗

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [skwaɪəz] ;
Before the death of Squires ;
前 这 死亡 的 乡绅 ;

在斯奎尔斯去世之前；

[ɪn] [maɪ] - [gəʊsts] - - [gaɪd] - [ə'dresɪz] [haɪd]
In my ' Ghosts ' - guide ' addresses hide
在 我的 - 鬼魂 - - 指导 - 地址 隐藏

在我的"幽灵指南"中，地址隐藏

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒdˌmɔːr] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['maɪəz] !
For Podmore and for Myers !
为了 波德莫尔 和 为了 迈尔斯 !

为了波德莫尔，为了迈尔斯！

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ai] [siː] [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [klaɪm] [ðə; ði] [steəz]
I see the Vampire climb the stairs
我 看 这 吸血鬼 爬 这 楼梯

我看到吸血鬼爬上楼梯。

[frɒm; frəm] [vɔːlts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
From vaults below the church ;
从 金库 以下 这 教会 ;

从教堂下方的地窖中;

[ænd; ənd] [hɑːk] !
And hark !
和 听着 !

听!

[ðə; ði] ['paɪrəts] ['spektə(r)] [sweə] !
the Pirate's spectre swears !
这 海盗的 幽灵 发誓 !

海盗的幽灵发誓!

[əʊ] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] ,
O Psychical Research ,
哦 心理 研究 ,

O 心理研究,

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [miːts] [maɪ] [ɪə(r)] ,
Canst thou not hear what meets my ear ,
罐 你 不是 听到 什么 满足 我的 耳朵 ,

你难道听不到我耳中所听到的吗?

[ðə; ði] ['vjuːlɪs] [wiːlz] [ðæt] [kʌm] ?
The viewless wheels that come ?
这 无视 车轮 那 来 ?

那些看不见的轮子?

[ðə; ði][waɪld] ['bænʃiː] [ðæt] [weil] [tuː; tə] [ðiː] ?
The wild Banshie that wails to thee ?
这 荒野 女妖 那 哀嚎 到 你 ?

那向你哀嚎的野女妖?

[ðə; ði] ['drʌmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [drʌm] ?
The Drummer with his drum ?
这 鼓手 和 他的 鼓 ?

鼓手和他的鼓?

[əʊ] ['hɔːntɪd] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
O Haunted Homes of England ,
哦 闹鬼的 房屋 的 英格兰 ,

哦,英格兰的鬼屋,

[ðəʊ] ['tenəntləs] [jiː; ji] [stænd] ,
Though tenantless ye stand ,
尽管 无租户 是的 站立 ,

虽无房客,你们仍屹立不倒。

[wɪð] [nʌn] ['kɒntent] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,
With none content to pay the rent ,
和 没有任何 内容 到 支付 这 租 ,

由于没有人愿意支付房租,

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [lænd] ,
Through all the shadowy land ,
通过 全部 这 阴暗的 土地 ,

穿过所有阴暗的土地,

[naʊ] , ['saɪəns] [truː] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ]
Now , Science true will find in you
现在 , 科学 真的 将要 寻找 在 你

现在，科学的真相终将揭晓。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɜːtʃ] ,
A sympathetic perch ,
一个 交感神经 栖息 ,

一个富有同情心的栖息处，

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] , [bəuθ] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
And take you all , both Grange and Hall ,
和 拿 你 全部 , 两个都 农庄 和 大厅 ,

带上你们所有人，格兰奇和霍尔，

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] !
For Psychical Research !
为了 心理 研究 !

为了超心理学研究!

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
THE DISAPPOINTMENT
这 失望

失望

[ə; eɪ] [haʊs] [ai] [tʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [spuːk]
A house I took , and many a spook
一个 房子 我 采取 , 和 许多 一个 幽灵

我租了一间房子，里面有很多鬼魂。

[wɒz; wəz] [diːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðæt] [haʊs] ,
Was deemed to haunt that House ,
曾是 被认为 到 出没 那 房子 ,

据说那栋房子里闹鬼。

[ai] [beɪd] [ðə; ði] [glʌm] [rɪ'sɜːtʃəz] [kʌm]
I bade the glum Researchers come
我 巴德 这 沮丧 研究人员 来

我吩咐那些忧郁的研究人员过来

[wɪð] ['bɒg(ə)l] [tuː; tə] [kə'raʊz] .
With Bogles to carouse .
和 博格尔斯 到 旋转木马 .

和博格尔斯一起狂欢。

[ðæt] [haʊs] [aɪ'd] [sɔːt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,
That House I'd sought with anxious thought ,
那 房子 ID 寻求 和 焦虑的 想法 ,

我曾焦急地寻找的那栋房子，

- [twɒz] [əʊld] , - [twɒz] [dɑːk] [æz; əz] [sɪn] ,
' Twas old , ' twas dark as sin ,
- 那是 老的 , - 那是 黑暗的 作为 罪 ,

它古老，它黑暗如罪恶，

[ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] [beɪl] , [səʊ] [ræn] [ðə; ði] [teɪl] ,
And deeds of bale , so ran the tale ,
和 契约 的 包 , 所以 跑 这 故事 ,

故事就是这样讲述的，还有那些赎罪的罪行。

[hæd; həd] [ɒft] [biːn] [dʌn] [ˌðeər'ɪn] .
Had oft been done therein .
有 经常 到过 完毕 其中 .

那里经常发生这样的事。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪts] ['mʌðə(r)] [waɪld] ,
Full many a child its mother wild ,
满的 许多 一个 孩子 它是 母亲 荒野 ,

许多孩子都和它的母亲很野，

[men] [sed] , [hæd; həd] ['stræŋgld] [ðeə(r)] ,
Men said , had strangled there ,
男人 说 , 有 被勒死 那里 ,

男人们说，他们在那里被勒死了。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['saɪə(r)] , [ɪn] ['hiːdləs] ['aɪə(r)] ,
Full many a sire , in heedless ire ,
满的 许多 一个 父系 , 在 鲁莽 愤怒 ,

许多父亲，在肆无忌惮的愤怒中，

[hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] !
Had slain his daughter fair !
有 被杀 他的 女儿 公平的 !

他竟然杀害了他美丽的女儿!

- [twɒz] ['reəli] [let] : [ai] [kænt] [fə'get]
' Twas rarely let : I can't forget
- 那是 很少 让 : 我 不能 忘记

很少允许：我忘不了

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['tɛnənts] [dred] ,
A recent tenant's dread ,
一个 最近的 租户的 恐惧 ,

一位新租户的担忧，

[ðɪs] ['wɪdəʊ] [ləʊn] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [məʊn]
This widow lone had heard a moan
这 寡妇 孤独 有 听到 一个 呻吟

这位寡妇独自一人听到了一声呻吟。

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
Proceeding from her bed .
进行中 从 她 床 .

她从床上起身。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ðə; ði] ['tenənts] [nekst] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [vekst]
The tenants next were chiefly vexed
这 租户 下一个 是 主要 烦恼

接下来，租户们主要感到恼火。

[baɪ] ['spektəz] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] .
By spectres grim and grey .
经过 幽灵 严峻 和 灰色的 .

如同阴森灰暗的幽灵。

[ə; eɪ] ['hedləs] [gəʊst] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm] [məʊst] ,
A Headless Ghost annoyed them most ,
一个 无头 鬼 恼怒 他们 最多 ,

无头鬼最让他们感到厌烦。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [steɪ] .
And so they did not stay .
和 所以 他们 做过 不是 停留 .

所以他们没有留下来。

[ðə; ði][nekst][ɪn] [tɜːn] [sɔː] [kɔːps] [laɪts] [bɜːn] ,
The next in turn saw corpse lights burn ,
这 下一个 在 转动 锯 尸体 灯 烧伤 ,

接下来，他们看到尸灯燃烧。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['bænʃiː] ,
And also a Banshie ,
和 还 一个 女妖 ,

还有一只女妖，

[ə; eɪ]['spektrəl][hænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][stænd] ,
A spectral Hand they could not stand ,
一个 光谱 手 他们 可以 不是 站立 ,

他们无法忍受那只幽灵般的手。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And left the House to me .
和 左边 这 房子 到 我 .

然后把房子留给了我。

[ðen] [keɪm] [maɪ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]['daɪvəz][endz] ,
Then came my friends for divers ends ,
然后 来了 我的 朋友们 为了 潜水员 结束 ,

然后我的朋友们为了各种各样的目的而来，

[sʌm; səm]['kjʊəriəs] , [sʌm; səm][ə'freɪd] ;
Some curious , some afraid ;
一些 好奇的 , 一些 害怕的 ;

有些人好奇，有些人害怕；

[nəʊ] ['daɪr] [pest] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)][rest]
No direr pest disturbed their rest
不 导演 害虫 不安 他们的 休息

没有比这更可怕的害虫打扰它们的休息了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [niːt] ['tʃeɪmbəmeɪd] .
Than a neat chambermaid .
比 一个 整洁的 女佣 .

比一个整洁的女仆还要好。

[ðə; ði] ['ɡrɪzli] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɡeɪ] [wɪð] [bɔːlz] ,
The grisly halls were gay with balls ,
这 可怕的 大厅 是 同性恋 和 球 ,

阴森的大厅里却热闹非凡，到处都是舞会的身影。

[wʌn] ['melənkəli] [nʊk]
One melancholy nook
一 忧郁 角落

一个忧郁的角落

[weə(r)] [ɡəʊsts] [ɡə'lɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)]
Where ghosts galore were seen before
在哪里 鬼魂 数不胜数 是 已见 前

以前那里曾出现过很多鬼魂。

[naʊ] ['jiːldɪd] [nɛə] [ə; eɪ] [spuːk] .
Now yielded ne'er a spook .
现在 产生 从未 一个 幽灵 .

现在连个鬼魂都没见到。

[wen] [mæn][ænd; ənd][meɪd] , [ɔːl] [ˌʌnə'freɪd] ,
When man and maid , all unafraid ,
什么时候 男人 和 女佣 , 全部 无所畏惧 ,

当男人和女仆都无所畏惧时，

- [sæt] [aʊt] - [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ,
' Sat out ' upon the stairs ,
- 星期六 出去 - 之上 这 楼梯 ,

坐在楼梯上，

[nəʊ]['spektə(r)] [dred] , [wɪð] [fiːt] [ɒv; əv] [liːd] ,
No spectre dread , with feet of lead ,
不 幽灵 恐惧 , 和 脚 的 带领 ,

没有幽灵般的恐惧，只有沉重的脚步。

[keɪm] [pɑːst][ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] .
Came past them unawares .
来 过去的 他们 不知情 .

毫无防备地从他们身边经过。

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][ɔːl'weɪ] [ai]
I know not why , but alway I
我 知道 不是 为什么 , 但 总是 我

我不知道为什么，但我总是

[hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ,
Have found that it is so ,
有 成立 那 它 是 所以 ,

发现情况确实如此。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [glʌm] [rɪ'sɜːtʃəz] [kʌm]
That when the glum Researchers come
那 什么时候 这 沮丧 研究人员 来

当沮丧的研究人员到来时

[ðə; ði] [bruːts] [ɒv; əv] ['bəugi] — [gəʊ] !
The brutes of bogeys — go !
这 野蛮人 的 妖怪 — 去 !

妖魔鬼怪们——上吧！

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)]
TO THE GENTLE READER
到 这 温和的 读者

致亲爱的读者

- [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtə(r)] ([huːm] [ai] [lʌv] [wel]) [spiːks] [ɒv; əv] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [kəm'pænjənz] , —
' A French writer (whom I love well) speaks of three kinds of companions , —
- 一个 法语 作家 (谁 我 爱 出色地) 说话 的 三 种类 的 同伴 , —
[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] .
men , women , and books .
男人 , 女性 , 和 图书 .

一位我非常喜欢的法国作家谈到了三种伴侣——男人、女人和书籍。

- [sɜː(r)][dʒɒn] ['deivi] .
' Sir John Davys .
- 先生 约翰 戴维斯 .

约翰·戴维斯爵士。

[θriː] [kaɪndz][ɒv; əv] [kəm'pænjənz] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [bʊks] ,
Three kinds of companions , men , women , and books ,
三 种类 的 同伴 , 男人 , 女性 , 和 图书 ,

三种伴侣：男人、女人和书籍。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [sed] [ðə; ði] ['eldəli] [seɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [endz] .
Were enough , said the elderly Sage , for his ends .
是 足够的 , 说 这 老年 圣人 , 为了 他的 结束 .

"这就足够了,"年迈的智者说道，"对他来说，这已经足够了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʊks] ,
And the women we deem that he chose for their looks ,
和 这 女性 我们 认为 那 他 选择 为了 他们的 看起来 ,

而我们认为他选择的女性，都是因为她们的外貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seləz] : [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] :
And the men for their cellars : the books were his friends :
和 这 男人 为了 他们的 地窖 : 这 图书 是 他的 朋友们 :

而男人们则把书藏在地下室里：书就是他的朋友：

- [mæn] [dɪ'laɪts] [ˌem 'iː] [nɒt] , - ['ɒf(ə)n] , - [nɔː(r)] ['wʊmən] , - [bʌt; bət] [bʊks]
' Man delights me not , ' often , ' nor woman , ' but books
- 男人 美味 我 不是 , - 经常 , - 也不 女士 , - 但 图书

"男人不能让我高兴,"通常，"女人也不能,"只有书能让我高兴。"

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [l'əʊnliəst] [nuk] .
Are the best of good comrades in loneliest nooks .
是 这 最好的 的 好的 同志们 在 最孤独的 角落 .

最孤独的角落里，往往藏着最好的战友。

[fɔː(r); fə(r)][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['ræŋglɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)]['wʊmən] [wɪl] [fret]
For man will be wrangling — for woman will fret
为了 男人 将要 是 争吵 — 为了 女士 将要 烦恼

男人会争吵——女人会烦恼

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [smɔːl] :
About anything infinitesimal small :
关于 任何事物 无穷小 小的 :

关于任何无穷小的东西：

[laɪk] [ðə; ði][seɪdʒ][ɪn]['aʊə(r)]['pleɪtəʊ] , [aɪm] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get]
Like the Sage in our Plato , I'm ' anxious to get
喜欢 这 圣人 在 我们的 柏拉图 , 我是 - 焦虑的 到 得到

就像柏拉图笔下的圣贤一样，我渴望得到

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] - — [ɒn] [ðə; ði] ['sʌniə] [saɪd] — - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] .
On the side ' — on the sunnier side — ' of a wall .
在 这 边 - — 在 这 阳光明媚 边 — - 的 一个 墙 .

在墙的侧面——也就是阳光比较充足的一侧。

- [piː] . -
' p . 81
- p . -

第 81 页

[let] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tɒs] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [laɪk] [rʊks] ,
Let the wind of the world toss the nations like rooks ,
让 这 风 的 这 世界 折腾 这 国家 喜欢 车 ,

让世界的风像吹拂乌鸦一样吹拂列国吧！

[ɪf] ['əʊnli] [jʊl] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [piːs] [wɪð] [maɪ] [bʊks] .
If only you'll leave me at peace with my Books .
如果 仅有的 你会 离开 我 在 和平 和 我的 图书 .
只希望你能让我安心地陪伴我的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bʊks] ?
And which are my books ?
和 哪个 是 我的 图书 ?
我的书有哪些?

[waɪ] , - [tɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
why , ' tis much as you please ,
为什么 , - 的 很多 作为 你 请 ,
当然，随您便。

[fɔː(r); fə(r)] , ['gɪv(ə)n] - [tɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɒŋ] ,
For , given ' tis a book , it can hardly be wrong ,
为了 , 给定 - 的 一个 书 , 它 能 几乎 是 错误的 ,
因为，既然是一本书，它又怎么可能出错呢?

[ænd; ənd] ['brædʃɔː] [hɪm'self][ai][kæn; kən] ['stʌdi] [wɪð] [iːz] ,
And Bradshaw himself I can study with ease ,
和 布拉德肖 他自己 我 能 学习 和 舒适 ,
至于布拉德肖本人，我完全可以轻松研究。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] [ai] [mait] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɔː(r)] [sɒŋ] ;
Though for choice I might call for a Sermon or Song ;
尽管 为了 选择 我 可能 称呼 为了 一个 讲道 或者 歌曲 ;
不过，如果让我选择，我可能会点一首布道或一首歌;

[ænd; ənd] ['lɒkə(r)] [ɒn] ['lʌndən] , [ænd; ənd]['sɑːlə][ɒn] [kʊks] ,
And Locker on London , and Sala on Cooks ,
和 储物柜 在 伦敦 , 和 萨拉 在 厨师 ,
还有伦敦的 Locker，以及 Cooks 的 Sala，

- [tɒm] [braʊn] , - [ænd; ənd][pləu'tainəs] , ['ðer] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bʊks] .
' Tom Brown , ' and Plotinus , they're all of them Books .
- 汤姆 棕色的 , - 和 普罗提诺 , 它们是 全部 的 他们 图书 .
《汤姆·布朗》和普罗提诺，他们都是书。

[ðeəz; ðəz] ['fiːldɪŋ] [tuː; tə][læp][wʌn][ɪn] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;
There's Fielding to lap one in currents of mirth ;
有 菲尔丁 到 膝 一 在 电流 的 欢笑 ;
还有菲尔丁，他能让大家沉浸在欢乐的浪潮中;

[ðeəz; ðəz] ['herɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [feɪ] ;
There's Herrick to sing of a flower or a fay ;
有 赫里克 到 唱歌 的 一个 花 或者 一个 仙女 ;
赫里克会歌颂花朵或仙女;

[ɔː(r)] [gʊd] ['meɪtrə] - [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ɜːθ] ,
Or good Maître Françoys to bring one to earth ,
或者 好的 师傅 - 到 带来 一 到 地球 ,
或者像好心的弗朗索瓦大师那样把人带到人间。

[ɪf] ['ʃeli] [ɔː(r)] ['kəʊlərɪdʒ] [hæv; həv] [snætʃt] [wʌn] [ə'weɪ] :
If Shelley or Coleridge have snatched one away :
如果 雪莱 或者 柯尔律治 有 抢夺 一 离开 :
如果雪莱或柯勒律治夺走了一个:

[ðeəz; ðəz] ['mʏlər] [ɒn] [spiːtʃ] , [ðeə(r)][ɪz] ['gɜːni] [ɒn] [spuːks] ,
There's Müller on Speech , there is Gurney on Spooks ,
有 穆勒 在 演讲 , 那里 是 格尼 在 幽灵 ,
穆勒在《演讲》一书中，格尼在《军情五处》一书中。

[ðeə(r)] [ɪz] ['taɪlər] [ɒn] ['təʊtəmz] , [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [bʊks] .
There is Tylor on Totems , there's all sorts of Books .
那里 是 泰勒 在 图腾 , 有 全部 排序 的 图书 .

泰勒有关于图腾的著作，还有各种各样的书籍。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ðeəz; ðəz] ['rəʊmɪŋ] [ɪn] ['riːdʒənz] [weə(r)] ['evri] [wʌnz] [biːn] ,
There's roaming in regions where every one's been ,
有 漫游 在 地区 在哪里 每一个 一个人的 到过 ,

在每个人都去过的地方漫游，

[ɪn'kauntəz] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
Encounters where no one was ever before ,
遭遇 在哪里 不 一 曾是 曾经 前 ,

在从未有人涉足的地方相遇，

[ðeəz; ðəz] - [liːvz] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪləndz] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ,
There's ' Leaves ' from the Highlands we owe to the Queen ,
有 - 树叶 - 从 这 高地 我们 欠 到 这 女王 ,

我们有来自高地的“树叶”，这要感谢女王。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːliz] [ænd; ənd] ['liːoʊz] [əd'ventʃəz] [ɪn] - :
There's Holly's and Leo's adventures in Kôr :
有 霍莉的 和 狮子座 冒险 在 - :

霍莉和利奥在科尔的冒险故事：

[ðeəz; ðəz] ['tænə(r)] [huː] [dwelt] [wɪð] [pɔː'niː] [ænd; ənd] [tʃi'nuk] ,
There's Tanner who dwelt with Pawnees and Chinooks ,
有 皮匠 WHO 居住 和 波尼 和 奇努克 ,

还有一位名叫坦纳的人，他曾与波尼人和奇努克人一起生活。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪn] [bʊks] .
You can cover a great deal of country in Books .
你 能 覆盖 一个 伟大的 交易 的 国家 在 图书 .

书籍可以涵盖这个国家的大部分地区。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] , ['haɪli] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ðæt] ['nəʊbədi] [riːdz] ,
There are books , highly thought of , that nobody reads ,
那里 是 图书 , 高度 想法 的 , 那 无人 阅读 ,

有些书评价很高，但却无人问津。

[ðeə(r)] [ɪz] - - ['dɪəli] [dɪ'lektəbl] [təʊm]
There is Geusius ' dearly delectable tome
那里 是 - - 亲爱的 美味的 大部头书

还有盖西乌斯那本令人爱不释手的巨著

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænɪbl] — [hiː; hi] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [huː] [fiːdz] —
Of the Cannibal — he on his neighbour who feeds —
的 这 食人族 — 他 在 他的 邻居 WHO 饲料 —

食人族——他吃掉的是他的邻居——

[ænd; ənd] [ɪn] [blʌd] - [red] [mə'rɒkəʊ] - [tɪz] [baʊnd] , [baɪ] [dɛrəm] ;
And in blood - red morocco ' tis bound , by Derome ;
和 在 血 - 红色的 摩洛哥 - 的 边界 , 经过 德罗姆 ;

它由德罗姆用血红色的摩洛哥皮装订；

[ðeəz; ðəz] [man'tɛn] [hɪə(r)] ([ə; eɪ] -) , [ðeəz; ðəz] ['rɒbəts] ([ɒn] [fluːks]) ,
There's Montaigne here (a Foppens) , there's Roberts (on Flukes) ,
有 蒙田 这里 (一个 -) , 有 罗伯茨 (在 吸盘) ,

这里有蒙田（Foppens），还有罗伯茨（Flukes），

[ðeəz; ðəz] - , - , [ænd; ənd] - - [bʊks] .
There's Elzevirs , Aldines , and Gryphius ' Books .
有 - , - , 和 - - 图书 .
有埃尔泽维尔斯、阿尔丁斯和格里菲乌斯的书。

[ðeəz; ðəz] ['bʌnjən] , [ðeəz; ðəz] ['wɔːltən] , [ɪn] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] ,
There's Bunyan , there's Walton , in early editions ,
有 班扬 , 有 沃尔顿 , 在 早期的 版本 ,
早期版本中有班扬和沃尔顿的作品。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['kwɔːtəʊ] [ʌn'kɒmənli] [reə(r)] ;
There's many a quarto uncommonly rare ;
有 许多 一个 四开本 不寻常地 稀有的 ;
有很多四开本非常罕见；

[piː] . -
p . 83
p . -
第83页

[ðeəz; ðəz] [kweɪnt] [əʊld] [kwɪ'veɪdoʊ] [ə'driːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] ,
There's quaint old Quevedo adream with his visions ,
有 古雅 老的 克韦多 梦 和 他的 愿景 ,
古朴的奎维多梦想着他的幻象，

[ðeəz; ðəz] ['dʒɒnsn] [ðə; ði] ['pɔːtli] , [ænd; ənd] ['bɜːtn] [ðə; ði] [speə(r)] ;
There's Johnson the portly , and Burton the spare ;
有 约翰逊 这 肥胖的 , 和 伯顿 这 空闲的 ;
约翰逊身材魁梧，伯顿则是个备胎；

[ðeəz; ðəz] ['bɒstən] [ɒv; əv] ['ɛtrɪk] , [huː] [priːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [krʊks]
There's Boston of Ettrick , who preached of the ' Crooks
有 波士顿 的 埃特里克 , WHO 布道 的 这 - 骗子
还有埃特里克的波士顿，他宣扬"骗子"运动

[ɪn] [ðə; ði] [lɒts] - [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] , [huː] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .
In the Lots ' of us mortals , who bargain for Books .
在 这 很多 - 的 我们 凡人 , WHO 便宜货 为了 图书 .
在我们这些凡人中，讨价还价购买书籍。

[ðeəz; ðəz] ['rʌskɪn] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ik'skleim] - [wɒt] [nekst] ?
There's Ruskin to keep one exclaiming ' What next ?
有 拉斯金 到 保持 一 惊呼 - 什么 下一个 ?
罗斯金的作品总能让人不禁感叹"接下来会是什么？"

- [ðeəz; ðəz] ['braʊnɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] [tuː; tə] [tʃæf; tʃɑːf] ,
' There's Browning to puzzle , and Gilbert to chaff ,
- 有 勃朗宁 到 谜 , 和 吉尔伯特 到 糠 ,
"还有勃朗宁的作品值得琢磨，吉尔伯特的作品值得嘲讽。"

[ænd; ənd] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] [tuː; tə] [suːð] [wʌn] [ɪf] [vekst] ,
And Marcus Aurelius to soothe one if vexed ,
和 马库斯 奥勒留 到 舒缓 一 如果 烦恼 ,
如果某人感到恼怒，马可·奥勒留会安抚他。

[ænd; ənd] [gʊd] ['mɑːkəs] - [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːf] ;
And good Marcus Tvainus to lend you a laugh ;
和 好的 马库斯 - 到 借 你 一个 笑 ;
还有好心的马库斯·特瓦努斯，他会让你开怀一笑；

[ðeə(r)] [biː; bi] ['kæpɪt(ə)l] [təʊmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [flai] - [hʊks] ,
There be capital tomes that are filled with fly - hooks ,
那里 是 首都 巨著 那 是 已填 和 飞 - 钩子 ,
有些巨著里满是鱼钩，

[ænd; ənd] [aɪv] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bʊks] .
And I've frequently found them the best kind of Books .
和 我已经 频繁地 成立 他们 这 最好的 种类 的 图书 .
而且我经常发现它们是最好的那种书籍。

[piː] . -
p . 84
p . -
第84页

[ðə; ði] ['sɒnɪt]
THE SONNET
这 十四行诗
十四行诗

['pəʊɪt] , [bɪ'weə(r)] !
Poet , beware !
诗人 ， 提防 ！
诗人，当心！

[ðə; ði] ['sɒnɪts] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ]
The sonnet's primrose path
这 十四行诗 报春花 小路
十四行诗的报春花小径

[ɪz] [ɔːl] [tuː] ['temptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [fiːt] [tuː; tə] [tred] .
Is all too tempting for thy feet to tread .
是 全部 也 诱人的 为了 你的 脚 到 踏 .
这一切都太诱人了，你的双脚难以抗拒。

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ʃælt] [ðaʊ] [ɜːn] [ðaɪ] [bred] ,
Not on this journey shalt thou earn thy bread ,
不是 在 这 旅行 应 你 赚 你的 面包 ，
你无法在此次旅途中挣到你的面包。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['seɪtɪd] ['riːdə(r)] [rɔːrz] [ɪn] [rɒθ] :
Because the sated reader roars in wrath :
因为 这 满足 读者 咆哮 在 愤怒 ：
因为心满意足的读者会怒不可遏：

- ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hæθ] ,
' Little indeed to say the singer hath ,
- 小的 的确 到 说 这 歌手 有 ，
这位歌手确实没什么可说的，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sed] ;
And little sense in all that he hath said ;
和 小的 感觉 在 全部 那 他 有 说 ；
他说的这些话几乎毫无道理；

[sʌtʃ] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtli] [rɪt] [bʌt; bət] ['hɑːdli] [riːd] ,
Such rhymes are lightly writ but hardly read ,
这样的 韵律 是 轻轻 写 但 几乎 读 ，
这样的韵文写得轻松随意，却很少有人读。

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['stʌbl] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɑːftəmæθ] !
And naught but stubble is his aftermath !
和 零 但 茬 是 他的 后果 ！
他留下的只有光秃秃的胡茬！

- [ðen] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [kɑːst] [ðæt] ['bɒni] [bʊk] [ɒv; əv] [ðaɪn]
' Then shall he cast that bonny book of thine
- 然后 将 他 投掷 那 邦妮 书 的 你的
然后他会把你的那本漂亮的书扔掉吗？

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [geɪps] ,
Where the extreme waste - paper basket gapes ,
在哪里 这 极端 浪费 - 纸 篮子 张开 ,

当废纸篓开口过大时,

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['fjuːtaɪl] ['fænsiz] [piːk] [ænd; ənd] [paɪn] ,
There shall thy futile fancies peak and pine ,
那里 将 你的 徒劳 幻想 顶峰 和 松树 ,

在那里，你那些徒劳的幻想将达到顶峰，最终消逝。

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['maɪnə(r)] ['poʊəts] , ['pælɪd] [ʃeɪps] ,
With other minor poets , pallid shapes ,
和 其他 次要的 诗人 , 苍白 形状 ,

与其他一些名不见经传的诗人一样，苍白的身影，

[huː] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ,
Who come a long way short of the divine ,
WHO 来 一个 长的 方式 短的 的 这 神圣的 ,

他们离神圣还差得很远，

['tɔːmentid] [səʊlz] [ɒv; əv] ['ɪmɪtətɪv] [eɪps] .
Tormented souls of imitative apes .
饱受折磨 灵魂 的 模仿 猿猴 .

模仿猿猴的痛苦灵魂。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[ðə; ði] ['tuənei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz]
THE TOURNAY OF THE HEROES
这 锦标赛 的 这 英雄

英雄锦标赛

[həʊ] , ['wɔːdə] , [kraɪ] [ə; eɪ] ['tuənei] !
Ho , warders , cry a tourney !
何 , 狱警 , 哭 一个 锦标赛 !

嚯，狱卒们，叫一场比武大会！

[həʊ] , ['herəld] , [kɔːl] [ðə; ði] [naɪts] !
ho , heralds , call the knights !
何 , 使者 , 称呼 这 骑士 !

嚯，使者，召集骑士！

[wɒt] ['gælənt] [lɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [rəʊ'mæns] - [genst] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] [faɪts] ?
What gallant lance for old Romance ' gainst modern fiction fights ?
什么 英勇 槊 为了 老的 浪漫 - 对抗 现代的 小说 战斗 ?

古代浪漫小说与现代小说之间，究竟存在着怎样的激烈对抗？

[ðə; ði] ['lɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [set] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [met] , [ai] [wiːn] , [ə; eɪ] [dred] [ə'reɪ] ,
The lists are set , the Knights are met , I ween , a dread array ,
这 列表 是 放 , 这 骑士 是 遇见 , 我 温 , 一个 恐惧 大批 ,

名单已定，骑士们已集结，我猜想，这是一支可怕的队伍。

[ˌes 'tiː] . [tʃæd] [tuː; tə] [ʃiːld] , [ə; eɪ] ['strɪkən] [fiːld] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [tuː; tə] - [deɪ] !
St . Chad to shield , a stricken field shall we behold to - day !
英石 . 乍得 到 盾 , 一个 受打击的 场地 将 我们 看哪 到 - 天 !

圣查德保佑，我们今天将看到一片满目疮痍的田野！

[fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['bæriəz] [prik] ['rəʊlənd] [ɒv; əv] - ,
First to the Northern barriers pricks Roland of Roncesvaux ,
第一的 到 这 北方 障碍 刺痛 罗兰 的 - ,

首先，罗兰·德·龙塞斯沃克斯刺破了北部的障碍，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] ['naɪtli] [praɪd] , ['wɪlfrɪd] [ɒv; əv]['aɪvən,həʊ] ,
And by his side , in knightly pride , Wilfred of Ivanhoe ,
和 经过 他的 边 , 在 骑士精神 自豪 , 威尔弗雷德 的 艾凡霍 ,
而站在他身边的，正是怀着骑士精神的伊凡霍的威尔弗雷德。

[ðə; ði]['templə(r)] [rɪdɪθ] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪn] , [tuː] ['gælənt] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ;
The Templar rideth by his rein , two gallant foes were they ;
这 圣殿骑士 骑 经过 他的 缰绳 , 二 英勇 敌人 是 他们 ;
圣殿骑士驾驭着缰绳，他们是两个英勇的敌人；

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [siː] , [ˌel'iː] [breɪv] ['bʌsi] [hɪz; ɪz] ['kʌləs] [dʌθ] [dɪ'spleɪ] .
And proud to see , le brave Bussy his colours doth display .
和 自豪的 到 看 , 勒 勇敢的 布西 他的 颜色 确实 展示 .
令人自豪的是，勇敢的布西展示了他的旗帜。

[piː] . -
p . 86
p . -
第86页

['redi] [æt; ət] [niːd] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [spiːd] , ['wɪljəm] [ɒv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] ,
Ready at need he comes with speed , William of Deloraine ,
准备好 在 需要 他 来 和 速度 , 威廉 的 德洛兰 ,
他随时准备着，迅速赶来，他是德洛兰的威廉。

[ænd; ənd] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] [hɪm'self] [ɪz] ['prɪkɪŋ] ['or] [ðə; ði] [pleɪn] .
And Hereward the Wake himself is pricking o'er the plain .
和 赫里沃德 这 唤醒 他自己 是 刺 超过 这 清楚的 .
而赫里沃德·韦克本人正在平原上巡视。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ɒv; əv] [lɑː] - [hɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][sɜː(r)]['eɪmiˌæs] [liː] ,
The good knight of La Mancha's here , here is Sir Amyas Leigh ,
这 好的 骑士 的 拉 - 这里 , 这里 是 先生 阿米亚斯 莉 ,
这位来自拉曼查的英勇骑士，他就是艾米亚斯·利爵士。

[ænd; ənd]['erɪk][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][heə(r)] , [praɪd][ɒv; əv] ['nɔːðən] ['ʃɪvəlri] .
And Eric of the gold hair , pride of Northern chivalry .
和 埃里克 的 这 金子 头发 , 自豪 的 北方 骑士精神 .
还有金发的埃里克，北方骑士精神的骄傲。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [stiːl] [ɒv; əv]['ælən] [brɛk] , [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv]['æθɔs] [ʃaɪnz] ,
There shines the steel of Alan Breck , the sword of Athos shines ,
那里 闪耀 这 钢 的 艾伦 布雷克 , 这 剑 的 阿索斯 闪耀 ,
艾伦·布雷克的钢铁闪耀，阿托斯的宝剑闪耀。

[dæl'gɛtiː] [ɒn] [gəs'tɑːvəs] [raɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [m'ɑːʃəld] [laɪnz] ,
Dalgetty on Gustavus rides along the marshalled lines ,
达尔盖蒂 在 古斯塔夫 骑行 沿着 这 集结 线条 ,
达尔盖蒂骑着古斯塔夫沿着列队行进的路线行进，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['sʌni] [frɑːns] [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][hæz; həz] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm] [speɪn] ,
With many a knight of sunny France the Cid has marched from Spain ,
和 许多 一个 骑士 的 阳光明媚 法国 这 cid 有 行军 从 西班牙 ,
熙德率领着众多来自阳光灿烂的法国的骑士，从西班牙一路征战而来。

[ænd; ənd][gɜːts][ðə; ði]['aɪən] - ['hændɪd] [liːdz] [ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv][ˌɑːl'meɪn] .
And Götz the Iron - handed leads the lances of Almain .
和 戈茨 这 铁 - 递交 线索 这 长矛 的 阿尔曼 .
铁手戈茨率领着阿尔曼的长矛。

[bʌt; bət] [huː] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n][saɪd][ɑː(r); ə(r)] ['tʃæmpiənz] ?
But who upon the Modern side are champions ?
但 WHO 之上 这 现代的 边 是 冠军 ?
那么，现代阵营中谁是冠军呢？

[wɪð] [ðə; ði] [sliːv]
With the sleeve
和 这 袖子

带袖子

[ɐd'ɔːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['leɪdi] - [lʌv] , [raɪdz] ['glɔːriəs] ['deɪvɪd] [griːv] ,
Adorned of his false lady - love , rides glorious David Grieve ,
装饰 的 他的 错误的 女士 - 爱 , 骑行 辉煌 大卫 哀悼 ,

大卫·格里夫身披虚假情人的华服，英姿飒爽地骑着马。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] ['sʌmtaɪm] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
A bookseller sometime was he , in a provincial town ,
一个 书商 有时 曾是 他 , 在 一个 省级 镇 ,

他曾经在某个省会小镇当过书商。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['aɪən] [meɪs] [gəʊ] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [daʊn] .
But now before his iron mace go horse and rider down .
但 现在 前 他的 铁 锤 去 马 和 骑士 向下 .

但现在，在他挥舞铁锤之前，马和骑手都要倒下。

[həʊ] , ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] !
Ho , Robert Elsmere !
何 , 罗伯特 埃尔斯米尔 !

嚯，罗伯特·埃尔斯米尔！

[kaʊnt] [ðaɪ] [biːdz] ;
count thy beads ;
数数 你的 珠子 ;

数数你的念珠；

[ləʊ] , ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
lo , champion of the fray ,
洛 , 冠军 的 这 磨损 ,

瞧，这场战斗的冠军！

[wɪð] ['brændiʃ] [kəʊlt] , ['kɒmz] ['fiːlɪks] [həʊlt] , [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [deɪ] .
With brandished colt , comes Felix Holt , all of the Modern day .
和 挥舞 小马 , 来 菲利克斯 霍尔特 , 全部 的 这 现代的 天 .

费利克斯·霍尔特带着他的骏马而来，代表了现代的一切。

[ænd; ənd]['saɪləs] [læfəmz] [sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɪz] [kɒkt] : [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [spraɪ] !
And Silas Lapham's six - shooter is cocked : the Colonel's spry !
和 西拉斯 拉帕姆 六 - 射击游戏 是 上膛 : 这 上校的 轻快 !

西拉斯·拉帕姆的六发左轮手枪已经上膛：上校身手敏捷！

[ðeə(r)] [spɜːz] [ðə; ði]['weəri] ['iːgəʊist] , [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
There spurs the wary Egoist , defiance in his eye ;
那里 马刺 这 警惕 利己主义者 , 蔑视 在 他的 眼睛 ;

谨慎的利己主义者被激怒了，眼中闪过一丝挑衅的光芒；

[ðeə(r)]['zoʊləz] ['rægɪd] ['redʒɪmənt] ['kɒmz] , [wɪð] ['daɪnəmaɪt][ɪn][hænd] ,
There Zola's ragged regiment comes , with dynamite in hand ,
那里 佐拉的 破烂不堪 团 来 , 和 炸药 在 手 ,

佐拉那支衣衫褴褛的队伍来了，手里拿着炸药。

[ænd; ənd] [floʊ'bɛrz] [kruː] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dɑːktərz] ['devəsteɪt] [ðə; ði][lænd] .
And Flaubert's crew of country doctors devastate the land .
和 福楼拜的 全体人员 的 国家 医生 蹂躏 这 土地 .

而福楼拜笔下的乡村医生们则给这片土地带来了毁灭性的破坏。

[ɒn] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] ['fraɪə(r)] [tʌk] [fɔːls] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] ,
On Robert Elsmere Friar Tuck falls with his quarter - staff ,
在 罗伯特 埃尔斯米尔 修士 塔克 瀑布 和 他的 四分之一 - 职员 ，
罗伯特·埃尔斯米尔修士塔克用他的四分之一杖倒下了，

[nɒm] - ! [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['klerɪks] [faɪt] [mait] [meɪk] [ðə; ði]['saʊərɪst] [lɑːf] !
Nom Dé ! to see the clerics fight might make the sourest laugh !
诺姆 - ！ 到 看 这 神职人员 斗争 可能 制作 这 最酸的 笑 ！
Nom Dé！看到神职人员打架可能会让人发出最苦涩的笑声！

[ðeɪ] [miːt] , [ðeɪ] [ʃɒk] , [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['smɪtn] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] ,
They meet , they shock , full many a knight is smitten on the crown ,
他们 见面 ， 他们 震惊 ， 满的 许多 一个 骑士 是 迷恋 在 这 王冠 ，
他们相遇，他们震惊，许多骑士都对王冠倾心不已。

[piː] . -
p . 88
p . -
第88页

[səʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [ˌʒɛnə'viːɛv] , - [ɪz] [daʊn] !
So keep us good St . Geneviève , Umslopogaas is down !
所以 保持 我们 好的 英石 . 吉纳维芙 ， - 是 向下 ！
所以圣热内维耶芙保佑我们，Umslopogaas倒了！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪs] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [griːv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['fləʊɪŋ] [red] ,
About the mace of David Grieve his blood is flowing red ,
关于 这 锤 的 大卫 哀悼 他的 血 是 流动 红色的 ，
大卫·格里夫的权杖上，鲜血正汩汩流淌。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['eɪnʃənt] ['ʃɪvəlri] , [ˌel'iː] [breɪv] ['bʌsi] [ɪz] [sped] !
Alas for ancient chivalry , le brave Bussy is sped !
唉 为了 古老的 骑士精神 ， 勒 勇敢的 布西 是 加速 ！
唉，古老的骑士精神就此消逝，勇敢的布西被淘汰了！

[jet] [weə(r)] [ðə; ði]['sɒmbə(r)]['templə(r)] [raɪdz] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['keitif] [flai] ,
Yet where the sombre Templar rides the Modern caitiffs fly ,
然而 在哪里 这 阴沉 圣殿骑士 骑行 这 现代的 债权人 飞 ，
然而，在阴郁的圣殿骑士驰骋之处，现代的叛徒却飞翔而去。

[ðə; ði] ['mʌmə(r)] ([ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌmərz] [waɪf]) [hæz; həz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
The Mummer (of The Mummer's Wife) has got it in the eye ,
这 哑剧演员 （ 的 这 哑剧演员 妻子 ） 有 得到 它 在 这 眼睛 ，
《哑剧演员之妻》中的哑剧演员眼睛受伤了。

[frɒm; frəm] ['fiːlɪks] [həʊlt][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][kəʊlt] [hæθ] [nɒt] [ə'vɜːtɪd] [feɪt] ,
From Felix Holt his patent Colt hath not averted fate ,
从 菲利克斯 霍尔特 他的 专利 小马 有 不是 避免了 命运 ，
费利克斯·霍尔特的专利柯尔特手枪也未能改变命运。

[ænd; ənd]['saɪləs] [læfəmz] ['smɪtn] [feə(r)] , [raɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [peɪt] .
And Silas Lapham's smitten fair , right through his gallant pate .
和 西拉斯 拉帕姆 迷恋 公平的 ， 正确的 通过 他的 英勇 肉酱 .
而西拉斯·拉帕姆则被深深地迷住了，他的英勇的头脑也完全被迷住了。

[ðeə(r)] [dæn] [də'rɑːndə] [riːlz] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][sɔː(r)] [sə'praɪzd] ;
There Dan Deronda reels and falls , a hero sore surprised ;
那里 担 德隆达 卷轴 和 瀑布 ， 一个 英雄 疮 惊讶 ；
丹·德龙达踉跄倒地，英雄猝不及防；

[hɑː] , - !
Ha , Beauséant !
哈 ， - ！
哈，博塞昂！

[stɪl] [meɪ] [sʌtʃ] [feɪt] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmsaɪz] !
still may such fate befall the Circumcised !
仍然 可能 这样的 命运 降临 这 包皮环切术 !

愿这样的命运仍然降临到受割礼者身上!

[ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [fɑːst] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒv; əv] ['aɪvənˌhəʊ] :
The Egoist is flying fast from him of Ivanhoe :
这 利己主义者 是 飞行 快速地 从 他 的 艾凡霍 :

利己主义者正迅速从他身上飞离《艾凡赫》:

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [æks] [ɒv; əv] - [fɔːl] [prig] [æt; ət] ['evri] [bləʊ] :
Beneath the axe of Skalagrim fall prigs at every blow :
下面 这 斧头 的 - 落下 伪君子 在 每一个 吹 :

在斯卡拉格里姆的斧下，每一击都会掉落树枝:

[ðə; ði] ['rægɪd] [hæv; həv] [fled] , ['skriːmɪŋ] - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'treɪd] ,
The ragged Zolaists have fled , screaming ' We are betrayed ,
这 破烂不堪 佐拉主义者 有 逃亡 , 尖叫 - 我们 是 背叛 ,

衣衫褴褛的佐拉主义者们四散奔逃，尖叫着"我们被出卖了！"

- [piː] . -
' p . 89
- p . -

第 89 页

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] ['ælən] [brɛk] [ɪz] [ʃent] , [stæbd] [θruː] [ðə; ði] ['stjuːət] [plæd] ;
But loyal Alan Breck is shent , stabbed through the Stuart plaid ;
但 忠诚 艾伦 布雷克 是 申特 , 刺伤 通过 这 斯图尔特 格子图案 ;

但忠诚的艾伦·布雷克却被刺穿了，斯图亚特格子呢被刺穿了;

[ɪn] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['grɪmli] [saɪt] , [səʊ] [fɑːst] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [fɔːl] ,
In sooth it is a grimly sight , so fast the heroes fall ,
在 舒缓 它 是 一个 阴沉地 视线 , 所以 快速地 这 英雄 落下 ,

的确，这是一幅令人心碎的景象，英雄们陨落得如此之快。

[θriː] ['vɒljuːmz] [fel] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Three volumes fell could scarcely tell the fortunes of them all .
三 卷 跌倒 可以 几乎 告诉 这 财富 的 他们 全部 .

三卷书落下，很难说清它们各自的命运。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bʌt; bət] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɒn] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [griːv] [ɪz] [wʌn] .
At length but two are left on ground , and David Grieve is one .
在 长度 但 二 是 左边 在 地面 , 和 大卫 哀悼 是 一 .

最终地面上只剩下两人，大卫·格里夫就是其中之一。

[mɑː] [fɔɪ] , [wɒt] [diːdz] [ɒv; əv] ['dɛrɪŋ] - [duː; də] [ðæt] ['bʊkselə(r)] [hæθ] [dʌn] !
Ma foy , what deeds of derring - do that bookseller hath done !
马 福伊 , 什么 契约 的 冒险精神 - 做 那 书商 有 完毕 !

我的天哪，那个书商做了多么英勇的事啊!

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [mɑːk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [freɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [pɔː'tentəs] [fɪst] !
The other , mark the giant frame , the great portentous fist !
这 其他 , 标记 这 巨大的 框架 , 这 伟大的 不祥的 拳头 !

另一个，请注意那巨大的框架，那预示着不祥之兆的巨拳!

- [tɪz] ['pɔːrˌθɔːs] !
' Tis Porthos !
- 的 波尔托斯 !

是波尔托斯!

['deɪvɪd] [griːv] [meɪ] [kɔːl] [ɒn] [kʊnən] [æn; ən] [hiː; hi] [lɪst] .
David Grieve may call on Kuenen an he list .
大卫 哀悼 可能 称呼 在 库南 一个 他 列表 .

大卫·格里夫可能会召集库恩和一份名单。

[ðə; ði] [sɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] ; - , - , ['viːt] !
The swords are crossed ; Doublez , dégagez , vite !
这 剑 是 交叉 ; - , - , 维特 !

刀剑交叉；Doublez，dégagez，vite！

[greɪt] ['pɔːrˌθɔːs] [kɔːlz] ,
great Porthos calls ,
伟大的 波尔托斯 呼叫 ,

伟大的波尔托斯呼唤，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [drɒps] , [ðæt] ['siːkrət] [bɑːt] [hæθ] [pɪəst] [hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz] !
And David drops , that secret botte hath pierced his overalls !
和 大卫 滴 , 那 秘密 瓶子 有 穿孔 他的 连体工作服 !

大卫摔倒了，那只秘密的瓶子刺破了他的工装裤！

[ænd; ənd] ['gʊdli] ['pɔːrˌθɔːs] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [feɪmd] - ,
And goodly Porthos , as of old the famed Orthryades ,
和 很好 波尔托斯 , 作为 的 老的 这 著名的 - ,

还有善良的波尔托斯，就像古代著名的俄耳特里亚德斯一样，

['reɪzɪz] [ðə; ði] ['trəʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Raises the trophy of the fight , then falling on his knees ,
提高 这 杯 的 这 斗争 , 然后 坠落 在 他的 膝盖 ,

他举起比赛的奖杯，然后跪倒在地。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn][gɔː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , - [rəʊ'mæns] , [rəʊ'mæns] , [hæz; həz] [wʌn] !
He writes in gore upon his shield , ' Romance , Romance , has won !
他 写 在 血块 之上 他的 盾 , - 浪漫 , 浪漫 , 有 韩元 !

他用鲜血在盾牌上写道："浪漫，浪漫，胜利了！"

- [ænd; ənd] [blʌd] - [red] [ɒn] [ðæt] ['strɪkən] [fiːld] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['æŋgri] [sʌn] .
' And blood - red on that stricken field goes down the angry sun .
- 和 血 - 红色的 在 那 受打击的 场地 去 向下 这 生气的 太阳 .

"在那片饱受摧残的田野上，愤怒的太阳染上了血红色。"

[naɪt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [deθ] , [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [liː] :
Night falls upon the field of death , night on the darkling lea :
夜晚 瀑布 之上 这 场地 的 死亡 , 夜晚 在 这 黑暗之子 叶 :

夜幕降临死亡之地，夜色笼罩着昏暗的草地：

[əʊ] [send] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tuənei] [suːn] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] !
Oh send us such a tournay soon , and send me there to see !
哦 发送 我们 这样的 一个 锦标赛 很快 , 和 发送 我 那里 到 看 !

哦，快点给我们安排这样的比赛吧，也派我去现场看看！

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst]
BALLAD OF THE PHILANTHROPIST
民谣 的 这 慈善家

慈善家之歌

[pə'məʊnə] [rəʊd] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [en] . ,
Pomona Road and Gardens , N . ,
波莫纳 路 和 花园 , N . ,

波莫纳路和花园，北，

[wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] —
Were pure as they were fair —
是 纯的 作为 他们 是 公平的 —

她们纯洁无瑕，容貌秀丽——

[ɪn]['ʌðə(r)]['dɪstrɪkts] [mʌtʃ] [ai][fɪə(r)] ,
In other districts much I fear ,
在 其他 地区 很多 我 害怕 ,

我很担心其他地区的情况。

[ðæt] ['vʌlgə(r)]['læŋgwɪdʒ] [ʃɒks] [ðə; ði][ɪə(r)] ,
That vulgar language shocks the ear ,
那 庸俗 语言 冲击 这 耳朵 ,

这种粗俗的语言令人难以忍受。

[bʌt; bət] ['brɔːlɪŋ] [waɪvz] [ɔː(r)] ['nɔɪzi] [men]
But brawling wives or noisy men
但 争吵 妻子们 或者 嘈杂 男人

但争吵不休的妻子或吵闹的男人

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] .
Were never heard of there .
是 绝不 听到 的 那里 .

我们从未听说过那里的人。

[nəʊ]['bɜːglə(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [dred] [ə'bəʊd]
No burglar fixed his dread abode
不 窃贼 固定的 他的 恐惧 住所

没有窃贼能修缮他那可怕的住所

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] ,
In that secure retreat ,
在 那 安全的 撤退 ,

在那个安全的避难所里，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [naɪ] ,
There were no public - houses nigh ,
那里 是 不 民众 - 房屋 夜 ,

附近没有酒馆。

[bʌt; bət]['tʃæpəl] [ləʊ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] [haɪ] ,
But chapels low and churches high ,
但 小教堂 低的 和 教堂 高的 ,

但小教堂低矮，教堂高耸。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [pə'məunə] [rəʊd]
You might have thought Pomona Road
你 可能 有 想法 波莫纳 路

你可能想到了波莫纳路

[ə; eɪ][kwaɪt][aɪ'diːəl] [biːt] !
A quite ideal beat !
一个 相当 理想的 打 !

节奏简直完美!

[jet] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [vjuː]
Yet that was not at all the view
然而 那 曾是 不是 在 全部 这 看法

然而，这根本不是人们的看法。

['teɪkən][baɪ][biː] . - .
Taken by B . 13 .
已采取 经过 B . - .

由 B. 13 拍摄。

[ðæt] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
That active and intelligent
那 积极的 和 聪明的

积极主动且聪明

[pə'li:smən] [di:md] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ment]
Policeman deemed that he was meant
警察 被认为 那 他 曾是 意思是

警察认为他是故意的

[pi:] . -
p . 92
p . -

第92页

[prə'faʊnd] [dɪ'tektɪv] [di:dz] [tu:; tə] [du:; də] ,
Profound detective deeds to do ,
深刻的 侦探 契约 到 做 ,

需要完成一些意义重大的侦探任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [mi:n] .
And that repose was mean .
和 那 休息 曾是 意思是 .

而这种安宁是卑鄙的。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tekt]
Now there was nothing to detect
现在 那里 曾是 没有什么 到 探测

现在什么也检测不到了。

[pə'məunə] [rəʊd] [ə'lɒŋ] —
Pomona Road along —
波莫纳 路 沿着 —

波莫纳路沿线——

[nʌn] [feɪkt] [ə; eɪ] [klaɪ] , [nɔ:(r)] [krækt] [ə; eɪ] [krɪb] ,
None faked a cly , nor cracked a crib ,
没有任何 伪造 一个 克莱 , 也不 裂纹 一个 婴儿床 ,

没有人假装犯罪，也没有人破坏婴儿床。

[nɔ:(r)] [prig] [ə; eɪ] [waɪp] , [nɔ:(r)] [təʊld] [ə; eɪ] [fɪb] , —
Nor prigged a wipe , nor told a fib , —
也不 普里格德 一个 擦拭 , 也不 讲述 一个 纤维 , —

既没有弄虚作假，也没有说谎——

[maɪndz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪ'lekt]
Minds cultivated and select
思想 栽培 和 选择

培养和甄选的人才

[slɪp] ['reəli] ['ɪntu:] [rɒŋ] !
Slip rarely into wrong !
滑 很少 进入 错误的 !

很少犯错！

[ðʌs] [bɔ:d] [tu:; tə] [ˌdesə'leɪʃn] [went]
Thus bored to desolation went
因此 无聊的 到 荒凉 去

于是，百无聊赖地走向了荒凉。

[ðə; ði] ['pi:lə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bi:t] ;
The Peeler on his beat ;
这 削皮器 在 他的 打 ;

巡逻员正在巡逻；

[hiː; hi] [nəʊ] [nɒt] [lʌv] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] ,
He know not Love , he did not care ,
他 知道 不是 爱 , 他 做过 不是 关心 ,

他不懂爱，他不在乎。

[ɪf] [lʌv] [biː; bi] [bɔːn] [ɒn] ['maʊntənz] [beə(r)] ;
If Love be born on mountains bare ;
如果 爱 是 出生 在 山脉 裸 ;

如果爱诞生于光秃秃的山巅；

[neɪ] , [kraɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [ɔː(r)] [prɪ'vent] ,
Nay , crime to punish , or prevent ,
不 , 犯罪 到 惩治 , 或者 防止 ,

不，犯罪是为了惩罚或预防。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dæliəns] [swiːt] !
Was more than dalliance sweet !
曾是 更多的 比 调戏 甜的 !

不仅仅是短暂的甜蜜邂逅！

[ðə; ði] ['wɪəri] ['wɒndərə(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
The weary wanderer , day by day ,
这 厌倦 流浪者 , 天 经过 天 ,

疲惫的流浪者，日复一日，

[wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] ['haʊəd] [fraɪ] —
Was marked by Howard Fry —
曾是 标记 经过 霍华德 炒 —

由霍华德·弗莱标记——

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,
A neighbouring philanthropist ,
一个 邻接 慈善家 ,

一位邻近的慈善家，

[huː] [sɔː] [wɒt] [ðæt] [pə'liːsmən] [mɪst] —
Who saw what that Policeman missed —
WHO 锯 什么 那 警察 错过 —

谁看到了那个警察漏掉的东西？

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] - [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ]
A sympathetic ' Well - a - day
一个 交感神经 - 出色地 - 一个 - 天

一个充满同情心的“健康日”

- [id] [məʊn] , [ænd; ənd][paɪp][hɪz; ɪz] [aɪ] .
' He'd moan , and pipe his eye .
- 他会 呻吟 , 和 管道 他的 眼睛 .

他会呻吟，还会揉眼睛。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

- [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] , - [ɑːskt] ['haʊəd] [fraɪ] ,
' What can I do , ' asked Howard Fry ,
- 什么 能 我 做 , - 问 霍华德 炒 ,

“我能做些什么？”霍华德·弗莱问道。

- [tuː; tə] [suːð] [ðæt] ['brʌðərz] [peɪn] ?
' To soothe that brother's pain ?
- 到 舒缓 那 兄弟 疼痛 ?

“为了抚慰那位兄弟的痛苦？”

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [wen] [fɜːst] [wiː; wi] [met] [wɒz; wəz] [kiːn] ，
His glance when first we met was keen ,
他的 瞥一眼 什么时候 第一的 我们 遇见 曾是 敏锐的 ，

我们初次见面时，他的目光很锐利。

[məʊst] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hɪz; ɪz] [miːn]
Most martial and erect his mien
最多 武术 和 直立 他的 面容

最英勇挺拔

- ([wɒt] [miːn] [meɪ] [miːn] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [ai])
' (What mien may mean , I know not I)
- (什么 面容 可能 意思是 , 我 知道 不是 我)

（我并不清楚“mien”的含义）

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒɔɪ] [ə'gen] . -
' But he must joy again . '
- 但 他 必须 喜悦 再次 . -

但他必将再次欢欣雀跃。

- [aɪl] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
' I'll start on a career of crime ,
- 患病的 开始 在 一个 职业 的 犯罪 ,

“我将开始我的犯罪生涯。”

[ai] [wɪl] , - [sed] ['haʊəd] [fraɪ] —
I will , ' said Howard Fry —
我 将要 , - 说 霍华德 炒 —

“我会的，”霍华德·弗莱说道——

[hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] ['æktɪd] !
He spake and acted !
他 说 和 行动 !

他言行一致！

[diːdz] [ɒv; əv] [beɪl]
Deeds of bale
契约 的 包

保管契约

([wɪð] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [steɪn] [maɪ] [teɪl])
(With which I do not stain my tale)
(和 哪个 我 做 不是 弄脏 我的 故事)

（我不会用它玷污我的故事）

[hiː; hi] [rɔːt] [laɪk] [mæd] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] ,
He wrought like mad time after time ,
他 锻 喜欢 疯狂的 时间 后 时间 ,

他一次又一次地疯狂工作，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

班和阿里埃·班：逃亡韵律的集(Ban and Arriere Ban A Rally of Fugitive)

第4/4页

[jet] [rɔːt] [ðem; ðəm] ['blʌʃfʊli] .
Yet wrought them blushfully .
然而 锻 他们 羞红了脸 .

然而，他们却羞涩地创作了这些作品。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] - ['bʌsɪz] [naɪt] [baɪ] [naɪt]
And now when ' buses night by night
和 现在 什么时候 - 公交车 夜晚 经过 夜晚

现在，当"巴士夜夜"

[wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] , [kən'dʌktər] [sleɪn] ,
Were stopped , conductors slain ,
是 停止 , 导体 被杀 ,

列车被拦下，列车员被杀害，

[wen] [juːðz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [meɪdz] [ˌʌn'wed] ,
When youths and men , and maids unwed ,
什么时候 青年 和 男人 , 和 女佣 未婚 ,

当青年、男人和未婚少女，

[wɜː(r); wə(r)] [stæbd] [ɔː(r)] [nɒkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] ,
Were stabbed or knocked upon the head ,
是 刺伤 或者 敲门 之上 这 头 ,

头部被刺伤或击打，

[ðen] [biː] . - [gruː] ['stɜːnli] [braɪt] ,
Then B . 13 grew sternly bright ,
然后 B . - 生长 严厉地 明亮的 ,

然后，B.13变得异常明亮，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] !
And was himself again !
和 曾是 他自己 再次 !

他又变回了自己!

[pə'məunə] [rəʊd] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [en] . ,
Pomona Road and Gardens , N . ,
波莫纳 路 和 花园 , N . ,

波莫纳路和花园，北，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
Are now a name of fear .
是 现在 一个 姓名 的 害怕 .

如今已成为恐惧的代名词。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələz] [fliː] [ɪn] [heɪst] ,
Commercial travellers flee in haste ,
商业的 旅行者 逃跑 在 匆忙 ,

商务旅客匆匆逃离。

[rɪ'vɔlvəz] [gɜːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst]
Revolvers girt about the waist
左轮手枪 束 关于 这 腰部

腰间别着左轮手枪

[ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [baɪ] ['sɪti] ['dʒentlmən]
Are worn by city gentlemen
是 磨损 经过 城市 先生们

城市绅士们穿着

[huː] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['mænʃənz] [nɪə(r)] .
Who have their mansions near .
WHO 有 他们的 豪宅 靠近 .

他们的豪宅就在附近。

[bʌt; bət] [biː] . - [ɪ'leɪtɪd] [gəʊz] ,
But B . 13 elated goes ,
但 B . - 欣喜若狂 去 ,

但B.13欣喜若狂地走了，

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
Detection in his eye ;
检测 在 他的 眼睛 ;

他眼中闪过一丝异样；

[waɪl] ['haʊəd] [fraɪ] [dʌz] [diːdz] [ɒv; əv] [beɪl]
While Howard Fry does deeds of bale
尽管 霍华德 炒 做 契约 的 包

霍华德·弗莱忙于打包工作。

([wɪð] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [steɪn] [maɪ] [teɪl])
(With which I do not stain my tale)
(和 哪个 我 做 不是 弄脏 我的 故事)

（我不会用它玷污我的故事）

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðæt] [pə'liːsmənz] [wəu] ,
To lighten that Policeman's woes ,
到 减轻 那 警察的 烦恼 ,

为了减轻那位警察的烦恼，

[bʌt; bət] [dʌz] [ðem; ðəm] ['blʌʃfʊli] .
But does them blushfully .
但 做 他们 羞红了脸 .

但他们却羞红了脸。

['mɒrəl]
MORAL
道德

道德

[sʌtʃ] [ɪz] [fɪ'lænθrəpi] , [maɪ] [frendz] ,
Such is Philanthropy , my friends ,
这样的 是 慈善事业 , 我的 朋友们 ,

这就是慈善，我的朋友们。

[tuː] ['ɒf(ə)n] [sʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] ,
Too often such her plan ,
也 经常 这样的 她 计划 ,

她的计划常常如此。

[ʃiː; ʃi] [ʃuːts] , [ænd; ənd] [stæb] , [ænd; ənd] [rɒbz] , [ænd; ənd] [fliŋ]
She shoots , and stabs , and robs , and flings
她 芽 , 和 刺伤 , 和 抢劫 , 和 投掷

她开枪、刺杀、抢劫、投掷

[bɒmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [θɪŋz] .
Bombs , and all sorts of horrid things .
炸弹 , 和 全部 排序 的 可怕的 事物 .

炸弹，以及各种可怕的东西。

[ɑː] , [nɒt] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [endz] ,
Ah , not to serve her private ends ,
啊 , 不是 到 服务 她 私人的 结束 ,

啊，并非为了满足她的私欲。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn] !
But for the good of Man !
但 为了 这 好的 的 男人 !

但这一切都是为了人类的福祉！

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[neɪʒɪz] [dæntən]
NEIGES D'ANTAN
雪 丹坦

尼日斯·丹坦

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ɪn]
IN ERCILDOUNE
在 埃尔西尔顿

在埃尔西尔杜恩

[ɪn] [lait] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnsetɪŋ] ,
In light of sunrise and sunsetting ,
在 光 的 日出 和 日落 ,

鉴于日出日落，

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] ['lɪŋgəd] , [ɪn] [fər'get]
The long days lingered , in forgetting
这 长的 天 徘徊不去 , 在 遗忘

漫长的日子仿佛凝固了，一切都在遗忘之中。

[ðæt] ['evə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [kiːn] [tuː; tə][həʊld]
That ever passion , keen to hold
那 曾经 热情 , 敏锐的 到 抓住

那份永恒的热情，渴望拥有

[wɒt] [meɪ] [nɒt] ['tæri] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld]
What may not tarry , was of old
什么 可能 不是 焦油 , 曾是 的 老的

那些不会停留的，早已存在于远古。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [striːm] [huːz] [flʌd]
Beyond the doubtful stream whose flood
超过 这 疑 溪流 谁 洪水

越过那条充满疑虑的溪流，它的洪水

[rʌnz] [red] [weɪst] - [haɪ] [wɪð] [sleɪn] [menz] [blʌd] .
Runs red waist - high with slain men's blood .
跑步 红色的 腰部 - 高的 和 被杀 男士 血 .

血流成河，染红了腰部，那是死者的鲜血。

[wɒz; wəz] ['bjuːti] [wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [daɪd] ?
Was beauty once a thing that died ?
曾是 美丽 一次 一个 事物 那 死亡 ?

美是否曾经消逝过?

[wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] ['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] ?
Was pleasure never satisfied ?
曾是 乐趣 绝不 使满意 ?

快乐难道永远不会满足吗?

[wɒz; wəz][rest] [stɪl] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][veɪn]
Was rest still broken by the vain
曾是 休息 仍然 破碎的 经过 这 徒劳

安宁是否仍被虚荣所打破?

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [peɪn] ,
Desire of action , bringing pain ,
欲望 的 行动 , 带来 疼痛 ,

行动的欲望，带来痛苦，

[tuː; tə][daɪ][ɪn]['væpɪd] [rest] [ə'gen] ?
To die in vapid rest again ?
到 死 在 乏味 休息 再次 ?

再次在空洞的安息中死去?

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] , [ðeə(r)]
All this was quite forgotten , there
全部 这 曾是 相当 被遗忘的 , 那里

这一切都被彻底遗忘了。

[nəʊ]['wɪntə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es][kəʊld][ænd; ənd][keə(r)] ,
No winter brought us cold and care ,
不 冬天 带来 我们 寒冷的 和 关心 ,

没有冬天带给我们寒冷和忧虑，

[nɔː(r)] [sprɪŋ] [geɪv] ['prɒmɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] ,
Nor spring gave promise unfulfilled ,
也不 春天 给予 承诺 未实现的 ,

春天也没有带来未实现的承诺，

[nɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['sʌmə(r)] [kɪld] ,
Nor , with the heavy summer killed ,
也不 , 和 这 重的 夏天 被杀 ,

而且，随着盛夏的结束，

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [deɪz] [druːp] - .
The languid days droop autumnwards .
这 慵懒的 天 下垂 - .

慵懒的夏日渐渐步入秋季。

[səʊ]['mædʒɪk(ə)l][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [gɑːdz]
So magical a season guards
所以 神奇 一个 季节 守卫

如此神奇的赛季守卫

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [praɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [dʒuːn] .
The constant prime of a green June .
这 持续的 主要的 的 一个 绿色的 六月 .

六月，绿意盎然，生机勃勃。

[səʊ] ['slʌmbrəs] [ɪz][ðə; ði] ['rɪvərz] [tjuːn] ,
So slumbrous is the river's tune ,
所以 昏昏欲睡的 是 这 河流的 调 ,

河流的旋律如此慵懒，

[ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [reɪnz] ,
That knows no thunder of rushing rains ,
那 知道 不 雷 的 匆忙 雨 ,

它不知暴雨雷鸣，

[nɔː(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wein] ,
Nor ever in the summer wanes ,
也不 曾经 在 这 夏天 减弱 ,

即使在盛夏，也从未消逝。

[laɪk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm]
Like waters of the summer - time
喜欢 水 的 这 夏天 - 时间

如同夏日的水域

[ɪn][lændz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['feəri] [klaɪm] .
In lands far from the fairy clime .
在 土地 远的 从 这 仙女 气候 .

在远离仙境的地方。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [bluːm]
no words can bring the bloom
不 字 能 带来 这 盛开

任何言语都无法描绘这盛景。

[ɒv; əv] ['feərilænd] , [ðə; ði] [lɒst] ['pɜːfjuːm] .
Of Fairyland , the lost perfume .
的 仙境 , 这 丢失的 香水 .

仙境遗失的香水。

[ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [lait] , [ðə; ði]['mædʒɪk][eə(r)] ,
The sweet low light , the magic air ,
这 甜的 低的 光 , 这 魔法 空气 ,

柔和的灯光，神奇的空气，

[tuː; tə][maɪndz][ɒv; əv] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] :
To minds of who have not been there :
到 思想 的 WHO 有 不是 到过 那里 :

对于那些未曾到过那里的人来说：

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[nəʊ] [wɜːdz] , [nɔː(r)] ['eni] [spel]
no words , nor any spell
不 字 , 也不 任何 拼写

没有言语，也没有咒语

[kæn; kən] [lʌl] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [nəʊz] [tuː] [wel]
Can lull the heart that knows too well
能 麻痹 这 心 那 知道 也 出色地

能安抚一颗心，即使它早已洞悉一切。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][stænd] ,
The towers that by the river stand ,
这 塔楼 那 经过 这 河 站立 ,

河边耸立的那些塔楼，

[ðə; ði] [lɒst] [feə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['feərilænd] .
The lost fair world of Fairyland .
这 丢失的 公平的 世界 的 仙境 .

失落的仙境世界。

[ɑː] , [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
Ah , would that I had never been
啊 , 会 那 我 有 绝不 到过

啊，但愿我从未如此。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] .
The lover of the Fairy Queen .
这 情人 的 这 仙女 女王 .

仙后的爱人。

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [ai] [ə'gen] [mait] [biː; bi]
Or would that I again might be
或者 会 那 我 再次 可能 是

或者，我是否又会……

[ə'sliːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ɪldən] [triː] ,
Asleep below the Eildon Tree ,
睡着了 以下 这 艾尔顿 树 ,

沉睡在艾尔顿树下，

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wei]
And see her ride the forest way
和 看 她 骑 这 森林 方式

看她骑马穿过森林小径

[æz; əz][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] !
As on that morning of the May !
作为 在 那 早晨 的 这 可能 !

就像五月的那个早晨一样！

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Or would that through the little town ,
或者 会 那 通过 这 小的 镇 ,

或者会穿过那个小镇吗?

[ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [pleɪs] [ɒv; əv] ,
The grey old place of Ercildoune ,
这 灰色的 老的 地方 的 埃尔西尔顿 ,

埃尔西尔杜恩那座灰蒙蒙的老房子，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [striːt]
And all along the sleepy street
和 全部 沿着 这 困 街道

沿着这条宁静的街道

[ðə; ði] [sɒft] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dɪrz] [fiːt]
The soft fall of the white deer's feet
这 柔软的 落下 的 这 白色的 鹿的 脚

白鹿轻柔的脚步声

[keɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [kə'mɑːnd] ,
Came , with the mystical command ,
来 , 和 这 神秘 命令 ,

带着神秘的命令而来，

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [bæk] [tuː; tə] ['feəri] [lænd] !
That I must back to Fairy Land !
那 我 必须 后退 到 仙女 土地 !

我必须回到仙境！

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['roʊzɪz] [seɪk]
FOR A ROSE'S SAKE
为了 一个 玫瑰的 清酒

为了玫瑰

[frentʃ] [fəʊk] - [sɒŋ]
FRENCH FOLK - SONG
法语 民间 - 歌曲

法国民歌

[ai] [leiv] [maɪ][hændz]
I laved my hands
我 拉韦德 我的 双手

我洗了手

[baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
By the water - side ,
经过 这 水 - 边 ,

在水边，

[wɪð] ['wɪləʊ] [liːvz]
With willow leaves
和 柳 树叶

用柳叶

[maɪ][hændz][ai] [draɪd] .
My hands I dried .
我的 双手 我 干燥 .

我擦干了双手。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ]
The nightingale sang
这 夜莺 唱

夜莺歌唱

[ɒn][ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
On the bough of a tree ,
在 这 买 的 一个 树 ,

在树枝上，

[sɪŋ] , [swiːt] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
Sing , sweet nightingale ,
唱歌 , 甜的 夜莺 ,

歌唱吧，甜美的夜莺，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [ðiː] .
It is well with thee .
它 是 出色地 和 你 .

你一切安好。

[ðaʊ] [hæst] [hɑːrts] [dɪˈlaɪt] ,
Thou hast heart's delight ,
你 哈斯特 心脏的 喜 ,

你拥有内心的喜悦，

[ai][hæv; həv][sæd] [hɑːrts] [ˈsɒrəʊ] ,
I have sad heart's sorrow ,
我 有 伤心 心脏的 悲哀 ,

我心中充满悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [fɔːls] [meɪd]
For a false false maid
为了 一个 错误的 错误的 女佣

对于一个虚假的女佣

[ðæt] [wɪl] [wed][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
That will wed to - morrow .
那 将要 结婚 到 - 明天 .

他们明天就要结婚了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊz]
It is all for a rose
它 是 全部 为了 一个 玫瑰

一切都是为了一朵玫瑰

[ðæt] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ,
That I gave her not ,
那 我 给予 她 不是 ,

我没有给她，

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː]
And I would that it grew
和 我 会 那 它 生长

我希望它能成长

[ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][plɒt] ,
In the garden plot ,
在 这 花园 阴谋 ,

在花园地块里，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðə; ði][rəʊz] - [triː]
And I would the rose - tree
和 我 会 这 玫瑰 - 树

而我，会爱上那棵玫瑰树。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə][set] ,
Were still to set ,
是 仍然 到 放 ,

尚未设定，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [məˈriː]
That my love Marie
那 我的 爱 玛丽

我的爱人玛丽

[mait] [lʌv] [ˌem ˈiː] [jet] !
Might love me yet !
可能 爱 我 然而 !

或许你还会爱上我！

[ðə; ði] - [greɪv]
THE BRIGAND'S GRAVE
这 - 严重

强盗之墓

['mɒd(ə)n] [griːk]
MODERN GREEK
现代的 希腊语

现代希腊语

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] ,
The moon came up above the hill ,
这 月亮 来了 向上 多于 这 爬坡道 ,

月亮从山顶升起，

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [siː] ,
The sun went down the sea ,
这 太阳 去 向下 这 海 ,

太阳落入了海面。

- [gəʊ] , [meɪdz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [wel] - ['wɔːtə(r)] ,
' Go , maids , and draw the well - water ,
- 去 , 女佣 , 和 画 这 出色地 - 水 ,

“去吧，姑娘们，去打井水。”

[bʌt; bət] , [læd] , [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
But , lad , come here to me .
但 , 小伙子 , 来 这里 到 我 .

孩子，过来。

[gɜːd] [ɒn] [maɪ] [dʒæk] , [ænd; ənd] [maɪ] [əʊld] [sɒːd] ,
Gird on my jack , and my old sword ,
格栅 在 我的 杰克 , 和 我的 老的 剑 ,

戴上我的战袍，还有我的旧剑。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [sʌn] ,
For I have never a son ,
为了 我 有 绝不 一个 儿子 ,

因为我从未有过儿子，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ɔːl]
And you must be the chief of all
和 你 必须 是 这 首席 的 全部

你必须是所有人的首领

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
When I am dead and gone .
什么时候 我 是 死的 和 已消失 .

当我死去的时候。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [əʊld] ['brɔːdsɔːd] ,
But you must take my old broadsword ,
但 你 必须 拿 我的 老的 阔剑 ,

但你必须带上我的旧阔剑，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [griːn] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
And cut the green boughs of the tree ,
和 切 这 绿色的 树枝 的 这 树 ,

砍掉树上的绿色枝条，

[ænd; ənd] [struː] [ðə; ði] [griːn] [bau] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
And strew the green boughs on the ground ,
和 肸 这 绿色的 树枝 在 这 地面 ,

并将绿色的树枝散落在地上，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒft] [deθ] - [bed][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
To make a soft death - bed for me .
到 制作 一个 柔软的 死亡 - 床 为了 我 .

为我准备一张舒适的临终床。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [priːst] ,
And you must bring the holy priest ,
和 你 必须 带来 这 圣 牧师 ,

你必须把圣职人员带来。

[ðæt] [ai] [meɪ] - [biː; bi] ,
That I may sainèd be ,
那 我 可能 - 是 ,

愿我能成为圣人，

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [laɪf]
For I have lived a roving life
为了 我 有 居住地 一个 漫游 生活

因为我过着漂泊不定的生活

['fɪfti] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] .
Fifty years under the greenwood tree .
五十 年 在下面 这 格林伍德 树 .

在绿树下生活了五十年。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And you shall make a grave for me ,
和 你 将 制作 一个 严重 为了 我 ,

你们要为我挖坟墓，

[ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,
And dig it deep and wide ,
和 挖 它 深的 和 宽的 ,

挖得又深又宽。

[ðæt] [ai] [meɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [driːm]
That I may turn about and dream
那 我 可能 转动 关于 和 梦

愿我转身梦见

[wɪð] [maɪ][əʊld] [gʌn] [baɪ][maɪ][saɪd] .
With my old gun by my side .
和 我的 老的 枪 经过 我的 边 .

我的旧枪就在身边。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
And leave a window to the east
和 离开 一个 窗户 到 这 东方

并在东面留一扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
And the swallows will bring the spring ,
和 这 燕子 将要 带来 这 春天 ,

燕子将带来春天。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ]
And all the merry month of May
和 全部 这 欢乐 月 的 可能

还有整个欢乐的五月

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɪl] [sɪŋ] .
The nightingales will sing .
这 夜莺 将要 唱歌 .

夜莺将会歌唱。

- [pi:] . -
' p . 104
- p . -

第104页

[ðə; ði] [nju:] - ['lɪvərid] [jɪə(r)]
THE NEW - LIVERIED YEAR
这 新的 - 身着制服的 年

新年新气象

[frɒm; frəm] [tʃɑ:lz] -
FROM CHARLES D'ORLÉANS
从 查尔斯 -

来自查尔斯·奥尔良

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][kəʊld]
The year has changed his mantle cold
这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的

这一年改变了他冰冷的斗篷。

[ɒv; əv] [wɪnd] , [ɒv; əv] [reɪn] , [ɒv; əv]['bɪtə(r)][eə(r)] ,
Of wind , of rain , of bitter air ,
的 风 , 的 雨 , 的 苦的 空气 ,

风，雨，凛冽的空气

[ænd; ənd][hi:; hi] [gəʊz] [klæd] [ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld]
And he goes clad in cloth of gold
和 他 去 覆膜 在 布 的 金子

他身穿金丝织锦。

[ɒv; əv] ['lɑ:fɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['si:z(ə)n] [feə(r)] ;
Of laughing suns and season fair ;
的 笑 太阳 和 季节 公平的 ;

欢笑的太阳和美好的季节；

[nəʊ][bɜ:d][ɔ:(r)] [bi:st] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔ:(r)][wəʊld]
No bird or beast of wood or wold
不 鸟 或者 兽 的 木头 或者 沃尔德

林中或田野里没有鸟兽

[bʌt; bət] [dʌθ] [ɪn][kraɪ][ɔ:(r)] [sɒŋ] [dɪ'kleə(r)]
But doth in cry or song declare
但 确实 在 哭 或者 歌曲 宣布

但祂却以呼喊或歌声宣告

- [ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][kəʊld] !
' The year has changed his mantle cold !
- 这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的 !

“这一年彻底改变了他的命运！”

- [ɔ:l] [faʊnt] , [ɔ:l] ['rɪvəz] ['si:wəd] [rəʊld]
' All founts , all rivers seaward rolled
- 全部 字体 , 全部 河流 向海 滚动

所有泉水，所有河流都奔向大海

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['lɪvəri] [weə(r)]
Their pleasant summer livery wear
他们的 令人愉快的 夏天 涂装 穿

他们漂亮的夏季制服

[wɪð] ['sɪlvə(r)] [stʌdz] [ɒn] ['brɔidə] [veə(r)] ,
With silver studs on broidered vair ,
和 银 螺柱 在 刺绣 韦尔 ，

绣花皮上饰有银色铆钉，

[ðə; ði] [wɜːld] [pʊts] [ɒf] [ɪts] ['reɪmənt] [əʊld] ,
The world puts off its raiment old ,
这 世界 放置 离开 它是 服饰 老的 ，

世界脱下旧衣，

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][kəʊld] .
The year has changed his mantle cold .
这 年 有 已更改 他的 地幔 寒冷的 .

这一年，他的衣着变得冰冷。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[mɔː(r)] [strɒŋ] [ðæn; ðən] [deθ]
MORE STRONG THAN DEATH
更多的 强的 比 死亡

比死亡更强大

[frɒm; frəm] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ]
FROM VICTOR HUGO
从 胜利者 雨果

出自维克多·雨果

[sɪns] [ai][hæv; həv][set][maɪ][lɪps][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kʌp] , [maɪ] [swiːt] ,
Since I have set my lips to your full cup , my sweet ,
自从 我 有 放 我的 嘴唇 到 你的 满的 杯子 ， 我的 甜的 ，

自从我吻过你满溢的酒杯，我的甜心，

[sɪns] [ai][maɪ]['pælɪd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][hændz][hæv; həv][leɪd] ,
Since I my pallid face between your hands have laid ,
自从 我 我的 苍白 脸 之间 你的 双手 有 铺设 ，

自从我将苍白的脸庞放在你的双手之间，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)][səʊl][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Since I have known your soul and all the bloom of it ,
自从 我 有 已知 你的 灵魂 和 全部 这 盛开 的 它 ，

自从我认识了你的灵魂以及它所有的美好，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [reə(r)] , [naʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
And all the perfume rare , now buried in the shade ,
和 全部 这 香水 稀有的 ， 现在 埋葬 在 这 阴影 ，

而所有珍稀的香水，如今都掩埋在阴影之中。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] ['hæpi] [waɪl]
Since it was given to me to hear one happy while
自从 它 曾是 给定 到 我 到 听到 一 快乐的 尽管

因为我被赋予了聆听快乐时光的使命

[ðə; ði] [wɜːdz] [weər'ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [spəʊk] [ɔːl][ɪts] ['mɪstəriz] ,
The words wherein your heart spoke all its mysteries ,
这 字 其中 你的 心 辐 全部 它是 谜团 ，

你用言语倾诉了你内心所有的秘密。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wiːp] , [ænd; ənd] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [smaɪl] ,
Since I have seen you weep , and since I have seen you smile ,
自从 我 有 已见 你 哭泣 , 和 自从 我 有 已见 你 微笑 ,

自从我见过你哭泣，自从我见过你微笑，

[jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [aɪz] ;
Your lips upon my lips , and your eyes upon my eyes ;
你的 嘴唇 之上 我的 嘴唇 , 和 你的 眼睛 之上 我的 眼睛 ;

你的唇贴着我的唇，你的眼贴着我的眼睛；

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə'bʌv] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [glɑːns] [ænd; ənd] [gliːm] ,
Since I have known above my forehead glance and gleam ,
自从 我 有 已知 多于 我的 前额 瞥一眼 和 闪耀 ,

自从我认识了我额头上的光芒，

[ə; eɪ] [reɪ] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [stɑː(r)] [veɪld] ['ɔːlweɪz] ,
A ray , a single ray of your star veiled always ,
一个 射线 , 一个 单身的 射线 的 你的 星星 含蓄 总是 ,

一道光芒，你星辰中始终隐藏的一道光芒，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [fɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] ['laɪfˌtaɪmz] [striːm]
Since I have felt the fall upon my lifetime's stream
自从 我 有 毛毡 这 落下 之上 我的 一生 溪流

自从我感受到生命之流的跌落

[ɒv; əv] [wʌn] [rəʊz] - ['pet(ə)l] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ;
Of one rose - petal plucked from the roses of your days ;
的 一 玫瑰 - 花瓣 拨弦 从 这 玫瑰 的 你的 天 ;

从你生命中的玫瑰丛中摘下一片玫瑰花瓣；

[ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [bəʊld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɪft] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊəz] ,
I now am bold to say to the swift - changing hours ,
我 现在 是 大胆的 到 说 到 这 迅速 - 变化 小时 ,

现在，我大胆地向瞬息万变的时光宣告：

[pɑːs] , [pɑːs] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [grəʊ] ['nevə(r)] [əʊld] .
Pass , pass upon your way , for I grow never old .
经过 , 经过 之上 你的 方式 , 为了 我 生长 绝不 老的 .

走吧，走吧，因为我永远不会变老。

[fliːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'bɪs] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪdɪŋ] ['flaʊəz] ,
Fleet to the dark abyss with all your fading flowers ,
舰队 到 这 黑暗的 深渊 和 全部 你的 褪色 花朵 ,

带着你所有凋零的花朵，驶向黑暗的深渊吧。

[wʌn] [rəʊz] [ðæt] [nʌn] [meɪ] [plʌk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai][həʊld] .
One rose that none may pluck within my heart I hold .
一 玫瑰 那 没有任何 可能 采摘 之内 我的 心 我 抓住 .

我心中珍藏着一朵无人能摘的玫瑰。

[jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [wɪŋz] [meɪ] [smaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [spɪl]
Your flying wings may smite , but they can never spill
你的 飞行 翅膀 可能 惩击 , 但 他们 能 绝不 洒

你的飞翼或许会击打敌人，但它们永远不会倾覆

[ðə; ði] [kʌp] [fʊl'fɪld] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ,
The cup fulfilled of love from which my lips are wet ,
这 杯子 已完成 的 爱 从 哪个 我的 嘴唇 是 湿的 ,

那盛满爱意的杯子，我的嘴唇都湿润了。

[maɪ] [hɑːt] [hæz; həz][fɑː(r)][mɔː(r)]['faɪə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][frɒst][tuː; tə] [tʃɪl] .
My heart has far more fire than you have frost to chill .
我的 心 有 远的 更多的 火 比 你 有 霜 到 寒意 .

我的心中燃烧的火焰远比你身上的寒霜要多得多。

[maɪ][səʊl][mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][səʊl] [fə'get] .
My soul more love than you can make my soul forget .
我的 灵魂 更多的 爱 比 你 能 制作 我的 灵魂 忘记 .

我的灵魂拥有比你更浓烈的爱，你无法让我的灵魂忘记。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

-
SILENTIA
-

寂静

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

[frɒm; frəm] [rɒn'sɑːrd]
FROM RONSARD
从 龙萨德

来自龙萨德

[haɪd] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [ðaɪ] ['kres(ə)nt] , ['kaɪndli] [muːn] ,
Hide this one night thy crescent , kindly Moon ,
隐藏 这 一 夜晚 你的 新月 , 亲切地 月亮 ,

今晚，请你藏起你的新月，仁慈的月亮。

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [en'dɪmiən] ['feɪθf(ə)l] [pruːv] , [ænd; ənd] [rest]
So shall Endymion faithful prove , and rest
所以 将 恩底弥翁 忠实 证明 , 和 休息

因此，《恩底弥翁》将证明其忠诚，并安息。

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [ɒn] [ðaɪ] [brest] ;
Loving and unawakened on thy breast ;
爱 和 未觉醒的 在 你的 胸部 ;

依偎在你胸前，沉睡不醒；

[səʊ][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [faʊl] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːn]
So shall no foul enchanter importune
所以 将 不 犯规 魔法师 进口

所以，任何邪恶的巫师都不能再纠缠不休。

[ðaɪ] ['kwaɪət] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [buːn] ,
Thy quiet course , for now the night is boon ,
你的 安静的 课程 , 为了 现在 这 夜晚 是 恩惠 ,

静静地走吧，因为夜色是恩赐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['frendli] [naɪt] [ˌʌn'siːn] [ai][feə(r)]
And through the friendly night unseen I fare
和 通过 这 友好的 夜晚 看不见 我 票价

穿过这友好的夜色，我悄无声息地前行。

[huː] [dred] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [ˌʌnə'weə(r)] ,
Who dread the face of foemen unaware ,
WHO 恐惧 这 脸 的 敌人 不知情 ,

谁惧怕毫无防备的敌人的面孔，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [spaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [nuːn] .
And watch of hostile spies in the bright noon .
和 手表 的 敌对的 间谍 在 这 明亮的 中午 .
正午时分，警惕敌方间谍的窥探。

[ðaʊ] [noʊst] , [əʊ] [muːn] , [ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
Thou know'st , O Moon , the bitter power of Love .
你 知道 , 哦 月亮 , 这 苦的 力量 的 爱 .
月亮啊，你深知爱情的苦涩力量。

- [tɪz] [təʊld] [haʊ] ['ʃepəd] [pæn] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [muːv]
' Tis told how shepherd Pan found ways to move
- 的 讲述 如何 牧羊人 平底锅 成立 方式 到 移动
据说牧羊人潘找到了搬家的方法

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft] [ðaɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
With a small gift thy heart ; and of your grace ,
和 一个 小的 礼物 你的 心 ; 和 的 你的 优雅 ,
你心中怀着一份小小的礼物；以及你的恩典，

[swiːt] [stɑːz] , [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [nɒt] ['eɪliən] ['faɪə(r)] ,
Sweet stars , be kind to this not alien fire ,
甜的 明星 , 是 种类 到 这 不是 外星人 火 ,
亲爱的星星们，请善待这并非外星的火焰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [ɜːθ] [jiː; ji] [dɪd] [nɒt] [skɔːn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Because on earth ye did not scorn desire ,
因为 在 地球 是的 做过 不是 轻蔑 欲望 ,
因为你们在世上并没有轻视欲望，

[bɪ'θɪŋk] [jiː; ji] , [naʊ] [jiː; ji] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [pleɪs] .
Bethink ye , now ye hold your heavenly place .
思考 是的 , 现在 是的 抓住 你的 天上 地方 .
你们当谨记，如今你们已占据天上的位置。

[piː] . -
p . 108
p . -
第108页

[hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [tuːm]
HIS LADY'S TOMB
他的 女士的 墓
他夫人的墓

[frɒm; frəm] [rɒn'sɑːrd]
FROM RONSARD
从 龙萨德
来自龙萨德

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɔːl] [θruː] [meɪ] , [ðə; ði] [rəʊz] ,
As in the gardens , all through May , the Rose ,
作为 在 这 花园 , 全部 通过 可能 , 这 玫瑰 ,
就像在花园里一样，整个五月，玫瑰，

['lʌvli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'pérəld] ,
Lovely , and young , and rich apparelled ,
迷人的 , 和 年轻的 , 和 富有的 穿着 ,
美丽、年轻、衣着华丽，

[meɪks] ['sʌnraɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [red] ,
Makes sunrise jealous of her rosy red ,
制作 日出 嫉妒的 的 她 红润 红色的 ,
连日出都嫉妒她那玫瑰般的红润肤色。

[wen] [dɔːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [gləʊz] ;
When dawn upon the dew of dawning glows ;
什么时候 黎明 之上 这 露 的 黎明 发光 ;

当黎明的露珠照亮晨曦;

['greɪsɪz] [ænd; ənd] [lʌvz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [rɪ'pəʊz] ,
Graces and Loves within her breast repose ,
恩典 和 爱 之内 她 胸部 休息 ,

她胸中安息着恩典与爱,

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['əʊdə(r)] [ʃed] ,
The woods are faint with the sweet odour shed ,
这 树林 是 头晕的 和 这 甜的 气味 棚 ,

树林里弥漫着淡淡的甜香。

[tɪl] [reɪnz] [ænd; ənd] ['hevi] [sʌnz] [hæv; həv] ['smɪtn] [ded]
Till rains and heavy suns have smitten dead
直到 雨 和 重的 太阳 有 迷恋 死的

直到暴雨和烈日袭击了死者

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːs] [liːvz] [ʌn'kləʊz] , —
The languid flower and the loose leaves unclose , —
这 慵懒的 花 和 这 松动的 树叶 解开 , —

慵懒的花朵和松散的叶片缓缓舒展开来。

[səʊ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪz] ,
So this , the perfect beauty of our days ,
所以 这 , 这 完美的 美丽 的 我们的 天 ,

这就是我们这个时代最完美的美好。

[wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['vəʊk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
When heaven and earth were vocal of her praise ,
什么时候 天堂 和 地球 是 声乐 的 她 称赞 ,

当天地都赞美她的时候,

[ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [sleɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [səʊl] [ri'pəuz] :
The fates have slain , and her sweet soul reposes :
这 命运 有 被杀 , 和 她 甜的 灵魂 休息 :

命运已将她斩杀,她甜美的灵魂得以安息:

[ænd; ənd] [tɪəz] [ai] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm]
And tears I bring , and sighs , and on her tomb
和 眼泪 我 带来 , 和 叹息 , 和 在 她 墓

我带来了泪水、叹息,以及她的墓碑

[pɔː(r)] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['skætə(r)] [bʌdz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [bluːm] ,
Pour milk , and scatter buds of many a bloom ,
倒 牛奶 , 和 分散 花蕾 的 许多 一个 盛开 ,

倾倒牛奶,撒下许多花朵的花苞,

[ðæt] , [ded] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] , [rəʊz] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] ['rəʊzɪz] .
That , dead as living , Rose may be with roses .
那 , 死的 作为 活的 , 玫瑰 可能 是 和 玫瑰 .

即便死去,罗斯也能与玫瑰同在。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ðə; ði] ['poʊɪts] [ə'pɒlədʒi]
THE POET'S APOLOGY
这 诗人的 道歉

诗人的道歉

[nəʊ] , [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] ,

No , the Muse has gone away ,

不 , 这 沉思 有 已消失 离开 ,

不，缪斯女神已经离去。

[dʌz] [nɒt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Does not haunt me much to - day .

做 不是 出没 我 很多 到 - 天 .

如今它已不再令我感到困扰。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

Everything she had to say

一切 她 有 到 说

她要说的一切

[hæz; həz] [biːn] [sed] !

Has been said !

有 到过 说 !

已经说过了！

- [twɒz] [nɒt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

' Twas not much at any time

- 那是 不是 很多 在 任何 时间

任何时候都不多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪm] ,

She could hitch into a rhyme ,

她 可以 拴住 进入 一个 韵 ,

她能即兴吟诵几句韵脚，

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mjuːz] [sə'blaɪm] ,

Never was the Muse sublime ,

绝不 曾是 这 沉思 升华 ,

缪斯女神从来就不是崇高的，

[huː] [hæz; həz][fled] !

Who has fled !

WHO 有 逃亡 !

谁逃走了！

['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Any one who takes her in

任何 一 WHO 需要 她 在

任何收留她的人

[meɪ] [əb'zɜːv] [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [θɪn] ;

May observe she's rather thin ;

可能 观察 她是 相当 薄的 ;

可能会注意到她比较瘦；

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bəʊn] [ænd; ənd] [skɪn]

Little more than bone and skin

小的 更多的 比 骨 和 皮肤

只剩下骨头和皮囊了。

[ɪz][ðə; ði] [mjuːz] ;

Is the Muse ;

是 这 沉思 ;

是缪斯；

['skænti] ['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi] [wʌn]

Scanty sacrifice she won

稀少 牺牲 她 韩元

她赢得的微不足道的牺牲

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [ʃɪd] [dʌn] ,
When her very best she'd done ,
什么时候 她 非常 最好的 棚 完毕 ,

当她竭尽全力的时候，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [pəʊkt] [ðeə(r)] [fʌn] ,
And at her they poked their fun ,
和 在 她 他们 戳 他们的 乐趣 ,

他们还嘲笑她。

[ɪn] [rɪ'vjuːz] .
In Reviews .
在 评论 .

评论中。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

- [raɪmz] , - [ɪn] [truːθ] , - [ɑː(r); ə(r)] ['stʌbən] [θɪŋz] .
' Rhymes , ' in truth , ' are stubborn things .
- 韵律 , - 在 真相 , - 是 固执的 事物 .

说实话，"韵脚是很顽固的东西"。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [klɪŋz] ,
' And to Rhyme she clung , and clings ,
- 和 到 韵 她 紧紧抓住 , 和 黏附 ,

她依恋韵律，并且一直依恋着它。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
But whatever song she sings
但 任何 歌曲 她 唱歌

但无论她唱什么歌

['skeəsli] [selz] .
Scarcely sells .
几乎 出售 .

几乎卖不出去。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [biː; bi] [greɪv] , [ðeɪ] [seɪ]
If her tone be grave , they say
如果 她 语气 是 严重 , 他们 说

如果她的语气严肃，他们会说

- [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [geɪ] .
' Give us something rather gay .
- 给 我们 某物 相当 同性恋 .

给我们一些比较基情四溢的东西。

- [ɪf] [ʃiːz] ['skɪtɪʃ] , [ðen] [ðeɪ] [preɪ]
' If she's skittish , then they pray
- 如果 她是 胆怯的 , 然后 他们 祈祷

"如果她胆怯，他们就会祈祷。"

- ['sʌmθɪŋ] [els] !
' Something else !
- 某物 别的 !

"还有别的！"

- [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdɪŋ] [ʃɒd] ,
' Much she loved , for wading shod ,
- 很多 她 喜爱 , 为了 涉水 鞋子 ,

她非常喜爱涉水，穿着鞋子，

[tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [laɪn][ænd; ənd][rɒd] ,
To go forth with line and rod ,
到 去 前进 和 线 和 杆 ,

带着鱼线和鱼竿出发，

[lʌvd] [ðə; ði] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɒd] ,
Loved the heather , and the sod ,
喜爱 这 希瑟 , 和 这 草皮 ,

我喜欢石楠花和草皮。

[lʌvd] [tuː; tə] [rest]
Loved to rest
喜爱 到 休息

喜欢休息

[ɒn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['rɪvərz] [brɪm]
On the crystal river's brim
在 这 水晶 河流的 帽檐

在水晶河的边缘

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [swɪm] ,
Where she saw the fishes swim ,
在哪里 她 锯 这 鱼 游泳 ,

她看到鱼儿游来游去的地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [θrʌʃ] - [hɪm] ,
And she heard the thrushes ' hymn ,
和 她 听到 这 画眉 - 圣歌 ,

她听到了画眉鸟的歌声，

[baɪ][ðə; ði] [test] !
By the Test !
经过 这 测试 !

通过测试！

[ʃiː; ʃi] , [wɒt'evə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] ,
She , whatever way she went ,
她 , 任何 方式 她 去 ,

无论她走哪条路，

['frendli] [wɒz; wəz][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Friendly was and innocent ,
友好的 曾是 和 清白的 ,

友善而天真

['lɪt(ə)l] [niːd] [ðə; ði] [bɑːd] [rɪ'pent]
Little need the Bard repent
小的 需要 这 诗人 悔改

吟游诗人几乎无需忏悔

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪ] .
Of her lay .
的 她 躺 .

她的诗。

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪm] ,
Of the babble and the rhyme ,
的 这 潺潺 和 这 韵 ,

喧嚣与韵律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [tʃaɪm]
And the imitative chime
和 这 模仿 钟声

以及模仿的钟声

[ðæt] [ə'mjuːzd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , —
That amused him on a time , —
那 觉得好笑 他 在 一个 时间 , —

这曾一度让他觉得好笑。

[naʊ] [hiːz] [greɪ] .
Now he's grey .
现在 他是 灰色的 .

现在他的皮肤已经变灰了。

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[peɪdʒ][wʌn] .
Page 1 .
页 1 .

第 1 页。

[dʒiːn] [dɑːrk] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [fɔːs] [æt; ət] ['lægni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] ,
Jeanne d'Arc is said to have led a Scottish force at Lagny , when she defeated the Burgundian ,
珍妮 圣女贞德 是 说 到 有 引领 一个 苏格兰 力量 在 拉格尼 , 什么时候 她 战败 这 勃艮第 ,

据说，圣女贞德曾在拉尼战役中率领苏格兰军队击败勃艮第军队。

- - .
Franquet d'Arras .
- - .

弗朗凯·达拉斯。

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ɑːtɪst] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bænə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪmz]['poʊlˌwɔːrθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hjuːm] [ɒv; əv]['poʊlˌwɔːrθ] ,
A Scottish artist painted her banner ; he was a James Polwarth , or a Hume of Polwarth ,
一个 苏格兰 艺术家 绘 她 横幅 ; 他 曾是 一个 詹姆斯 波尔沃思 , 或者 一个 休谟 的 波尔沃思 ,

她的旗帜是一位苏格兰艺术家绘制的；他名叫詹姆斯·波尔沃思，或者姓休谟。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɪl] ['bɜːrtənz] .
according to a conjecture of Mr . Hill Burton's .
根据 到 一个 推测 的 先生 . 爬坡道 伯顿的 .

根据希尔·伯顿先生的推测。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv] [dʌn'fɜːmlɪn] , [huː] [kən'tɪnjuːd] - ['krɒnɪk(ə)l] ,
A monk of Dunfermline , who continued Fordun's Chronicle ,
一个 僧 的 邓弗姆林 , WHO 持续 - 编年史 ,

一位邓弗姆林的僧侣，他续写了福顿的编年史。

[ə'vəː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kæm'peɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːtədəm] .
avers that he was with the Maiden in her campaigns , and at her martyrdom .
反 那 他 曾是 和 这 少女 在 她 竞选活动 , 和 在 她 殉道 .

他声称自己曾与圣女一起参加战役，并见证了她的殉难。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['pwɛlə] [ə; eɪ]['spɪrɪˌtuː]['sæŋktoʊ] - .
He calls her Puella a spiritu sancto excitata .
他 呼叫 她 少女 一个 精神 圣徒 - .

他称她为"Puella aspiru sainto excitata"。

[ʌn'lʌkɪli] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [breɪks] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
Unluckily his manuscript breaks off in the middle of a sentence .
不幸的是 他的 手稿 休息 离开 在 这 中间 的 一个 句子 .

不幸的是，他的手稿写到一半就断了。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] , [dʒiːn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][wʌns] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔːtreɪt] :
At her trial , Jeanne said that she had only once seen her own portrait :
在 她 审判 , 珍妮 说 那 她 有 仅有的 一次 已见 她 自己的 肖像 :

在审判中，珍妮说她只见过一次自己的画像：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ɑːtʃə(r)] .
it was in the hands of a Scottish archer .
它 曾是 在 这 双手 的 一个 苏格兰 射手 .

它当时在一名苏格兰弓箭手手中。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [wɪtʃ] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][kraɪ][ɒv; əv]['dʒiːzəs] !
The story of the white dove which passed from her lips as they opened to her last cry of Jesus !
这 故事 的 这 白色的 鸽子 哪个 通过了 从 她 嘴唇 作为 他们 打开 到 她 最后的 哭 的 耶稣 !

她张开双唇，最后呼喊耶稣时，飞出的白鸽的故事！

[wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] (- – -) .
was reported at the trial for her Rehabilitation (1450 – 56) .
曾是 据报道 在 这 审判 为了 她 康复 (- – -) .

在她的康复审判中（1450-56 年）有报道。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] .
Page 2 .
页 2 .

第2页。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .
One of that Name .
一 的 那 姓名 .

其中一个同名者。

[tuː] ['ɑːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [læŋ] , [leɪn] , [ɔː(r)] [leɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːvɪs]
Two archers of the name of Lang , Lain , or Laing were in the French service
二 弓箭手 的 这 姓名 的 朗 , Lain , 或者 莱恩 是 在 这 法语 服务
[ə'baʊt] - .
about 1507 .
关于 - .

大约在 1507 年，有两名名叫 Lang、Lain 或 Laing 的弓箭手在法国服役。

[siː] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [gɑːd] , [baɪ]['fɑːðə(r)] [fɔːbz] [liːθ] , [es] . [dʒeɪ] .
See the book on the Scottish Guard , by Father Forbes Leith , S . J .
看 这 书 在 这 苏格兰 警卫 , 经过 父亲 福布斯 利斯 , S . J .

请参阅耶稣会士福布斯·利斯神父所著的关于苏格兰卫队的书籍。

[ðaɪ] [tʃɜːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [meɪd] [dɪ'naɪz] .
Thy Church unto the Maid Denies .
你的 教会 到 这 女佣 否认 .

你的教会否认了那位少女。

[ðiːz] ['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
These verses were written , curiously enough ,
这些 诗句 是 书面 , 奇怪的是 足够的 ,

这些诗句的创作，说来也奇怪，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] - ['venərəb(ə)l] ,
the day before the Maiden was raised to the rank of ' Venerable ,
这 天 前 这 少女 曾是 提高 到 这 秩 的 - 可敬 ,

在少女被提升为"尊者"的前一天，

- [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [trʌst] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [dɪ'leɪd]
' a step towards her canonisation , which , we trust , will not be long delayed
- 一个 步 向 她 封圣 , 哪个 , 我们 相信 , 将要 不是 是 长的 延迟
.
.
.

这是她封圣的第一步，我们相信，这一天不会拖延太久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]
It is not easy for any one to understand the whole miracle of the life
它 是 不是 简单的 为了 任何 一 到 理解 这 所有的 奇迹 的 这 生活
[ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [dʒiːn] [dɑːrk] ,
and death of Jeanne d'Arc ,
和 死亡 的 珍妮 圣女贞德 ,

要完全理解圣女贞德生平与死亡的奇迹，对任何人来说都不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːtli] [ʌn'pærəleld] ['grændʒə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] ,
and the absolutely unparalleled grandeur and charm of her character ,
和 这 绝对地 无与伦比 宏伟 和 魅力 的 她 特点 ,

以及她那无与伦比的伟大和魅力，

[wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][bəʊθ][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz] , [æz; əz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]
without studying the full records of both her trials , as collected and
没有 学习 这 满的 记录 的 两个都 她 试验 , 作为 集 和
['pʌblɪʃt] [baɪ][em] . - ,
published by M . Quicherat ,
已发布 经过 M . - ,

没有仔细研究M. Quicherat收集并出版的关于她两次审判的全部记录，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [diː] [lɪstwɑːr] [diː] [frɑːns] .
for the Société de l'Histoire de France .
为了 这 - 德 《历史》 德 法国 .

法国历史学会。

[peɪdʒ][fɔːr] .
Page 4 .
页 4 .

第4页。

[haʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [beɪs] .
How they held the Bass .
如何 他们 握住 这 低音 .

他们是如何握住低音提琴的。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['vəːsifai] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['memwɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] - ,
This story is versified from the account in Memoirs of the Rev . John Blackader ,
这 故事 是 诗体 从 这 帐户 在 回忆录 的 这 牧师 . 约翰 - ,
[baɪ] ['ændruː] ['kraitn] ,
by Andrew Crichton ,
经过 安德鲁 克莱顿 ,

这个故事是根据安德鲁·克莱顿所著《约翰·布莱克阿德牧师回忆录》中的记载改编的诗歌。

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] .
Minister of the Gospel .
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . ['edɪnbrə] , - .
Second Edition . Edinburgh , 1826 .
第二 版 . 爱丁堡 , - .

第二版。爱丁堡，1826年。

['dʌnbɑː(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , [wen] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'rendə(r)] , [ɪn]
Dunbar was retained as a prisoner , when negotiations for surrender , in
邓巴 曾是 保留 作为 一个 囚犯 , 什么时候 谈判 为了 投降 , 在
- ,
1691 ,
- ,

1691年，在投降谈判期间，邓巴被作为俘虏留下。

[wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ] ['mɪdlˌtənz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [sə'plaɪz] .
were broken off by Middleton's return with supplies .
是 破碎的 离开 经过 米德尔顿的 返回 和 补给品 .

米德尔顿带着补给品返回，打断了他们的行动。

['hælibərtən] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['kæptʃəd] ['leɪtə(r)] ,
Halyburton was , it seems , captured later ,
哈利伯顿 曾是 , 它 似乎 , 捕获 之后 ,

哈利伯顿似乎是后来被抓获的。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] ['hæŋɪŋ] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːmz] [ik'stɔːt] [baɪ] ['mɪdltən] .
and only escaped hanging by virtue of the terms extorted by Middleton .
和 仅有的 逃脱 绞刑 经过 美德 的 这 条款 勒索 经过 米德尔顿 .

他之所以能逃脱绞刑，全赖于米德尔顿勒索来的条件。

['pætrɪk] ['wɔːkə(r)] [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['piːdən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] .
Patrick Walker tells the tale of Peden and the girl .
帕特里克 沃克 讲述 这 故事 的 佩登 和 这 女孩 .

帕特里克·沃克讲述了佩登和那个女孩的故事。

['woʊˌdroʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌænə'lektə] , [hæz; həz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] ,
Wodrow , in his Analecta , has the story of the Angel , or other shining spiritual presence ,
沃德罗 , 在 他的 纳莱克塔 , 有 这 故事 的 这 天使 , 或者 其他 灼灼 精神 在场 ,

伍德罗在他的《论集》中讲述了天使或其他闪耀的精神存在的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɪts]['kɒntekst][ɪn][ðə; ði]['bæləd] .
which is removed from its context in the ballad .
哪个 是 已移除 从 它是 语境 在 这 民谣 .

它脱离了民谣中的语境。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [frɒm; frəm] [wiːk] [bɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid][ɪn]['mɪstə(r)] . - ['memwɑːz] .
The sufferings from weak beer are quoted in Mr . Blackader's Memoirs .
这 苦难 从 虚弱的 啤酒 是 引 在 先生 . - 回忆录 .

布莱克艾德先生的回忆录中引用了劣质啤酒带来的痛苦。

['mɪtʃəl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [breɪv] ['kʌvənəntə(r)] [huː] [ʃɒt] [æt; ət] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkni] .
Mitchell was the undeniably brave Covenanter who shot at Sharp , and hit the Bishop of the Orkneys .
米切尔 曾是 这 无可否认 勇敢的 盟约派 WHO 射击 在 锋利的 , 和 打 这 主教 的 这 奥克尼群岛 .

米切尔是一位无可否认的勇敢的盟约派教徒，他向夏普开枪，击中了奥克尼群岛的主教。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['pɜːdʒəri] (['prɒbəbli] [ʌn'kɒnʃəs]) [ɒn] [ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv] ['lɔːdəˌdeɪl] ,
He was tortured , and , by an act of perjury (probably unconscious) on the part of Lauderdale ,
他 曾是 受折磨 , 和 , 经过 一个 行为 的 伪证 (大概 无意识) 在 这 部分 的 劳德代尔堡 ,

他遭受了酷刑，并且由于劳德代尔（可能在无意识的情况下）的伪证行为，

[wɒz; wəz] [hæŋd] .
was hanged .
曾是 绞刑 .

被绞死了。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][əʊld][ˌkævə'lɪə(r)] , [sə'vaɪvɪŋ] [tuː; tə] - ,
The sentiments of the poem are such as an old cavalier , surviving to 1743 ,
这 情感 的 这 诗 是 这样的 作为 一个 老的 骑士 , 幸存 到 - ,

这首诗的情感就像一位活到1743年的老骑士一样。

[mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [entə'teɪnd] .
might perhaps have entertained .
可能 也许 有 娱乐 .

或许会觉得有趣。

- ['wʌli] - - [ɪz][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ,
' Wullie Wanbeard ' is a Jacobite name for the Prince of Orange ,
- 威利 - - 是 一个 詹姆斯党 姓名 为了 这 王子 的 橙子 ,

“Wullie Wanbeard”是詹姆斯党人对奥兰治亲王的称呼。

[pə'hæps] [ɪn'ventɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][pəʊst] - ['dʒækəbaɪt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
perhaps invented only by the post - Jacobite sentiment of the early nineteenth century .
也许 发明 仅有的 经过 这 邮政 - 詹姆斯党 情绪 的 这 早期的 第十九 世纪 .

或许只是十九世纪初后詹姆斯党时代思潮的产物。

[peɪdʒ] - .
Page 44 .
页 - .

第44页。

[ruː'soʊz] [dɪ'laɪt] .
Rousseau's delight .
卢梭的 喜 .

卢梭的喜悦。

[ðə; ði] [pər'vɛntʃ] , [ɔː(r)] ['periwɪŋkl] .
The pervenche , or periwinkle .
这 佩尔文奇 , 或者 长春花 .

长春花，又名长春花。

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[peɪdʒ] - .
Page 64 .
页 - .

第64页。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [belz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['sælvəˌtɔːr] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['fɜːgəsən] , [ɪz] [kɔːld] - [keɪt] ['kenədi] - ;
One of the college bells of St . Salvator , mentioned by Ferguson , is called ' Kate Kennedy ' ;
一 的 这 大学 铃铛 的 英石 . 萨尔瓦托 , 提及 经过 弗格森 , 是 称为 - 凯特 肯尼迪 - ;

弗格森提到的圣萨尔瓦多学院的一口钟名为“凯特·肯尼迪”；

[ðə; ði]['herəʊɪn][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , [bʌt; bət] ['bɪʃəp] ['kenədi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .
the heroine is unknown , but Bishop Kennedy founded the College .
这 女英雄 是 未知 , 但 主教 肯尼迪 创立 这 大学 .

女主人公不详，但肯尼迪主教创立了这所学院。

- [keɪt] ['kɛnɪdiz] [deɪ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kɑːnɪv(ə)l] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [fe'stɪvəti] .
' Kate Kennedy's Day ' was a kind of carnival , probably a survival from that festivity .
- 凯特 肯尼迪的 天 - 曾是 一个 种类 的 狂欢 , 大概 一个 生存 从 那 节日 .

“凯特·肯尼迪日”就像一场嘉年华，可能是那场庆祝活动的遗留产物。

[peɪdʒ] - .
Page 77 .
页 - .

第77页。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
The Disappointment .
这 失望 .

失望。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]
As a matter of fact the Haunted House Committee of the Society for
作为 一个 事情 的 事实 这 闹鬼的 房子 委员会 的 这 社会 为了
['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gəʊst] .
Psychical Research have never succeeded in seeing a ghost .
心理 研究 有 绝不 成功了 在 看到 一个 鬼 .

事实上，心灵研究协会的鬼屋委员会从未成功见过鬼魂。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] , ['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,
Printed by T . and A . Constable , Printers to Her Majesty ,
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 她 威严 ,

由女王陛下的御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbrə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres]
at the Edinburgh University Press
在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神